



FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA

3-7 OCTUBRE 2005 HUESCA-ESPAÑA

INTERNATIONAL FAIR OF THEATRE AND DANCE 3-7 OCTOBER 2005 HUESCA-SPAIN A
SHOWCASE FOR SPANISH PERFORMING ARTS•FOIRE INTERNATIONALE DE THÉÂTRE ET DE
DANSE 3-7 OCTOBRE 2005 HUESCA-SPAGNE UNE VITRINE POUR LES ARTS SCÉNIQUES.

www.feriadeteatro.aragon.es

teatro
feria internacional
ezuep

COLABORAN



UNIÓN EUROPEA
Fondo Europeo
de Desarrollo Regional



ORGANIZAN

Staff

Comisión Técnica: **José Luis Melendo** (Gobierno de Aragón). **Luis Calvo** (Diputación de Huesca). **Javier Brun** (Ayuntamiento de Huesca – Coordinación General). **Asesores y antenas informativas:** **Pilar Mas** (PROCURA). **Serge Borràs.** Réseau Chaînon (Red de Salas de Francia) y **AREA** (Association des Réseaux d'événements artistiques). **Toni González** (Consultor independiente y especialista en Redes Internacionales)

Oficina Técnica de la Feria: **Ariadna** – Proyectos Culturales. **Anabel Salcedo:** Producción. **Aimé Gavilondo:** Producción. **María Dalidou:** Producción Internacional.

Toni González: Jornadas Internacionales. **Lorena Blasco:** Marketing y Nuevos Públicos. **Maiwenn Aubry** (Réseau Chaînon): Relaciones con AREA, y Eurorregión. **Serge Borràs:** Cooperación Cultural en el territorio de la Eurorregión Pirineos-Mediterráneo. **Prensa:** **Chus Sánchez.** **Dirección Técnica:** **Pelai Molins.** **Embocadura.** **Diseño Cartel:** **Nodográfico.** **Diseño Gráfico y Publicidad:** **Loher Publicidad.** **Web Feria:** Zona de Obras.

Organiza: Gobierno de Aragón, Departamento de Educación, Cultura y Deporte. Diputación de Huesca. Área de Cultura. Ayuntamiento de Huesca. Área de Cultura. **Colaboraciones y Patrocinios:** Comisión Europea-Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Gobierno de Aragón, Departamento de Economía, Hacienda y Empleo, Ministerio de Cultura (INAEM). Caja Inmaculada (CAI). Sociedad General de Autores (SGAE). AREA (Association des Réseaux d'événements artistiques).

Consolidar un proyecto

Con frecuencia, al menos en el territorio que os acoge, tenemos la tendencia de cambiar de modelo antes de dejar que los proyectos reposen y sean identificadas sus características. Posiblemente se quieren quemar etapas demasiado rápido, sin saber que el tiempo histórico, social y humano no siempre son iguales.

En 2004, coincidiendo con su mayoría de edad, la Feria tuvo una refundación para diferenciarla de los certámenes similares que habían surgido en España, tras casi 2 décadas de funcionamiento. Buscando un modelo competitivo y único en este país se analizó la situación y se consideró que era necesaria una renovación en la programación teatral, carente de gusto por el riesgo y con una mínima presencia de la Danza y de productos internacionales.

Con la intención de corregir las inercias y deficiencias de un mercado antinatural como es el de la exhibición escénica, seguimos apostando precisamente por las tendencias más desfavorecidas para intentar introducir al mundo de la escena en el círculo virtuoso del I+D+i, a base de trabajar favoreciendo la Danza, los nuevos lenguajes, así como la internacionalización, desde el punto de vista de la programación de productos foráneos en nuestro país, pero también favoreciendo la salida de las creaciones españolas en el exterior. Esta apertura en la oferta y la demanda tiene dos ejes geoestratégicos fundamentales, Europa Occidental -especialmente Francia por la situación fronteriza de la ciudad que acoge el certamen- y América Latina, favorecido éste último por la movilidad creciente de productos escénicos de ese subcontinente en nuestro país y los nexos lingüísticos y culturales comunes, así como la numerosa presencia de creadores teatrales latinoamericanos residentes en el Estado Español. Para cumplir esos objetivos, la Feria se ha integrado en redes culturales internacionales de eventos homólogos.

El último eje importante de la Feria Internacional de Teatro y Danza es el de promover una dignificación y mejora del sector a través de favorecer la mayor profesionalidad y competencia de todos los agentes del mismo, fundamentalmente en el apartado de programadores, incitando a través de jornadas, debates, talleres, presentaciones y premios, una mayor exigencia de quienes tenemos la gran responsabilidad de representar y orientar el gusto escénico de nuestros conciudadanas/os.

Es por eso por lo que nos situamos, de nuevo, a medio camino entre un Festival y un Congreso, entre un Mercado y un Seminario de Formación. El tiempo nos dirá en qué sentido hay que corregir el tiro.

De momento, esperamos que Huesca y la Feria sean de vuestro agrado. Tanto si es así, como si no, hacédnoslo saber, para mejorar nuestra vigésima edición.

Indice

7

Programación	06
Compañías	08
Calendario presentaciones, reuniones y jornadas	90
II Jornadas Internacionales de Artes Escénicas	92
Ponentes	96
Presentaciones	98
Reuniones	104
Plano Huesca	106

PROGRAMACIÓN PARA PROFESIONALES

Horario	Lugar	LUNES 3	MARTES 4
11:45	Plaza y Concepción Arenal		Compañía de Danza Mar Gómez "Helado al vino"(Danza) (15')
11:45	Pº Ramón Acín - Parque Miguel Servet (Pajaritas)		
Montaje de Stands		MARTES 4	
17:00	Centro Cívico Santiago Escartín		Inma Grau "Notas de Cocina" (30')
	Hall Centro Cívico Santiago Escartín		
18:15	Centro Cívico Santiago Escartín		Sergio Dantí más Trío de cámara "Queridas Bestias" (Teatro-Música) (30')
Programación completa		Programación completa	
19:00	Teatro del C.C.Matadero	Periplo Compañía Teatral "El Escondrijo" (Argentina) (60')	Uno de Teatro "Beckett. Uno" (Argentina) (50')
20:30	Teatro Salesianos	Centro Dramático de Aragón "La Vida es Sueño" (110')	Luna de Arena / Centro Dramático de Aragón "El Cielo de las Mujeres" (60')
22:15	Plaza del Mercado profesionales y público		
23:00	Espacio 1 Palacio de Deportes	Jordi Cortés-Damián Muñoz "Ölelés" (Danza) (60')	Compañía Arrieritos "13 Rosas" (Danza) (75')
	Hall Palacio de Deportes		
24:00	Espacio 2 Palacio de Deportes	Milo & Olivia "Klinke" (Circo) (Italia) (55')	Cane Mondo "Querer y no poder" (60')
01:30	Espacio Viridiana / A.C.T.U.A. (Frente al CC. Matadero)	OcioImagen "Escuela de Machos" (75')	Ajo y Mastreta "Striptease Cardiovascular" (60')

FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA 2005

MIÉRCOLES 5	JUEVES 6	VIERNES 7
Claire Ducreux "De paseo" (Danza) (Francia) (20')		Cía Vendaval "Cuéntame" (Danza) (Francia) (50')
	K de calle "El Ojo de Horus" (Público familiar) (70')	
MIÉRCOLES 5	JUEVES 6	VIERNES 7
Helena Lizari "Velocidad Personal" (Danza) (30')	Los Ulen / Centro Andaluz de Teatro "Ave Sosias" (30')	Gaitzerdi Teatro "El Festín de los Olvidados" (30')
Yukiko Nakamura "Kyori to iu na no kono ku-kan" (Danza) (Japón) (15')		
Compañía de Danza Mar Gómez "Morir no corre prisa" (Danza) (25')	CobosMika Company "Duet-if as is always" (Danza) (30')	Chergui Theatre y La Baraque "El mundo en la punta del pie" Poesía y Danza (Francia) (30')
Programación completa	Programación completa	Programación completa
Títeres de la Tía Elena "Cabaret Contratiempo" (75')	Sergi Fäustino "La verdadedera historia de M. ^a Engracia Morales" (60')	Ricardo Joven "Yo Mono Libre" (60')
Teatro de los Andes "Frágil" (Bolivia) (90')	Producciones Viridiana / Teatro Che y Moche "La Plegaria de Chernobyl" (90')	Teatro del Temple "Sonetos de amor y... otros delirios" (90')
	Producciones Imperdibles "Requiem 21 K 626" (30')	Producciones Imperdibles "Requiem 21 K 626" (30')
Compañía Sapristi "So-sobre" (75')	Cía Vendaval "Al fondo del pasillo a la izquierda" (Danza) (Francia) (60')	Cía Malayerba "La razón blindada" (Ecuador) (75')
Yukiko Nakamura "Kyori to iu na no kono ku-kan" (Danza) (Japón) (15')		
Compañía Pepe Hevia "Delicado abismo" (Danza) (75')	Res de Res "Tempo" (Teatro-Circo-Música) (60')	Cía F-art "Harjahti" (Circo - Danza) (Suiza) (55')
Ziya Azazi "Dervish in progress" (Danza) (Turquía) (25') / Tap Olé (60')	Jaime Ocaña "El Gato forense" (75')	Entrega de Premios Hotel Cochambre "Hotel dulce Hotel" (150')

Curriculum de la Compagnie

Periplo, Compañía Teatral, fut fondée en 1995. Ses membres se sont unis autour d'un programme de travail sur l'acteur et son métier, proposé par Diego Cazabat. A l'heure actuelle le groupe mène à bien la planification de son travail quotidien à *El Astrolabio Teatro*, son centre de recherche à Buenos Aires. C'est là que convergent les divers intérêts de la Compagnie. Pour les membres du groupe, celui-ci est en quelque sorte un cadre de travail qui permet et qui propose aussi le développement technique et artistique dans la discipline théâtrale. La production de *Periplo* a suivi trois axes fondamentaux: la création de leurs propres spectacles, l'activité pédagogique au niveau national et international et l'élaboration de matériel théorique ayant pour but de synthétiser certaines questions sur le travail, les doutes qui surgissent et les conclusions auxquelles la compagnie a aboutit.

Synopsis du spectacle

La révolte a éclaté et on ne sait plus comment la maîtriser. Elle n'a pas été provoquée par des idéaux. C'est le désespoir. Les insurgés sont sortis de dessous les ponts où ils vivaient et ont envahi la propriété de Madame C., qui occupe pratiquement tout le territoire disponible du continent. Mme A et Mme C (veuves de personnages puissants et qui possèdent tout) se retrouvent avec M. P (le bras politico-militaire de leurs machinations), dans son bunker, disposées à tout récupérer à n'importe quel prix, en forçant M. P à faire tout ce qui en son pouvoir.

M. P et ses collaborateurs ourdissent un plan approuvé par les veuves. La radio à travers laquelle ils sont en communication permanente les informe que quelque chose ne va pas : un groupe, armé d'objets domestiques, s'est caché dans les caves de la propriété de Mme C. Celle-ci furieuse, dans une crise de folie, détonne des bombes qui rendent infertile tout le continent. Elles certifient la fin de l'ancien «domaine féodal» et vont tramer la manière d'arriver à «Prosperidad» et d'y construire le nouveau monde à leur manière et de s'en approprier.

Buenos Aires/Argentina Compañía/Compagnie/Company

10

Periplo Compañía Teatral

Company Profile

Periplo Theatre Company was formed in 1995. Its members came together in a work programme involving the actor and his art, proposed by Diego Cazabat. The group is currently making concrete plans for its day to day work in the Astrolabio Theatre, its research centre in Buenos Aires. There, the diverse interests of the company converge. The group functions for its members as a working framework which permits and proposes technical and artistic development in the area of theatre discipline. Periplo's production is based on three basic principles, the creation of its own productions, its educational activity on both national and international levels, and the creation of varied theoretical and recording material which synthesise various aspects of its work, raising new questions and conclusions to which the company aspires in its work

Show Synopsis

A revolt has been sparked off and has become impossible to control. It has not been motivated by ideals. It is a result of desperation. The insurgents have crawled out from beneath the bridges where they live and invaded the property of Madame C, who occupies most of the available land on the continent. Mesdames A and. C (widows of powerful individuals and who possess everything) find themselves together with Mr. P (the political military arm of their insatiable plans) in their bunker, ready to keep their hold on everything at any price and pressurising Mr. P to do whatever is required.

An imaginative plan drafted by Mr P and his collaborators, is approved by the widows. The radio which they use for communication informs them that something has gone awry, a group armed with household weapons has hidden in the cellars and basements of Madame C's property. Furious and in a fit of madness, she lets off bombs which render the whole continent infertile. Having verified the end of the former "feudal" reign they will deliberate the manner in which they can achieve "Prosperity" and construct a new world in their own way and become the masters of that domain.

Currículum de la Compañía

Fue en 1995 cuando se conformó Periplo, Compañía Teatral. Sus integrantes se reunieron alrededor de un programa de trabajo sobre el actor y su oficio, propuesto por Diego Cazabat. En la actualidad el grupo concreta la planificación de su trabajo cotidiano en El Astrolabio Teatro, su Centro de Investigación en Buenos Aires. Es allí donde convergen los diversos intereses de la Compañía. Para sus integrantes el grupo funciona como un marco de trabajo que permite y propone el desarrollo técnico y artístico en el área de la disciplina teatral. La producción de Periplo se manifiesta en tres ejes fundamentales: la creación de espectáculos propios, su actividad pedagógica a nivel nacional e internacional y la elaboración de distintos materiales teóricos y de registro que tienden a sintetizar puntos del trabajo, nuevos interrogantes y conclusiones a las que la compañía va arribando.



Contacto

Belén Álvarez Distribución

Gestión de Espectáculos, S.L

C/Arguedas, 22 bajos

31015 Pamplona - Navarra

Tel/Fax: + 34 948 122 255

Móvil: + 34 619 022 036

e-mail: b.alvarez@quiero-teatro.com

Espectáculo/Spectacle>Show **El Escondrijo**



11

Sinopsis del espectáculo

La revuelta se ha desatado y ya no se sabe cómo controlarla. No es algo motivado por ideales. Es la desesperación. Los insurgentes han salido de debajo de los puentes donde viven y han invadido la propiedad de la Señora C, que ocupa casi todo el territorio disponible del continente. La Sra. A y la Sra. C (viudas de poderosos y que lo poseen todo) se encuentran, junto con el Sr. P (brazo político-militar de sus desenfrenados planes), en su bunker dispuestas a recuperarlo todo a cualquier costo, presionando al Sr. P para que haga lo que sea. Un imaginativo plan, que es pergeñado por el Sr. P y sus colaboradores, es aprobado por las viudas. La radio con la que se comunican permanentemente informa que algo falla: un grupo, armado con objetos caseros, se ha ocultado en las bodegas y los sótanos de la propiedad de la Sra. C. Furiosa y en un arranque de locura, ésta, detona bombas haciendo infértil todo el continente. Certificando el fin del antiguo "feudo", elucubrarán la manera de llegar a "Prosperidad" y construir el nuevo mundo a su modo y adueñarse de él.

Ficha artística

Autor: Andrea Ojeda y Gastón Maziéres

Actores: Andrea Ojeda, Julieta Fassone, Hugo de Bernardi

Vestuario y escenario: Periplo, Compañía Teatral

Prensa: Simkin & Franco

Producción: Periplo, Compañía Teatral

Dirección y puesta en escena:

Diego Cazabat

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Le CDA est un organisme qui fut créé avant tout pour donner de l'essor aux Arts de la Scène en Aragon. Ses activités sont centrées sur: la production, la documentation et l'exhibition.

Il a pour but de promouvoir le théâtre professionnel aragonais, d'augmenter le niveau et la qualité artistique de ses productions, de contribuer à renforcer le tissu industriel du monde du spectacle en Aragon et de favoriser la consécration des signes identitaires de la culture aragonaise.

Depuis sa création, en octobre 2002, le CDA a réalisé cinq productions: *Richard III*, *La agonía de Proserpina* (*L'agonie de Proserpine*), *Morir cuerdo y vivir loco* (*Mourir sain et vivre fou*), *Misiles Melódicos* (*Missiles Mélodiques*) et *La vie est un songe* et trois co-productions: *El hombre cigüeña* (*l'homme cygne*) avec les Titiriteros de Binéfar, *Le Tartuffe* avec Noba Producciones et *El Cielo de las Mujeres* (*Le ciel des femmes*) avec Luna de Arena.

Synopsis du spectacle

L'argument principal de la pièce est l'idée du libre choix, en contreposition de la prédestination. Calderon montre ce qui arriverait si l'homme suivait ses instincts les plus bas. Sigismond a vécu depuis sa naissance enfermé dans une tour par son propre père, le roi Basyle. Basyle croit en la prédestination quoiqu'il admette que le libre choix est capable de «vaincre les étoiles». Il va mettre la bonté de Sigismond à l'épreuve en lui permettant de vivre au palais en tant que prince. La violence va pas tarder à se déchaîner car l'isolement forcé de Sigismond l'a transformé en un monstre. Cependant, un reste d'humanité dans sa nature le fait finalement s'incliner vers la clémence.

12

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Centro Dramático de Aragón

Company Profile

The CDA is a body created to promote the performing arts in Aragon. Its main activities are production, documentation and exhibition.

It seeks to promote professional theatre in Aragon, to raise the level of artistic quality of its products, contribute to consolidation of an industrial fabric of entertainment in Aragon, and to promote the consolidation of manifestations of Aragon cultural identity.

Since its creation in October 2002, the company has staged its own productions of *Ricardo III*, *La agonía de Proserpina*, *Morir cuerdo y vivir loco*, *Misiles Melódicos* y *La vida es sueño*, and co-productions *El hombre cigüeña*-Titiriteros de Binéfar, *El Tartufo*-Noba Producciones and *El cielo de las Mujeres*-Luna de Arena.

Show Synopsis

The main theme of the work is free will, opposed to predestination. Calderón shows what will happen if man pursues his lowest instincts. From the moment Segismundo was born, he has lived shut up in a cave with his own father, King Basilio. Basilio believes in predestination, although he admits that free will is able to "reach for the stars". He puts Segismundo's goodness to the test, making him live like a prince in the palace. Violence soon erupts. Segismundo becomes a monster as he is isolated from those like himself and he acts like a beast. But a tiny remnant of humanity remains in his nature, and, so he ultimately decides in favour of clemency.

Currículum de la Compañía

El CDA es un organismo creado para impulsar las Artes Escénicas en Aragón. Sus actividades se centran en: la producción, documentación y exhibición.

Quiere promocionar el teatro profesional aragonés, aumentar el nivel y la calidad artística de sus productos, contribuir a consolidar un tejido industrial del espectáculo en Aragón y favorecer la consolidación de las señas de identidad cultural aragonesas.

Desde su creación, en octubre del 2002, ha realizado producciones propias *Ricardo III*, *La agonía de Proserpina*, *Morir cuerdo y vivir loco*, *Misiles Melódicos* y *La vida es sueño*, coproducciones *El hombre cigüeña-Titiriteros* de Binéfar, *El Tartufo*-Noba Producciones y *El cielo de las Mujeres-Luna de Arena*.



Contacto

M.ª José Marteles

Centro Dramático de Aragón

Pº de la Independencia, 14 - 5º Izda
50004 Zaragoza

Tel. + 34 976 302 772 Ext.4

e-mail: mjmarteles@aragon.es

www.centrodramaticoaragon.com

Espectáculo/Spectacle>Show

La vida es sueño



13

Sinopsis del espectáculo

El tema principal de la obra es la idea del libre albedrío, en contraposición con la predestinación. Calderón muestra lo que ocurrirá si el hombre sigue sus más bajos instintos. Segismundo, desde que nació, vive encerrado en una cueva por su propio padre, el rey Basilio. Basilio cree en la predestinación, aunque admite que el libre albedrío es capaz de "vencer a las estrellas". Éste va a poner a prueba la bondad de Segismundo, haciéndole vivir como príncipe en palacio. La violencia no tardará en desatarse. Segismundo se convierte en un monstruo por estar aislado de sus semejantes, se convierte en una bestia. Pero un pequeño resquicio humano permanece en su naturaleza, le hace decidir de manera que accede a la clemencia.

Ficha artística

Rosaura: Virginia Ardid

Clarín: Alfonso Pablo

Segismundo: Pedro Rebollo

Clotaldo: Santiago Meléndez

Soldado y criado: Javier Aranda

Soldado y criado: Francisco Fraguas

Astolfo: Carlos Martín

Estrella: Nuria Herreros

Basilio: Antonio Duque

Illuminación: Javier Anós

Escenografía: Pepe Melero

Música: José Luis Romeo

Vestuario: José Carlos Marín

Ayudante de dirección: Lupe Cartié

Expresión corporal: María López Insausti

Coordinación técnica y de producción:

Fernando Cuadrado

Producción: Centro Dramático de Aragón

Versión y dirección: Mariano Anós

Duración: 110 minutos

Curriculum de la Compagnie

Jordi Cortés

Formé à l'Institut du Théâtre de Barcelone. Interprète dans les compagnies : Lanónima Imperial, Mudances, Metros, DV8 Physical Theatre, Nigel Charnock...

Il a créé en tant directeur : *Lucky y Happy Hour*, *De cara*, *Gran ecart* et avec Artur Villalba le duetto *Mat*. Fondateur de la compagnie Heightened Reality. Il co-dirige avec Damián Muñoz *Tres tristes stripteases*.

Damián Muñoz

Il fonde sa compagnie en 1996. Il crée les chorégraphies : *Daño*, *Asiré*, *Las mentiras del entusiasmo*, *Tres tristes stripteases*, *34NEGRO*, *Ölelés*, entre autres. Damián Muñoz a été invité comme professeur au Movement Research de New York, à l'Institut du Théâtre de Barcelone, à la Theatre School d'Amsterdam, au Centre pour le développement pour la nouvelle danse *Le groupe*, Canada, au Projet *Platform 33*, Canada. Plusieurs de ses travaux de vidéo ont été présentés dans des festivals internationaux.

Synopsis du spectacle

L'action a lieu au moment exact où la nuit se sépare du jour ; c'est l'instant où la régularité et la transparence du jour révèlent et séparent ce qui, dans l'obscurité de la nuit, n'était qu'un fervent désir, un désir ardent et secret, une passion maladive et épouvantable. Les chasseurs et les animaux aiment cet instant. Tout converge dans le duel sans armes. Deux hommes, chasseurs et proies à la fois. Les restes d'une amitié. Aller chercher au plus profond, là où se trouvent ses vérités dont la découverte provoque à la fois, de la peur et une incontournable impulsion vitale.

(C'est étrange, mais en hongrois, ces deux mots, ôlés et ölelés, massacre et baiser, sont semblables et elles ont la même racine).

14

Cataluña-País Vasco/España Compañía/Compagnie/Company

Jordi Cortés/Damián Muñoz

Company Profile

Jordi Cortés

Trained at the Institut Teatre in Barcelona. Acted with the Lanónima Imperial, Mudances, Metros, DV8 Physical Theater, Nigel Charnock companies...

As a director he created *Lucky and Happy Hour*, *De cara*, *Gran ecart* and together with Artur Villalba the duet *Mat*. Founder of the company Heightened Reality. Co-directed with Damián Muñoz *Tres tristes stripteases*.

Damián Muñoz

He formed his own company in 1996. He created the choreography for: *Daño*, *Asiré*, *Las mentiras del entusiasmo*, *Tres tristes stripteases*, *34NEGRO*, *Ölelés*, among others. Damián Muñoz has been invited as teacher and choreographer at Movement Research in Nueva York, Instituto del Teatro in Barcelona, The Theater School Amsterdam, Centre for the development of new dance *Le groupe*, Canada, the Project *Platform 33*, Canada. Several of his video works have been presented at international festivals.

Show Synopsis

The action takes place exactly when night turns into day; it is the moment when the regularity and transparency of the day reveals and separates what in the darkness of the night was just a fervent desire, a secret longing, an unhealthy and terrible passion. It is the preferred moment of hunters and wild animals.

Everything converges in a duel without weapons. Two men, both hunter and prey. The embers of a friendship. Delving in the depths, they find those truths which once discovered, at the same time, give rise to fear and to an uncontrollable vital impulse.

(It is odd, but in Hungarian, these two words, _ôlés and ölelés, slaughter and kiss, are similar and share the same lexical root.

Currículum de la Compañía

Jordi Cortés

Formado en el Institut Teatre de Barcelona. Intérprete en las compañías: Lanónima Imperial, Mudances, Metros, DV8 Physical Theater, Nigel Charnock...

A creado como director *Lucky* y *Happy Hour*, *De cara*, *Gran ecart* y junto a Artur Villalba el dueto *Mat*. Fundador de la compañía Heightened Reality. Co-dirige junto a Damián Muñoz *Tres tristes stripteases*.

Damián Muñoz

Forma su compañía en 1996. Crea las coreografías: *Daño*, *Asiré*, *Las mentiras del entusiasmo*, *Tres tristes stripteases*, *34NEGRO*, *Ölelés*, entre otras. Damián Muñoz ha sido invitado como profesor y coreógrafo en el Movement Research de Nueva York, Instituto del Teatro de Barcelona, The Theater School de Amsterdam, Centro para el desarrollo de la nueva danza *Le groupe*, Canadá, Proyecto Platform 33, Canadá. Varios de sus trabajos de video están presentes en festivales internacionales.

Sinopsis del espectáculo

Espectáculo/Spectacle>Show Ölelés



Contacto

Fani Benages

Projectes Artístics

Hondures, 30. 08027 Barcelona

Tel/Fax: + 34 932 430 063

Móvil: + 34 654 925 551

e-mail: oficina@fanibenages.com

www.fanibenages.com



15

La acción transcurre en el momento exacto en que la noche se separa del día; es el instante en que la regularidad y transparencia del día revelan y separan lo que en la oscuridad de la noche era sólo un deseo fervoroso, un anhelo secreto, una pasión enfermiza y espantosa. A los cazadores y a los animales salvajes les gusta ese instante.

Todo converge en un duelo sin armas. Dos hombres, cazador y presa al mismo tiempo. Rescoldos de una amistad. Un hurgar en lo profundo, allí donde se encuentran esas verdades cuyo descubrimiento provoca, al mismo tiempo, temor y un incontenible impulso vital.

(Es extraño, pero en húngaro, estas dos palabras, ölös y ölelés, matanza y beso, son parecidas y tienen la misma raíz)

Ficha artística

Creación e interpretación:

Jordi Cortés y Damián Muñoz

Colaboración artística: María Muñoz

Diseño iluminación: Javi Ulla

Espacio escénico: Jordi Cortés. Damián

Muñoz. María de Frutos

Música: Collage, Voz: Silvia Pérez

Vestuario: Antonio Belart

Producción: DMDANZA, Alta Realitat

Distribución:

Fani Benages Projectes Artístics

Coproducción: Endansa

Colabora: Fabrik tannztage, L'animal a l'esquena y L'Estruch- Ajuntament de Sabadell

Subvencióna: Gobierno Vasco, INAEM

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Milo Scotton

Italien, diplômé de l'*Ecole Nationale de Cirque de Montréal* au Canada. Équilibriste dynamique, acrobate, jongleur, danseur, acteur, Milo cherche la complicité la plus profonde entre le cirque, le théâtre et le mouvement. A l'heure actuelle il est en train d'approfondir ses études de théâtre à la *Dell'Arte International School of Physical Theatre*, en Californie.

Olivia Ferraris

Elle a passé sa vie avec le célèbre cirque MicroCirco. Elle a obtenu le diplôme de la Accademia del Circo de Cesenatico, mais son amour pour les couleurs et les formes lui a permis d'obtenir un diplôme supplémentaire en conception graphique. A l'heure actuelle elle est en train d'approfondir ses études de théâtre à la *Dell'Arte International School of Physical Theatre*, en Californie.

Synopsis du spectacle

Nous entrons dans l'imprévisible monde de Klinke en nous frayant un passage entre des boîtes, des escaliers et des valises. Nous nous trouvons face à un spectacle sublime, à cheval sur la ligne quasi imperceptible qui sépare la technique et le poétique, qui se fond avec les aspects les plus importants de ce qu'on appelle les jeux du théâtre, de la danse et du cirque pour aboutir au seul et unique genre du nouveau cirque. Klinke est un divertissement qui a l'habileté de laisser le public collé à son siège tandis qu'il l'emmène dans un voyage captivant, enthousiasmant et amusant.

C'est un spectacle qui ne se développe pas seulement sur différentes dimensions, en fait Klinke a été créé sur plusieurs plans et sur des niveaux différents en utilisant multitude de choses telles que boîtes, valises, escaliers et bien d'autres objets. Tout ceci permet qu'il y ait des numéros incroyables comme des balancements, des acrobaties sur les escaliers, les artistes jonglent, font le poirier et d'autres manœuvres aériennes fort compliquées.

Torino-Ceva/Italia Compañía/Compagnie/Company

16

Milo & Olivia

Company profile

Milo Scotton

An Italian, Milo is a graduate of the *Ecole Nationale de Cirque de Montréal* en Canadá. He is a dynamic tightrope walker, an acrobat, juggler, dancer and actor who aims to achieve the most profound level of interplay between circus, drama and movement. He is currently studying drama at the *Dell'Arte International School of Physical Theatre* in California.

Olivia Ferraris

Olivia has spent her life in the well-known circus *MicroCirco*. She was awarded a degree by the Accademia del Circo di Cesenatico, but her love for colours and shapes also led her to obtain an additional degree in graphic design. She is currently studying drama at the *Dell'Arte International School of Physical Theatre* in California.

Synopsis

Among boxes, ladders and suitcases, one is launched into the unpredictable world of Klinke. Treading the fine line between technique and poetry, it is a sublime show which melts the most important aspects of performance, namely theatre, dance and circus, culminating in the unique genre of the new circus. Klinke is a piece of entertainment which is able to keep the audience glued to their seats as well as take them on an enthralling journey of excitement and amusement.

A show which not only develops in several dimensions Klinke has been created on several planes and levels involving objects such as boxes, suitcases, step ladders and other luminary objects, allowing for acts such as balancing, free ladder acrobatics, juggling, handstands and other complicated aerial manœuvres.

Currículum de la Compañía

Milo Scotton

Italiano, graduado en *Ecole Nationale de Cirque de Montréal* en Canadá. Un equilibrista dinámico, acróbata, malabarista, bailarín, actor, Milo busca la más profunda complicidad entre el circo, el teatro y el movimiento. Actualmente se está graduando en teatro en la *Dell'Arte International School of Physical Theatre*, en California.

Olivia Ferraris

Ha pasado su vida con el conocido circo *MicroCirco*. Obteniendo el título de la *Accademia del Circo* de Cesenatico, pero su amor por los colores y formas le permitió obtener un título adicional en diseño gráfico. Actualmente se está graduando en teatro en la *Dell'Arte International School of Physical Theatre*, en California..



Espectáculo/Spectacle>Show

Klinke

teatro
feria internacional
ezuep

17

Sinopsis del espectáculo

Entre cajas, escaleras y maletas nos adentramos en el impredecible mundo de Klinke. Andando por la fina línea entre lo técnico y lo poético, nos encontramos con un espectáculo sublime que se funde con los aspectos más importantes de la actuación llamada teatro, danza y circo culminando en el único género del nuevo circo. Klinke es una pieza de entretenimiento que es capaz de mantener al público pegado a su asiento como también llevarlos a un cautivador viaje de entusiasmo y divertimento.

Un espectáculo que no sólo se desarrolla en diferentes dimensiones. Klinke ha sido creado en diferentes planos y niveles utilizando variados objetos como cajas, maletas, escaleras y otros objetos, permitiendo que tengan lugar actuaciones como balanceo, acrobacias en las escaleras, malabares, pinos y otras complicadas maniobras aéreas.

Contacto

Carles Treviño. Free-Art

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat

Barcelona

Tel: + 34 934 738 669

Fax: + 34 933 725 948

e-mail: info@freeoptions.com.es

www.freeart.com.es

Ficha artística

Milo Scotton

Olivia Ferraris

Duración: 55 minutos

Curriculum de la Compagnie

La compagnie OCIOIMAGEN est un projet hybride, ouvert et indépendant, composé par une équipe itinérante d'artistes spécialisés dans diverses disciplines, à la recherche d'un théâtre « actuel », inquiet et mobile, à partir d'une position perméable à son époque, qui soit l'écho du pouls « de la rue ». Le projet est profondément lié à l'idée qui veut qu'il soit possible d'unir qualité et rentabilité et il le prouve, de plus il s'est engagé à « parler pour être entendu » et il tient à l'idée du divertissement, et tout particulièrement à « l'humour intelligent », en projetant l'art en tant qu'acte communicateur à partir de sa perspective affective, pédagogique et sociale.

Synopsis du spectacle

Un immigrant argentin, qui se sent socialement et sentimentalement rejeté, est adopté comme «gourou spirituel» par un veuf âgé qui utilise de folles théories d'amour pour se sentir plus près de feu sa femme. Le «gourou» va se servir de ce pauvre homme et va s'installer dans son humble demeure et, dans le feu de son rôle improvisé, il alimentera ses théories fantastiques sur l'amour. Le veuf, en pleine effervescence, sort dans la rue pour diffuser la «sagesse» du maître. Il ramène différents machos en quête de l'aide du protagoniste. Celui-ci croit de plus en plus en son rôle et à «l'efficacité» des «thérapies», il en arrive même à «expurger» ses «blessures émotionnelles» en les projetant sur ses «victimes». Lorsqu'il se rend compte que ce jeu est devenu quelque chose de trop sérieux, il est trop tard, ses «fidèles» lui réclament une réponse vraie en échange du pouvoir qui lui a été octroyé. Un incident sans retour au cours de l'un de ses jeux, fera prendre un tournant inattendu à l'histoire.

18

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Ocioimagen Teatro

Company Profile

The company OCIOIMAGEN is a hybrid project, open and independent, comprising an itinerant group of performers specialising in various disciplines. The search for a questioning and flexible “contemporary” theatre, from a perspective open to the times we live in, which echoes the pulse of the street”. The project is firmly convinced, and has proved that it is possible for quality and commercialism to go hand in hand and it is committed to “speaking to be understood” and, within the concept of “entertainment” (with particular emphasis on “intelligent humour”) projecting art as a communicative process from an affectionate, educational and social perspective.

Show Synopsis

An Argentinean immigrant, maliciously inclined and a “ne'er do well” is adopted as a “spiritual guru” by an elderly widower, who employs some bizarre theories on love to feel closer to his dead wife. The “guru” while taking advantage of the old man by taking up residence in his modest home, improvises the role he has been assigned, feeding ridiculous theories of love to the old man who takes to the streets in an ecstatic mission to propagate the “wisdom” of his master. Various men are brought to the house and entrusted to the care of the main character, who progressively comes to believe in his role and in the effectiveness of the “therapies”, while he “expurgates” his “emotional wounds” projecting them on his “victims”. When he finally realises that the game has become something more serious, it is too late, his “devotees” demand a genuine response from him in exchange for the power conferred on him. One of his games results in an incident in which there is no going back, and this results in an unexpected outcome to the story.

Currículum de la Compañía

La compañía OCIOIMAGEN es un proyecto híbrido, abierto e independiente, formado por un equipo itinerante de artistas especializados en diversas disciplinas. La búsqueda de un teatro “actual”, inquieto y móvil, desde una posición permeable a la época, que se haga eco del pulso “de la calle”. El proyecto cree firmemente, y muestra, que se puede aunar calidad con comercialidad, y compromete su esfuerzo en “hablar para ser entendido”, y en el concepto de “divertimento” –(con especial atención al “humor inteligente”)- proyectando el arte como acto comunicador desde su perspectiva afectiva, pedagógica y social.



Contacto

Ocioimagen Teatro

Puente de Segovia, 3 –18 A

28011 Madrid

Tel: + 34 616 132 863

Fax. + 34 914 633 546

C/ Andrés Piquer 10 - 2 Ctr

50006 Zaragoza

Tel: + 34 616 132 863

Fax: + 34 976 350 298

Espectáculo/Spectacle>Show

Escuela de Machos



19

Sinopsis del espectáculo

Un inmigrante argentino, “colgado” y sentimentalmente despechado, es adoptado como “gurú espiritual” por un anciano viudo, que utiliza unas locas teorías de amor para sentirse cerca de su difunta. El “gurú”, al tiempo que se aprovecha del anciano instalándose en su humilde casa, improvisa su papel alimentando las teorías fantásticas acerca del amor de éste, el cual enfervorizado, sale a la calle para difundir la “sabiduría” del maestro. Diferentes machos son llevados a la casa encomendándose a la ayuda del protagonista, que cree progresivamente su papel y la “efectividad” de las “terapias”, al mismo tiempo que “expurga” sus “heridas emocionales” proyectándose en sus “víctimas”. Cuando cae en la cuenta de que el juego se ha convertido en algo demasiado serio, es tarde, sus “fieles” reclaman de él una respuesta verdadera a cambio del poder otorgado. El incidente sin vuelta atrás en uno de sus juegos, le dará a la historia un giro inesperado.

Ficha artística

Interpretación y texto:

Sascha Montenegro

Música:

Eduardo Zubiaur / Pedro Rebollo

Luminación:

Pedro Rebollo / J. Ignacio “Tofé”

Escenografía y figurinista:

Jezabel Montenegro

Vestuario:

OC

Atrezzo:

Jezabel Montenegro

Espacio sonoro:

Sascha Montenegro

Sonidista:

Cristian (Picore)

Fotografía:

Gisela Montenegro

Diseño gráfico & Web Site:

Sascha Montenegro

Dirección:

Pedro Rebollo

Duración:

75 minutos

Curriculum de la Compagnie

La compagnie a commencé à se former en 1991 à la suite de la création de la Chorégraphie *A la larga algo te hará*, lauréate du 5^{ème} Concours Chorégraphique de Madrid et du Ricard Moragues de Barcelone (1992). Puis viennent différentes chorégraphies : *La Matanza de Tezas* (Teatre Lliure – Barcelone 1992), *La Nostalgia del Pepino* (Mercat de les Flors – Barcelone 1995), *Levadura Madre* (L'Espai – Barcelone 1998), *Ecce Homo... erectus* (L'Espai – Barcelone 1999), *Hay un pícaro en el corral* (Festival Grec 2000 – Barcelone) et *La Casa de L'est* (Teatre Nacional de Catalunya – Barcelona 2002), actuellement en tournée. Parallèlement à cela, la Compagnie produit des pièces de petit format qui s'adaptent à tous les lieux d'exhibition. Depuis sa création il y a dix ans, la Compagnie a toujours suivi une ligne de travail personnelle qui a fait qu'elle soit devenue un référent dans le monde de la danse contemporaine espagnole.

Synopsis du spectacle

Helado al vino est une pièce dans laquelle vont se rencontrer par hasard deux personnages opposés. Le premier est riche et représente l'opulence et l'élégance de la haute société. L'autre est une mendiante affamée et loquetause. Ils se retrouvent tous deux dans un même espace, ce qui va créer des conflits qui vont déboucher sur une comédie disparate où tout ce qui brille n'est pas or.

20

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Compañía de Danza Mar Gómez

Company profile

The company began to take shape in 1991 following the creation of the dance piece *A la larga algo te hará*, a prize-winner at the 5th Madrid Choreographic Meeting and the Ricard Moragues competition in Barcelona (1992). This was followed by several other works for dance; *La Matanza de Tezas* (Tetatre Lliure - Barcelona. 1992), *La Nostalgia del Pepino* - Mercat de les Flors - Barcelona. 1995), *Levadura Madre* (L'espaï - Barcelona.- 1998), *Ecce Homo... erectus* (L'espaï- Barcelona. 1999), *Hay un pícaro en el corral* (Festival Greg 2000 - Barcelona.) and *La Casa de L'est* (Teatre Nacional de Catalunya. Barcelona. 2002), currently on tour. At the same time, the company produces small-scale pieces (pcpei) for performance in a wide variety of settings and festivals.

Over a period of more than ten years, the company has set out a clear course of development which has established it as a leader in its field.

Show Synopsis

Two opposing people meet by chance. The first is rich and represents the opulence and elegance of the upper classes. The other is a hungry and ragged beggar. Both turn up at the same place, creating a dispute which ends in a madcap comedy where not all that glitters is gold.

Currículum de la Compañía

La Compañía empieza a formarse en 1991 tras la creación de la Coreografía *A la larga algo te hará*, premiada en el 5.º Certamen coreográfico de Madrid y en el Ricard Moragues de Barcelona (1992). Le suceden diversas coreografías: *La Matanza de Tezas* (Tetatre Lliure -Bcn. 1992), *La Nostalgia del Pepino Mercat de les Flors* -Bcn. 1995), *Levadura Madre* (L'espaï - Bcn.- 1998), *Ecce Homo... errectus* (L'espaï-Bcn. 1999), *Hay un pícaro en el corral* (Festival Greg 2000 -Bcn.) y *La Casa de L'est* (Teatre Nacional de Catalunya. Bcn.2002), actualmente en gira. Paralelamente la Compañía produce piezas de pequeño formato (pcpei) que encajan en diversos marcos y festivales.

Durante más de diez años de actividad la Cía. ha establecido una clara línea de trabajo que la ha consolidado como una referencia obligada.



Contacto

Artimaña

Chati Calvo

Avda. Tenor Fleta, 17 - 10.º Ático

50008 Zaragoza

Tel: + 34 976 226 630

e-mail: chaticalvo@terra.es

Espectáculo/Spectacle>Show

Helado al vino



21

Sinopsis del espectáculo

Esta es una pieza en la que se encuentran casualmente dos personajes opuestos. El primero es rico y representa la opulencia y la elegancia de la clase alta. El otro, una mendiga hambrienta y harapienta. Ambos coinciden en un mismo espacio creando así un conflicto que desembocará en una comedia disparatada donde no todo lo que reluce es oro...

Ficha artística

Coreografía:

Mar Gómez y Xavier Martínez

Intérpretes:

Mar Gómez y Xavier Martínez

Vestuario: Cía. Mar Gómez

Música: Autores diversos

Dirección: Mar Gómez

Duración: 15 minutos

Curriculum de la Compagnie

Imma Grau

Licenciée en Interprétation par l’Institut del Teatre de Barcelone, elle a participé dans la série de TV3 *El cor de la ciutat* où elle jouait le rôle de Clàudia, elle a également eu un rôle dans la série *pets&pets* pour l’Institut català del Cinema.

De 2000 à 2003 elle a fait partie de la compagnie *Plan de Fugas*. Elle a travaillé avec la compagnie *La Cubana* dans le programme *Me lo dijó Pérez*, de Télé 5 et collaboré avec le metteur en scène et dramaturge argentin Guillermo Ben Hassan en interprétant ses textes lors de la conférence de l'auteur dans le cadre du Festival de l'Humour de Barcelone 2002.

A l’heure actuelle elle est enseignante à l’école de théâtre Memory de Barcelone, dirigée par Angels Gunyalons.

Synopsis du spectacle

Basée sur l’oeuvre *Notas de Cocina*, de Rodrigo García ; une actrice interprète cinq personnages dans différentes situations dramatiques confrontés à une « normalité » éventuelle. Chaque histoire joue sur l’exagération, l’absurde et l’acide pour arriver à un humour intelligent. Le texte fuit de tout ce qui est politiquement correcte, il est direct, actuel et critique. L’interprétation de l’actrice ne laisse pas indifférent et, à travers les cinq personnages, elle arrive à établir un dialogue avec le public en faisant tomber le quatrième mur. La magnifique interprétation de la comédienne arrivera à créer une grande complicité entre l’œuvre et les spectateurs.

22

Granollers (Barcelona)/España Compañía/Compagnie/Company

Inma Grau

Company Profile

Imma Grau

Degree in Dramatic Arts from the Institut del Teatre de Barcelona, she has worked in the TV3 television series *El cor de la ciutat*, where she played the part of Clàudia, and has also worked in the series *pets&pets* with the Institut català del Cinema.

From 2000 to 2003 she was a member of the *Plan de Fugas* company. She has also worked with the *La Cubana* company in the Tele 5 programme *Me lo dijó Pérez*, and collaborated with the Argentinean playwright and director Guillermo Ben Hassan, reading from his works in the lectures given by the author at the 2002 Festival of Humour in Barcelona.

She is currently teaching at the Memory theatre school in Barcelona, run by Angels Gunyalons.

Show synopsis

Based on Rodrigo García’s work *Notas de Cocina*; an actress plays five characters in different dramatic situations in the face of supposed “normality”. Each story uses exaggeration, the absurd and acid wit resulting in intelligent humour. The text avoids political correctness at all costs, and is direct, contemporary and critical. It is impossible to remain unaffected by the actress’ **performance**, and through the five characters she creates a dialogue with the public removing the fourth wall. Her magnificent performance will help to create complicity between the play and the audience.

Curriculum de la Compañía

Imma Grau

Licenciada en Interpretación por el Institut del Teatre de Barcelona, ha trabajado en la Teleserie de TV3 *El cor de la ciutat*, donde interpretó el personaje de Clàudia, ha trabajado también en la serie *pets&pets* por el Institut català del Cinema.

Del 2000 al 2003 formó parte de la compañía *Plan de Fugas*. Ha trabajado con la compañía *La Cubana* en el programa *Me lo dijo Pérez*, de Tele 5 y ha colaborado con el director y dramaturgo argentino Guillermo Ben Hassan, interpretando sus textos en las conferencias del autor durante el Festival d'Humor de Barcelona 2002.

Actualmente es docente en la escuela de teatro Memory de Barcelona, dirigida por Angels Gunyalons.



Espectáculo/Spectacle>Show

Notas de cocina



23

Sinopsis del espectáculo

Basada en la obra *Notas de Cocina*, de Rodrigo García; una actriz interpreta cinco personajes en diferentes situaciones dramáticas enfrentados a una supuesta "normalidad". Cada historia utiliza la exageración, el absurdo y lo ácido para conseguir un humor inteligente. El texto huye de lo que es políticamente correcto, es directo, actual y crítico. La interpretación de la actriz no nos deja indiferentes y a través de los cinco personajes crea un diálogo con el público anulando la cuarta pared. El magnífico trabajo de la intérprete conseguirá establecer una gran complicidad entre la obra y los espectadores.

Contacto

Yvette Vilar

C/ Honduras 30 - 08027 Barcelona

Tel: + 34 935 346 718

Móvil: + 34 660 397 130

e-mail: info@yvettevilar.com

Ficha artística

Actriz: Imma Grau

Espacio e iluminación: E-330 cia

Diseño gráfico: Patrick Graf, Eva Montero

Fotografía: Patrick Graf

Producción: Yvette Vilar

Dirección: Montse Riera

Duración: 70 minutos

Curriculum de la Compagnie

Sergio Dantí

Editeur, manager, compositeur, chanteur, présentateur de TV, écrivain, instrumentateur, auteur et acteur. Sa trajectoire débuta, dans des choeurs, quand il avait à peine 13 ans. Il a suivi des études de chant, d'harmonie, de composition et de théâtre. Il a partagé la scène avec de grands artistes comme Astor Piazzola, Mercedes Sosa et Les Luthiers. Il a créé des spectacles de théâtre pour enfants et c'est dans ce domaine qu'il s'est spécialisé lorsqu'il a commencé à travailler pour la télévision argentine.

A Barcelone il a fondé *Fila 7*. En 2001 il a dirigé le *Gala des Prix de l'Humour El Bosco* pour Vía digital. Il a créé et dirigé le Festival d'Humour de Barcelone (2002). Au cours de cette même année il a monté son premier spectacle unipersonnel *Marabunta*, suivi par *Dantí de Nit* dont la première fut à la *Sala Muntaner* de Barcelone et il nous présente maintenant *Queridas Bestias* (Mes chères Bêtes).

Synopsis du spectacle

Argentin, catalan, universel, amusant, Sergio Dantí utilise son intelligence avec optimismo pour faire de l'humour, avec de la musique et de l'amour. Et il s'agit ici d'un spectacle d'amour, avec beaucoup d'humour bien sûr. Il est clair que l'humour est l'utilisation optimiste de l'intelligence, avec de la musique, et que la musique est l'élément qui ouvre la porte aux sentiments. Sergio Dantí égrène le langage avec tant de virtuosité que chacun de ses monologues est une véritable leçon de génie. Il ne se contente pas de nous raconter les histoires, il nous les chante accompagné d'un trio de musique de chambre (violon, viole et violoncelle)

24

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Sergio Dantí

Company profile

Sergio Dantí

Editor, manager, composer, singer TV presenter, writer, instrumentalist, author and actor. His career began at the age of thirteen, in choirs, and his classes in singing , harmony composition and theatre.. He has shared the stage with personalities such as Astor Piazzola, Mercedes Sosa and Les Luthiers. Creator of children's theatre productions he has begun to work in Argentinean TV specialising in this field.

In 2001 he founded Fila7 in Barcelona. In 2001, he directed *Gala de los Premios de Humor el Bosco* for Via Digital. He created and directed the Festival de Humor in Barcelona (2002)

In 2002 he created his first one man show Marabunta, which was followed by Dantí de Nit, which premiered at the Sala Muntaner, in Barcelona and he is now presenting *Queridas Bestias*.

Show Synopsis

Argentinean, Catalan, universal, funny, Sergio Dantí uses his intelligence to make humour, with optimism music and love. And this show is about love

Obviously, with a great deal of humour. Humour is the optimistic use of intelligence.

With music. Nothing opens the door to feelings like music.

Sergio Dantí dissects the language in a virtuoso play on words, making each monologue a lesson in ingenuity. Not only does he tell us stories, but he sings them too, accompanied by a chamber music trio (violin, viola and cello)

Currículum de la Compañía

Sergio Dantí

Editor, manager, compositor, cantante, presentador de TV, escritor, instrumentador, autor y actor.

Su trayectoria se inicia desde los 13 años, en grupos corales, con estudios de canto, armonía, composición y teatro. Compartió escenario con figuras como Astor Piazzola, Mercedes Sosa y Les Luthiers. Creador de espectáculos teatrales para niños, comienza a actuar en la TV argentina especializándose en este campo.

Fundó en Barcelona Fila7. En el 2001, dirigió para Vía Digital la *Gala de los Premios de Humor el Bosco*. Crea y dirige el Festival de Humor de Barcelona (2002)

En el 2002 creó su primer espectáculo unipersonal *Marabunta*, a este le siguió *Dantí de Nit*, estrenado en la Sala Muntaner, de Barcelona y ahora nos presenta *Queridas Bestias*.



Aragón: Chati Calvo

Av. Tenor Fleta, 17 - 10 ^a Ático

50008 Zaragoza

Tel: + 34 976 226 630

e-mail: chaticalvo@terra.es

Barcelona: Yvette Vilar

C/ Honduras 30 - 08027 Barcelona

Tel: + 34 935 346 718

Móvil: + 34 660 397 130

e-mail: info@yvettevilar.com

www.yvettevilar.com

Espectáculo/Spectacle>Show

Queridas Bestias



25

Sinopsis del espectáculo

Argentino, catalán, universal, divertido, Sergio Dantí utiliza con optimismo su inteligencia para hacer humor, con música y amor. Y este es un espectáculo de amor.

Con mucho humor, claro. Que el humor es la utilización optimista de la inteligencia.

Con música. Que la música es quien mejor abre la puerta de los sentimientos.

Sergio Dantí desgrana el lenguaje en virtuoso juego de palabras, haciendo de cada monólogo una verdadera lección de ingenio. No sólo nos cuenta historias, sino que además nos las canta, acompañado por un trío de cámara (violín, viola y violonchelo)

Ficha artística

Autor, actor, compositor, arreglador:

Sergio Dantí

Violín: Joan Plana

Viola: Laura Resina/Diana Franov

Violoncelo: Antonia Parapar

Diseño luces y sonido: Eduardo Díaz

Diseño Gráfico: Ana Mutran

Fotografía: Albert Ferrer

Producción ejecutiva: Yvette Vilar

Producción: impuls-art

Director: Jorge Salinas

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

A peine formé CELCIT, en 1995 à Buenos Aires, les membres du groupe sentirent la nécessité de mener des recherches en profondeur sur certains aspects du phénomène théâtral et ils décidèrent de s'y employer à fond.

Ils ont cherché la manière de conjuguer les nouvelles techniques, le travail sur le rendement du corps et la recherche de l'acteur « intégral » à travers l'entraînement, avec l'application de ces atouts dans un théâtre qui se doit de rester accessible quel que soit le spectateur. L'utilisation de la parole comme moteur de l'action, l'unité de concept et la transcendance du langage à travers de nouvelles esthétiques, le développement de la poétique elle-même et la manière de communiquer avec force, clarté et émotion, sont les éléments forts.

A l'heure actuelle le groupe travaille principalement en Espagne et en Argentine.

Synopsis du spectacle

Ce qui reste quand il ne reste rien

.....

Ebauches, Esquisses

.....

Quelque chose à être, mais toujours incomplète, - toujours une grimace -

.....

Et ça grince, merde

.....

- Putain. Si on me le demandait je dirais qu'on est fait l'un pour l'autre.

26

Argentina y España Compañía/Compagnie/Company

Uno de Teatro

Company profile

The company was formed in 1995 in Buenos Aires in response to the need to undertake an in-depth investigation into aspects of the theatrical phenomenon which they felt had been only fleetingly touched in the past, upon which they decided to develop these aspects with a disciplined and dedicated approach. Their aim is to bring together new techniques, the empowerment of the body and the search for a 'whole' actor through entertainment, while applying these achievements to a type of drama which should accessible to all audiences. This involves the use of the word as the driving force behind action, the unity of the idea and the overcoming of language through new aesthetic outlooks, the development of poetics itself and the means of communicating forcefully, clearly and with emotion.

The group is currently active mainly in Spain and Argentina.

Show Synopsis

What's left when there's nothing left.

.....

Sketches. Outlines.

.....

Something to be, albeit forever unfinished, always a grimace.

.....

And this pain in the arse, for fuck's sake.

.....

- To hell with it. If I were asked, I'd just say that we were made for each other.

Curículum de la Compañía

El grupo se gesta en 1995, en Buenos Aires, a partir de la necesidad de investigar en profundidad aspectos del fenómeno teatral que sentían, apenas esbozados, y que decidieron empezar a desarrollar con disciplina y dedicación.

Cómo conjugar las nuevas técnicas, la potenciación del cuerpo y la búsqueda de un actor "integral" a través del entrenamiento, con la aplicación de estos logros en un teatro que debe ser accesible a cualquier espectador. La utilización de la palabra como motor de la acción, la unidad de concepto y la trascendencia del lenguaje a través de nuevas estéticas, el desarrollo de la propia poética y la forma de comunicar con contundencia, claridad y emoción.

Actualmente, el grupo desarrolla sus actividades principalmente en España y Argentina.



Contacto

Elena Schaposnik
Celcit Producciones, S.L.

Calle Infantas, 19 3º Dcha. H
28004 Madrid

Tel: + 34 926 861 490

Móvil: + 34 650 337 959

Fax: + 34 926 861 568

e-mail: celcitproducciones@yahoo.es

Espectáculo/Spectacle>Show

Beckett.Uno

teatro
feria internacional
ezuep

27

Sinopsis del espectáculo

Lo que queda cuando nada queda

.....

Esbozos. Bocetos

.....

Algo por ser, pero siempre incompleto, -siempre una
muestra.-

.....

Y esto que chirría, joder

.....

- Hay que joderse. Si me lo preguntaran, diría que
fuimos hechos el uno para el otro.

Ficha artística

Reparto:

A: Martín V.

B: Florencia Saraví Medina

Texto: Rough for theatre one

Autor: Samuel Beckett

Versión: Martín V.

Maquillaje:

Alberto López Castell & Vanesa Salemme

Música original: Joaquín Segade

Diseño de iluminación:

Florencia Saraví Medina

Escenografía y vestuario:

TODO MAL Producciones

Dirección general y puesta en escena:

Martín V.

Duración: 50 minutos

Curriculum de la Compagnie

C'est une compagnie professionnelle aragonaise à longue expérience dont la trajectoire est bien reconnue. Elle a représenté des textes d'auteurs contemporains et classiques avec lesquels ils ont fait des tournées dans toute l'Espagne et participé avec grand succès à des festivals. Ils ont obtenus des prix à la meilleure œuvre, interprétation, scénographie et mise en scène. Ils ont travaillé avec d'autres compagnies tels que Els Comediants, Producciones El Brujo, etc. Certains des spectacles de Luna de Arena sont : *Bodas de Sangre*, *El Gran Teatro del Mundo*, *Gargallo un Grito en el Desierto*, *Antihéroes* et *La Puerta del Infierno*, Rodín.

Synopsis du spectacle

El Cielo de las Mujeres, inspiré de son tableau *Mood*, est une œuvre risquée dans une mise en scène très suggestive, non carente de symbolisme, ayant un fort accent de témoignage, énigmatique et étrangement élégiaque. Un voyage à travers les relations humaines, à travers la communication homme-femme. Un voyage vers la transformation, vers la métamorphose, pour être meilleur à travers la douleur. L'œuvre de Mira est un témoignage véritable, et avec l'ensemble de son œuvre il semble pardonner et se racheter.

Ses paroles catégoriques et transparentes sont une projection de plus de la force et de la passion que l'on retrouve dans sa peinture qui émerge d'une vérité déchirante.

C'est une œuvre contemporaine pleine de poésie, ayant une double dimension, où se fondent magistralement sa force plastique et scénique pour créer une œuvre totale comme un tableau dramatique dans lequel se concrétise le caractère innovant de Victor Mira, de sa plume et de son pinceau.

28

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Luna de Arena/Centro Dramático de Aragón

Company profile

This is a very experienced professional company with a respected background in drama. It has performed both contemporary and classic works for theatre, being engaged in seasons and undertaking tours all over Spain, participating in various festivals to widespread acclaim amongst both critics and the public, while receiving awards for the best play, performance, stage design and direction. The company has also worked in conjunction with other companies such as *Els Comediants* and *Producciones El Brujo*, etc. Amongst Luna de Arena's shows figure: *Bodas de Sangre*, *El Gran Teatro del Mundo*, *Gargallo un Grito en el Desierto*, *Antihéroes* y *La Puerta del Infierno*, *Rodín*.

Show Synopsis

El Cielo de las Mujeres, inspired by the painting *Mood*, is a daring work with a very suggestive stage design, not lacking in symbolism, where there is a strong underlying streak of theatre as witness, enigmatic and strangely elegiac. This is a journey through human relationships, through communication between a man and 'the woman'. It is a journey towards transformation, towards metamorphosis, improving oneself through pain.

Mira's work has a profound effect as witness, and, taken overall, appears to redeem and be redeemed. The clarity and transparency of his words is yet one more expression of the strength and passion imprinted in his paintings, which emerge out of a terrible truth.

This contemporary work brimming full of poetry has two separate dimensions where its expressive and dramatic force blend in a masterly fashion, creating a complete work in the form of a 'dramatic painting', where the innovative nature of Víctor Mira takes shape through the pen and the paintbrush.

Currículum de la Compañía

Compañía profesional aragonesa de amplia experiencia y reconocida trayectoria. Ha representado textos de autores contemporáneos y clásicos, realizando temporadas y giras por toda España, participando en diferentes Festivales con gran éxito de crítica y público, obteniendo premios a la mejor obra, interpretación, escenografía y dirección. Ha realizado trabajos junto a otras compañías como Els Comediants, Producciones El Brujo, etc. Algunos espectáculos de Luna de Arena son: *Bodas de Sangre*, *El Gran Teatro del Mundo*, *Gargallo un Grito en el Desierto*, *Antihéroes* y *La Puerta del Infierno*, *Rodin*.



Contacto

Henar Díaz Núñez

Teatro Luna de Arena, S.L.

c/Simón Sáinz de Varanda, 16
50007 – Zaragoza

Tel: + 34 976 258 297

Tel 2: + 34 976 288 377

Móvil: + 34 665 910 832

e-mail: lunadearena@wanadoo.es

Espectáculo/Spectacle>Show **El cielo de las mujeres**

teatro
feria internacional
ezuep

29

Sinopsis del espectáculo

El Cielo de las Mujeres, inspirado en su cuadro *Mood*, es una obra arriesgada con una puesta en escena muy sugerente, no carente de simbolismo, donde subyace un marcado acento testificativo, enigmático y extrañamente elegíaco. Un viaje a través de las relaciones humanas, a través de la comunicación entre un hombre y “la mujer”. Un viaje hacia la transformación, hacia la metamorfosis, para ser mejor a través del dolor. La obra de Mira tiene un profundo carácter testimonial, con el conjunto de su obra parece redimir y redimirse.

La rotundidad y transparencia de su palabra es una proyección más de la fuerza y pasión impresa en su pintura que emerge de una verdad desgarradora. Es una obra contemporánea llena de poesía, con una doble dimensión, donde se funde magistralmente su fuerza plástica y escénica, creando una obra total, como una “pintura dramática” donde queda plasmado el carácter innovador de Víctor Mira a pluma y pincel.

Ficha artística

Reparto:

Mujer 1: Rosa Lasierra

Mujer 2: Cristina de Inza

Mujer 3: Nuria Herreros

Mujer 4: Isabel Arto

Mujer 5: Ana Marín

Hombre: José Luis Esteban

Autor: Víctor Mira

Espacio escénico:

Félix Martín y Víctor Mira

Director: Félix Martín

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Arrieritos fut créée en 1996 et elle va donc fêter son neuvième anniversaire cette année. Au fil du temps la compagnie a réussi à consolider sa ligne de travail fondée sur le métissage de différents styles, aussi bien musicaux que chorégraphiques. Ils ont fait un pas en avant vers le monde du flamenco et de la danse contemporaine.

Synopsis du spectacle

Las trece rosas est un des faits historiques les plus dramatiques de la répression franquiste, l'exécution de ces treize femmes qui est restée gravée dans la mémoire de ceux qui apprirent ce qui s'était passé et elle fit partie de ce qu'il valait mieux oublier... Après leur mort, elles commencèrent à être appelées « les treize roses rouges ». Ce fait dramatique a été la source d'inspiration pour la réalisation de ce spectacle. Que ceci soit un modeste hommage à toutes les femmes qui ont souffert la répression franquiste et qui sont mortes pour défendre leurs idéaux.

30

Madrid/España Compañía/Compagnie/Company

Compañía Arrieritos

Company profile

In 2005 Arrieritos will celebrate nine years of existence, since its inception in 1996. With the passage of time the company has consolidated a sphere of work centred on a blend of varied musical and choreographic styles. A firm step ahead in the world of flamenco and contemporary dance.

Show Synopsis

The story of the thirteen roses is one of the most traumatic historical events of Franco's regime. The shooting of these thirteen women is engraved on the collective memory of those familiar with what happened and which has become part of something that would be better forgotten.... Following their deaths, they became known as the "thirteen red roses". This dramatic event has provided the inspiration for the present work. Let it be a modest homage to all those women who suffered Franco's repression and who died defending their ideals.

Curriculum de la Compañía

En este año 2005 Arrieritos cumple nueve años desde su creación en 1996. Con el paso de los años la compañía ha conseguido consolidar una línea de trabajo basada en el mestizaje de diferentes estilos tanto musicales como coreográficos. Un paso firme adelante en el mundo del flamenco y de la danza contemporánea.



Contacto

Lola Graño

Producciones Teatrales

Contemporáneas, S.L.

C/ Viriato, 20 – 3º F. 28010 Madrid

Tel: + 34 914 456 808

e-mail: lgraino@ptcteatro.com

secretaria@ptcteatro.com

www.ptcteatro.com

Espectáculo/Spectacle>Show

13 Rosas



31

Sinopsis del espectáculo

Las trece rosas es uno de los hechos históricos más traumáticos de la represión franquista, el fusilamiento de estas trece mujeres quedó grabado en la memoria colectiva de aquellos que conocieron lo que ocurrió y pasó a formar parte de lo que era mejor olvidar... Tras su muerte empiezan a ser llamadas "las trece rosas rojas". Este dramático hecho, ha proporcionado la inspiración para la realización de este espectáculo. Sea éste un pequeño homenaje a todas las mujeres que sufrieron la represión franquista y que murieron en defensa de sus ideales.

Ficha artística

Intérpretes: Montse Cortés, Antonia Jiménez, Patricia Torrero, Elena Santonja, Tacha González, Patricia Ruz, Lourdes Más, Olga Pericet, Esperanza de la Vega, Ana Romero, Mamen Godoy, Claudia Faci, Sonia González

Guion: Florencio Campo, David Picazo

Idea original: Elena Santonja, Patricia Torrero

Coordinación coreográfica: Arrieritos

Producción: Cía Arrieritos

Distribución: PTC

Dirección y creación musical:

Héctor González

Colaboradores musicales:

Montse Cortés, Ramón Jiménez

Diseño vestuario y espacio escénico:

Ana Garay

Fotografía: Mafo Plata

Diseño de iluminación: Tomás Pérez

Ingeniero técnico de sonido: Patrick Guishlan,

Héctor González

Vídeo: David Picazo

Ayudante de dirección: David Picazo

Dirección: Florencio Campo

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

Enric Ases Casamitjana. Diplômé par l’Institut du Théâtre de Barcelone dans la spécialité Mime et Pantomime. Depuis lors il a travaillé comme acteur dans de nombreuses pièces de théâtre, ainsi qu’à la télévision et au cinéma.

Toni González. Diplômé en interprétation par l’Institut du Théâtre de Barcelone en 1995, il a travaillé comme acteur dans de nombreuses pièces de théâtre, ainsi qu’à la télévision et au cinéma.

Piero Steiner. Diplômé par l’Institut du Théâtre de Barcelone dans la spécialité Mime et Pantomime. Depuis lors il a travaillé comme acteur dans de nombreuses pièces de théâtre, ainsi qu’à la télévision et au cinéma. Il a été professeur d’Acrobatie et de Théâtre dans des Centres de Formation d’Acteurs en Espagne, en Italie, en Suisse et en Finlande.

Synopsis du spectacle

Pouvoir et ne pas vouloir. Des hommes seuls qui promènent des photocopies de chiens, comme si de rien n’était. La complicité sur le point de tout sauver, ou presque...

Plumes. Couple connaissant bien le monde se découvre une fascination pour le côté sauvage. Nous avons tous un animal dans notre intérieur.

Cyclistes. Je ne veux la pitié de personne, je veux de la véritable camaraderie. Est-ce que l’amitié est un terrain de lutte ? Pourquoi m’a-t-on volé mon vélo ?

Mariachis. Interlude folklorique/musical trompeur. Pourquoi est-il si difficile d’aimer, zut ?

Sanglier. Ou la même chose à l’envers : il est si facile d’aimer... Puissant rapport sentimental entre deux agents de l’ordre et un sanglier blessé.

Le cercle éternel mort/vie expliqué à un niveau élémentaire.

Aphonie. Là où tout finit par s’emboîter pour que tout se remette à marcher. Fin.

32

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Cane Mondo

Company profile

Enric Ases Casamitjana. Obtained a degree in Mime and Pantomime at the Barcelona Theatre Institute. He has since worked as an actor many times in theatre, television and film.

Toni González. Graduated in acting at the Barcelona Theatre Institute in 1995. He has since worked as an actor many times in theatre, television and film.

Piero Steiner. Graduated in Mime and Pantomime at the Barcelona Theatre Institute He has since worked as an actor many times in theatre, television and film. Piero has also worked as an Acrobatics and Drama teacher in drama schools in Spain, Italy, Switzerland and Finland.

Show Synopsis

Can but won’t. Men on their own who take photocopies of dogs for a walk, thinking nothing of it. Collusion is on the verge of saving the day, almost...

Feathers. A well-travelled couple become fascinated by all things wild. We all have an animal inside us.

Cyclists. I don’t want compassion. I want true comradeship. Is friendship a battleground? Why did someone steal my bike?

Mariachis. Traditional folk/musical interlude, trick included. Geez, why is love so complicated?

Wild boar. Or the same the other way round: it is so easy to love... A powerful affair between two law enforcement officers and a wounded wild boar.

The eternal circle of life and death explained in its basics.

Hoarseness. In other words, where everything comes together so it can start all over again. The end.

Curriculum de la Compañía

Enric Ases Casamitjana. Licenciado en la especialidad de Mimo y Pantomima por el Institut del teatre de Barcelona. Desde entonces ha trabajado como actor en múltiples obras de teatro, televisión y cine.

Toni González. Licenciado en interpretación por el Institut del Teatre de Barcelona, 1995. Desde entonces ha trabajado como actor en múltiples obras de teatro, televisión y cine.

Piero Steiner. Graduado en la especialidad de Mimo y Pantomima en el instituto de Teatro de Barcelona. Desde entonces ha trabajado como actor en múltiples obras de teatro, televisión y cine. También ha ejercido como profesor de Acrobacia y Teatro en centros de Formación de Actores de España, Italia, Suiza y Finlandia.



Contacto

Carles Treviño

Free-Art

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat Barcelona

Tel: + 34 934 738 669

Fax: + 34 933 725 948

e-mail: info@freeoptions.com.es

www.freeart.com.es

Espectáculo/Spectacle>Show

Querer y no poder

**teatro
feria internacional
ezuep**

33

Sinopsis del espectáculo

Poder y no querer. Hombres solos que pasean photocopias de perros, como si nada. La complicidad a punto de salvarlo todo, casi...

Plumas. Pareja viajada descubre la fascinación por lo salvaje. Todos llevamos un animal en nuestro interior

Ciclistas. No quiero compasión quiero compañerismo de verdad. ¿Es la amistad un territorio de lucha? ¿Por qué me han robado la bici?

Mariachis. Interludio folklórico/ musical con engaño. ¿Por qué es tan complicado querer, carai?

Jabalí. O lo mismo al revés: es tan fácil amar... Potente relación sentimental entre dos agentes del orden y un jabalí herido.

El eterno círculo muerte/ vida explicado a nivel básico.

Afonía. O donde todo acaba encajando para que todo vuelva a empezar. Fin.

Ficha artística

Reparto:

Piero Steiner, Toni González, Enric Ases

Escenografía: Joan Jordà

Vestuario: Laia Muñoz

Atrezzo: Kike Ferragut, Fran Cruz, Glòria Viguer

Diseño de sonido: Pepe Bel

Diseño de luces: Concha Pons

Han colaborado en el guión:

Carlos Heredia, Toni González

Han colaborado en la dirección:

Paco Mir, Piero Steiner

Autor y dirección: Enric Ases

Subvencionado por Generalitat de Catalunya

Con la colaboración de: Mercat de les

Flors de Barcelona, FAD (Foment de les Arts Decoratives) y Centre Cívic Can Felipa.

Agradecimientos especiales:

Tricicle, Txell Felip, Lluís Girona, Kike Ferragut, Piero Steiner, Joan Baixas, David Lillo, Isabel Vega, Restaurant "Sant Roc", Annachiara Sechi y José Barón.

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Ajo est chanteuse, poète, agitatrice et personnage de référence de la culture underground de Madrid. Au cours des années quatre vingt dix elle a fondé *Mil Dolores Pequeños* ainsi que la maison de disques indépendante *Por Caridad Producciones*. A l'heure actuelle elle est l'une des responsables du festival de musique expérimentale « *experimentaclub* ». Au cours de ces dernières années elle s'est investit à fond dans son activité poétique et vient de publier son premier livre *Micropoemas*.

Mastreta, une des propositions les plus originales et uniques de la scène musicale indépendante, il a fait une carrière foudroyante à partir de l'apparition de *Melodías de Rayos X* en 1998, avec des propositions absolument diverses. Il s'est attelé maintenant à un travail poétique, celui de Ajo, qui est en communion avec sa musique.

Synopsis du spectacle

Vêtue d'un costume de scène lumineux qui rappelle vaguement les années vingt du siècle dernier, Ajo égraine ce qu'elle a elle-même appelé des micro-poèmes, qu'elle lance comme des fléchettes vers les attentes d'un public souhaitant entendre quelque chose d'un peu subtil. Comme l'infatigable animal de scène qu'elle est, Ajo mâchonne peu à peu ses micro-pièces poétiques devant un public qui reçoit chaque pensée inattendue avec une grande admiration, peut-être parce qu'il n'est plus habitué aux spectacles intelligents. A la récitation de ces petits jeux de mots, Mastreta répond avec sa musique improvisée, pleine d'une beauté instantanée et éphémère. Le fait que ce soit une improvisation musicale, qui ne va pas sans risque, et non pas un numéro préparé, donne à chaque concert de ces deux artistes le goût de quelque chose d'unique.

34

Madrid/España Compañía/Compagnie/Company

Ajo y Mastreta

Company profile

Ajo is a singer, poet, activist and a leading mover and shaker in the Madrid underground scene. She founded a band in the nineties called *Mil Dolores Pequeños* as well as an independent label, *Por Caridad Producciones*. She is currently one of the organisers of the experimental music festival *experimentaclub*. Her work has recently focused on poetry, and she has just published her first collection, *Micropoemas*.

Mastretta is one of the most distinct and imaginative members of the independent music scene, enjoying huge success since the appearance of *Melodías de Rayos X* in 1998 and operating in widely diverse genres. He is now deeply engaged with poetry, Ajo's poetry, which achieves complete synthesis with Mastretta's music.

Synopsis

With luminous costumes harking back vaguely to the nineteen twenties, Ajo produces what she herself has described as micropoems, shot out like darts from a blowpipe towards the willing audience looking to understand something with a degree of subtlety. Being the unstoppable stage beast she is, Ajo ruminates on her poetic micropieces right in the faces of the audience, which receives each unexpected thought with tremendous admiration, possibly because it has not yet become accustomed to shows of intelligence. Mastretta responds to these small examples of wordplay with improvised music bursting with instant and ephemeral beauty. The fact that the show is an improvisation rather than a pre-packaged routine means that each concert by this pair of artists is unique and not devoid of risk.

Curriculum de la Compañía

Ajo es cantante, poeta, agitadora y personaje de referencia de la cultura underground de Madrid. En los noventa funda el grupo *Mil Dolores Pequeños* y la discográfica independiente *Por Caridad Producciones*. Actualmente es una de las responsables del festival de música experimental “experimentaclub”. En los últimos años se ha centrado en su actividad poética y acaba de publicar su primer libro *Micropoemas*.

Mastretta, una de las propuestas más originales y únicas de la escena musical independiente, con una carrera fulminante desde la aparición de *Melodías de Rayos X* en 1998 y una total diversificación. Se sumerge ahora en un trabajo poético, el de Ajo, que conecta totalmente con su música.



Contacto

Flor Madrid

Chihuahua Management, S.L.

c/ Francisco Guzmán, 30 Bajos A
28025 Madrid

Tel 1: + 34 914 695 251

Fax: + 34 914 698 801

e-mail: chihuahua@ligicontrol.es

www.chihuahuamanag.com

Espectáculo/Spectacle>Show

Striptease cardiovascular

teatro
feria internacional
ezuep

35

Sinopsis del espectáculo

Con una indumentaria lumínica que evoca vagamente los años veinte del siglo pasado, Ajo va desgranando lo que ella misma ha bautizado como micropoemas, disparados como dardos en dirección a las ganas de los presentes de entender algo que tenga cierta sutileza. Como el imparable animal de escena que siempre ha sido, Ajo va mascando sus micropiezas poéticas en la cara de un público que recibe cada pensamiento inesperado con tremenda admiración, quizás porque ya no esté acostumbrado a los espectáculos inteligentes. Al recitado de estos pequeños juegos de palabra responde Mastretta con su música improvisada llena de belleza instantánea y efímera; y el hecho de que sea una improvisación musical y no un número preparado hace que cada concierto de esta pareja sea un algo irrepetible y no exento de riesgo.

Ficha artística

Voz y poemas: Ajo

Piano: Nacho Mastretta

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compañía

En 1992 Claire Ducreux obtient son diplôme en danse contemporaine au Conservatoire Nationale Supérieur de Musique et de Danse de Lyon. Elle avait préalablement participé à l'American Dance Festival '91 (North Carolina) et fait partie du Groupe de Recherches Chorégraphiques de l'Opéra de Paris ('89)

2000 Création de *Madame et Monsieur*

1999 Création, avec Leandre Ribera, du spectacle de rue *Fragile*

De 1994 à 1999 Elle est membre de la Cie. Myriam Dooge

De 1992 à 1994 Elle participe à la création de spectacles avec différentes compagnies:

Cie. de théâtre l'IMPRIMERIE (Avignon)

Cie. Pedro PAUWELS (Paris)

Cie. Marie-Anne THIL (Strasbourg)

Cie. Marie COQUIL (Brest)

Cie. Marie-Claire DECAVEL (Chambéry)

Synopsis du spectacle

De paseo (En promenade) est la rencontre d'un banc qui n'arrête pas de bouger et d'une danseuse qui voudrait s'asseoir. Equilibre, intensité, émotion et presque danse, presque humour, mais avant tout, ce solo est une invitation à partager l'univers tendre et amusant de Claire Ducreux, qui ultérieurement s'est unie à Léandre pour continuer à inventer avec lui un imaginaire gai et poétique.

36

Francia Compañía/Compagnie/Company

Claire Ducreux

Company profile

Claire Ducreux graduated in 1992 in contemporary dance from the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse in Lyon. She had previously participated in the American Dance Festival 1991 (North Carolina) and in the Paris Opera's Coreographic Research Group (1989).

2000 - *Madame et Monsieur* is created.

1999 – The street show, *Fragile*, is created with Leandre Ribera.

Between 1994 and 1999, Claire Ducreux was a member of the Myriam Dooge Company.

From 1992 to 1994 she was involved in creating works with several different companies -

The l'IMPRIMERIE Theatre Company, Avignon

The Pedro PAUWELS Company, Paris

The Marie-Anne THIL Company, Strasbourg

The Marie COQUIL Company, Brest

The Marie-Claire DECAVEL Company, Chambéry

Show Synopsis

De paseo is the meeting between a bench which does not keep still and a dancer who would like to sit down. Featuring balance, intensity and emotion, it's almost dance, it's almost humour, but above all, through this single person, it's an open invitation to share the tender and amusing world view of Claire Ducreux, who has joined forces with Leandre in order to continue inventing an ebullient and poetic imaginary world.

Currículum de la Compañía

Claire Ducreux se gradúa en 1992 en danza contemporánea en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de Lyon. Previamente había participado en el American Dance Festival '91 (North Carolina-EUA) y había participado en el Grupo de Investigaciones Coreográficas de la Ópera de París ('89)

2000 Creación de *Madame et Monsieur*

1999 Creación, con Leandre Ribera, del espectáculo de calle *Fragile*

De 1994 a 1999 Es miembro de la Cie. Myriam Dooge

De 1992 a 1994 Participa en la creación de espectáculos con diversas compañías:

Cie. de théâtre l'IMPRIMERIE (Avignon)

Cie. Pedro PAUWELS (París)

Cie. Marie-Anne THIL (Strasbourg)

Cie. Marie COQUIL (Brest)

Cie. Marie-Claire DECAVEL (Chambéry)



Contacto

Carles Treviño

Free-Art

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat Barcelona

Tel: + 34 934 738 669

Fax: + 34 933 725 948

e-mail: info@freeoptions.com.es

www.freeart.com.es

Espectáculo/Spectacle>Show

De paseo



37

Sinopsis del espectáculo

De paseo es el encuentro entre un banco que no para quieto y una bailarina que quisiera sentarse. Equilibrio, intensidad, emoción, es casi danza, casi humor, pero sobretodo, a través de este solo, es una invitación a compartir el universo tierno y divertido de Claire Ducreux, que posteriormente se ha unido a Leandre para continuar inventando con él un imaginario alegre y poético.

Ficha artística

Dirección artística: Claire Ducreux

Dirección musical: David Moreno

Producción: Cia. Leandre-Claire

Distribución: Free-Art

Duración: 20 minutos

Curriculum de la Compagnie

Ballerine et chorégraphe née au Pays Basque et installée à Amsterdam depuis 1989, elle est actuellement à cheval entre cette ville et Barcelone où elle a réalisé la création de son dernier travail en solitaire : « Velocidad Personal ».

Elle a suivi sa formation de danse contemporaine à l’Institut du Théâtre de Barcelone et à Amsterdam à la SND0 (School for the New Dance Development). Elle a complété ses études en suivant différents cours et masters en Europe et à New York. Elle a travaillé comme ballerine en Europe avec différents chorégraphes. L’inspiration de son travail est la traduction du comportement humain en un langage direct du mouvement.

Synopsis du spectacle

Velocidad Personal essaie de créer ou de stimuler un personnage en permanente transformation. A travers cette œuvre il y a toute une série de personnages différents mais ayant un certain rapport, qui fluctuent suivant leurs états d’âme. A travers ces changements nous atteignons un état particulier, celui de la personne émotionnellement nue.

Le mouvement est utilisé comme un moyen pour transmettre les états d’âme, en cherchant une implication du corps dans son ensemble, comme un tout, physique et animique.

38

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Helena Lizari

Company profile

A dancer and choreographer originally from the Basque country, she has been based in Amsterdam since 1989 and currently commutes between this city and Barcelona, where she has created her most recent solo work: “Velocidad Personal”.

She trained in contemporary dance at the Institut del Teatre in Barcelona, at the Amsterdam SND0 (School for the New Dance Development) and completed her training with various courses and masters in Europe and New York. As a dancer, she has worked with various choreographers in Europe. The inspiration for her work is the translation of human behaviour into the direct language of movement.

Show Synopsis

Velocidad Personal aims to create or stimulate a character in constant transformation. As the play develops a series of different interrelated characters are created who fluctuate depending on their mood. Through these changes we reach the state of a person who has been laid bare emotionally. Movement is used as a means for conveying these moods seeking the body’s total implication in its physical and emotional feelings.

Curículum de la Compañía

Bailarina y coreógrafa nacida en el País Vasco, está establecida en Amsterdam desde 1989 y actualmente va a caballo entre esta ciudad y Barcelona, donde ha realizado la creación de su último trabajo en solitario: "Velocidad Personal". Se ha formado en danza contemporánea en el Institut del Teatre de Barcelona, en Amsterdam SND (School for the New Dance Development) y completado su formación con diversos cursos y masters en Europa y Nueva York. Como bailarina, ha trabajado con diversos coreógrafos en Europa. La inspiración de su trabajo es la traducción del comportamiento humano en un lenguaje directo de movimiento.



Contacto

Fani Benages

Projectes Artístics

Hondures, 30 - 08027 Barcelona

Tel/Fax: + 34 932 430 063

Móvil: + 34 654 925 551

e-mail: oficina@fanibenages.com

www.fanibenages.com

Espectáculo/Spectacle>Show **Velocidad Personal**



39

Sinopsis del espectáculo

Velocidad Personal trata de crear o estimular un personaje en constante transformación. A través de la obra se van creando una serie de personajes diversos pero relacionados entre sí, que fluctúan según los estados de ánimo. A través de esos cambios llegamos a un estado, el de la persona emocionalmente desnuda.

Se utiliza el movimiento como medio para transmitir estados de ánimo, buscando una implicación del cuerpo en su totalidad, física y anímica.

Ficha artística

Concepto, dirección, coreografía e interpretación: Helena Lizari

Co-director artístico: Koos Vos

Diseño de luces y técnico: Pere Milán

Fotografía: Naroa Cizur

Distribución: Fani Benages

*Residencia de creación en Les Golfes de Can Fabra Factoria Escènica y en l'Estruch de Sabadell.

Duración: 45 minutos

Curriculum de la Compagnie

Yukiko a reçu une formation classique, elle a dansé dans des compagnies de danse classique et dans d'autres créations de danse contemporaine avec différents chorégraphes.

A Nancy (2000), elle fit partie d'une improvisation collective expérimentale, *Unwelt*. Plus tard, elle a rencontré à nouveau les improvisateurs et elle a dansé dans des spectacles improvisés. Elle est régulièrement accompagnée par Bhab Rainey (saxo soprano), Greg Kelley (trompette), Le Quan Ninh (percussion), Michel Doneda (saxo soprano) et ils ont été en tournée en France et aux Etats-Unis... Elle a retrouvé Masaki Iwana, l'un des plus grands danseurs de Buto, ce qui lui a permis d'apprendre clairement comment le sentiment intérieur le plus profond arrive à se révéler par la voie du corps. A l'heure actuelle, elle est dans une phase de recherche personnelle...

Synopsis du spectacle

Le corps est transporté dans le temps vers le lointain et vers la proximité. La danse peut être encore plus solitaire. La danse pour parler avec son corps, pour jouer avec son corps.

Yukiko Nakamura danse avec la forme de l'âme, pas avec une autre. Elle ne cherche pas l'émotion mais quand l'âme danse, elle-même se transforme en danse. Yukiko Nakamura existe à travers le geste, à travers son corps. La danse, la seule évidence de ce monde.

40

Chiba-ken/Japón Compañía/Compagnie/Company

Yukiko Nakamura

Company profile

Yukiko is a classically-trained dancer who has performed with classical dance companies and in contemporary dance creations by various choreographers.

She formed part of an experience in collective improvisation, *Unwelt*, in Nancy in 2000, and subsequently got together with the improvisers and danced in improvised performances. She regularly performed with Bhab Rainey (soprano sax), Greg Kelley (trumpet), Le Quan Ninh (percussion), Michel Doneda (soprano sax) and has toured France and the US. She then met up with Masaki Iwana, one of the greatest of Butoh dancers, which enabled her to obtain a clear vision of how to reveal the deepest of inner feelings via the body. She is currently undertaking a personal search for self-knowledge.

Synopsis

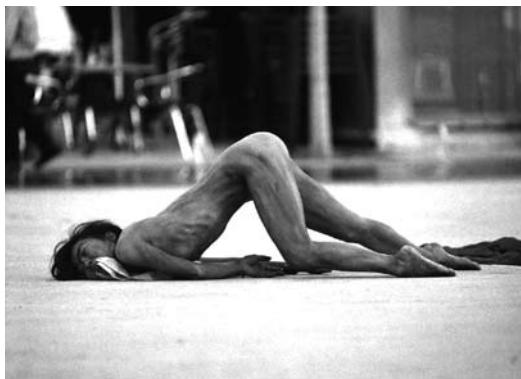
The body is transported through time towards the distance, towards proximity. Dance can be even more solitary. Dancing in order to talk to your body, play with your body.

Yukiko Nakamura dances with the figure of the soul and with no other. She does not seek out emotion, but when the soul dances, it becomes dance itself. Yukiko Nakamura exists for the gesture, for her body. Dance, the only self-evident truth in this world.

Curriculum de la Compañía

Yukiko tuvo una formación clásica, ha bailado en compañías de danza clásica y en otras creaciones de danza contemporánea con diferentes coreógrafos.

En Nancy (2000), forma parte de una experiencia de improvisación colectiva, *Unwelt*, después, se reencuentra con los improvisadores y baila en espectáculos improvisados. Actúa regularmente con Bhab Rainey (sax soprano), Greg Kelley (trompette), Le Quan Ninh (percussion), Michel Doneda (sax soprano) y hacen una gira por Francia y Estados Unidos... Se reencuentra con Masaki Iwana, uno de los más grandes bailarines de Buto, hecho que le permite aprender claramente cómo se revela por la vía del cuerpo el sentimiento interior más profundo. Actualmente, se encuentra en un período de búsqueda personal...



Contacto

Carles Treviño. Free-Art

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat Barcelona

Tel: + 34 934 738 669

Fax: + 34 933 725 948

e-mail: info@freeoptions.com.es

www.freeart.com.es

Espectáculo/Spectacle>Show

Kyori to iu na no kono ku-kan



41

Sinopsis del espectáculo

El cuerpo es transportado por el tiempo hacia la lejanía, hacia la proximidad. La danza, puede ser aún más solitaria. La Danza para hablar con su cuerpo, para jugar con su cuerpo.

Yukiko Nakamura baila con la figura del alma, no con otra. No busca la emoción pero cuando el alma baila, ella misma se convierte en danza. Yukiko Nakamura existe por el gesto, por su cuerpo. La danza, la única evidencia en este mundo.

Ficha artística

Yukiko Nakamura

Duración: 45 minutos

Curriculum de la Compagnie

La compagnie a commencé à se former en 1991 à la suite de la création de la Chorégraphie *A la larga algo te hará*, lauréate du 5^{ème} Concours Chorégraphique de Madrid et du Ricard Moragues de Barcelone (1992). Puis viennent différentes chorégraphies : *La Matanza de Tezas* (Teatre Lliure – Barcelone 1992), *La Nostalgia del Pepino* (Mercat de les Flors – Barcelone 1995), *Levadura Madre* (L'Espai – Barcelone 1998), *Ecce Homo... erectus* (L'Espai – Barcelone 1999), *Hay un pícaro en el corral* (Festival Grec 2000 – Barcelone) et *La Casa de L'est* (Teatre Nacional de Catalunya – Barcelona 2002), actuellement en tournée. Parallèlement à cela, la Compagnie produit des pièces de petit format qui s'adaptent à tous les lieux d'exhibition. Depuis sa création il y a dix ans, la Compagnie a toujours suivi une ligne de travail personnelle qui a fait qu'elle soit devenue un référent dans le monde de la danse contemporaine espagnole.

Synopsis du spectacle

Le destin de deux personnages qui se rencontrent dans une situation désespérée va curieusement s'entrecroiser. Le danger de la mort va pourchasser celui qui croit la chercher ; le pathétisme de la décadence va frapper celle qui croit en être encore loin. La relation de dépendance réciproque transforme les deux personnages en victimes et bourreaux à la fois. Châtiment et rédemption se fondent dans une même réalité et c'est qu'il y a des circonstances où la frontière entre l'un et l'autre s'estompent : le châtiment le plus dur peut parfois mener celui qui le souffre vers une libération absolue. Cette singulière rencontre est raconté sous forme de parodie et va aboutir sur différentes situations comiques qui vont accentuer l'état d'âme des deux personnage et les mèneront vers un dénouement inattendu. On n'est pas pressé de mourir, il vaut toujours mieux le laisser pour plus tard.

42

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Compañía de Danza Mar Gómez

Company profile

The company began to take shape in 1991 following the creation of the dance piece *A la larga algo te hará*, a prize-winner at the 5th Madrid Coreographic Meeting and the Ricard Moragues competition in Barcelona (1992). This was followed by several other works for dance; *La Matanza de Tezas* (Tetatre Lliure - Barcelona. 1992), *La Nostalgia del Pepino* - Mercat de les Flors - Barcelona. 1995), *Levadura Madre* (L'espaï - Barcelona.- 1998), *Ecce Homo... erectus* (L'espaï- Barcelona. 1999), *Hay un pícaro en el corral* (Festival Greg 2000 - Barcelona.) and *La Casa de L'est* (Teatre Nacional de Catalunya. Barcelona. 2002), currently on tour. At the same time, the company produces small-scale pieces ('pcpei') for performance in a wide variety of settings and festivals.

Over a period of more than ten years, the company has set out a clear course of development which has established it as a leader in its field.

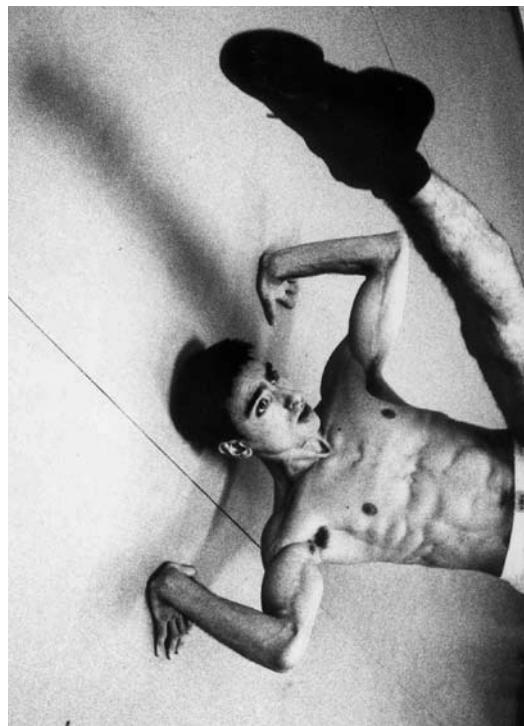
Synopsis

The destiny of two characters who find themselves in a desperate situation crosses in unexpected ways. The risk of death will follow those who think they are seeking it; the pathetic nature of decadence will strike those who still believe they far from such a state. The state of reciprocal dependence converts both characters into victims and aggressors at the same time. Punishment and redemption merge into one single act - there are situations where the frontiers between one and the other are poorly defined; the severest punishment can sometimes lead to what appears to be total liberation. This unusual meeting, told in the style of a parody, leads to various comic situations which intensify the state of mind of both the characters and carry them onwards to an unexpected ending. There's no rush to die, it's always better to leave it until later.

Curículum de la Compañía

La Compañía empieza a formarse en 1991 tras la creación de la Coreografía *A la larga algo te hará*, premiada en el 5º Certamen coreográfico de Madrid y en el Ricard Moragues de Barcelona (1992). Le suceden diversas coreografías: *La Matanza de Tezas* (Tetatre Lliure -Bcn. 1992), *La Nostalgia del Pepino Mercat de les Flors* -Bcn. 1995), *Levadura Madre* (L'espaï - Bcn.- 1998), *Ecce Homo... erectus* (L'espaï-Bcn. 1999), *Hay un pícaro en el corral* (Festival Greg 2000 -Bcn.) y *La Casa de L'est* (Teatre Nacional de Catalunya. Bcn.2002), actualmente en gira. Paralelamente la Compañía produce piezas de pequeño formato (pcpei) que encajan en diversos marcos y festivales.

Durante más de diez años de actividad la Cía. ha establecido una clara línea de trabajo que la ha consolidado como una referencia obligada.



Espectáculo/Spectacle>Show

Morir no corre prisa

**teatro
feria internacional
ezuep**

43

Sinopsis del espectáculo

El destino de dos personajes que se encuentran en una situación desesperada se entrecruzarán sorprendentemente. El peligro de la muerte acechará al que cree estar buscándola; el patetismo de la decadencia golpeará a la que aún cree estar lejos de ella. La relación de dependencia recíproca convierte a ambos personajes en víctimas y verdugos al mismo tiempo. Castigo y redención se funden en un mismo hecho; y es que hay situaciones en las que los márgenes entre lo uno y lo otro se encuentran difuminados: el castigo más rotundo puede a veces conducir al que lo padece hacia una liberación absoluta. Este encuentro singular, narrado en clave paródica, desembocará en diversas situaciones cómicas que acentuarán el estado de ánimo de ambos personajes y los llevarán a un desenlace insospechado. Morir no corre prisa, siempre es mejor dejarlo para más tarde.

Contacto

Artimaña

Chati Calvo

Ave. Tenor Fleta, 17 - 10 ª Ático

50008 Zaragoza

Tel: + 34 976 226 630

e-mail: chaticalvo@terra.es

Ficha artística

Coreografía:

Mar Gómez y Xavier Martínez

Intérpretes: Mar Gómez y Xavier Martínez

Vestuario: Cía. Mar Gómez y Mariel Soria

Música: Autores diversos

Dirección: Mar Gómez

Duración: 25 minutos

Curriculum de la Compagnie

Depuis 1995 la compagnie s'efforce de faire changer l'idée qui veut que les marionnettes soient un spectacle pour enfants. Pour ce faire, elle a montré une grande partie de son travail pour adultes dans des salles et des cafés théâtre de toute l'Espagne.

C'est en écoutant respirer le public que Helena Millan a acquis le don d'insuffler la vie aux corps de ses marionnettes. En 2003 elle a présenté *Rigoletto*, un opéra en version de chambre pour chanteurs et marionnettes, puis le spectacle *Formas de perder la cabeza*, et finalement *Cabaret Contratiempo*, mis en scène par Joaquin Murillo sur des textes de Adolfo Ayuso, il s'agit d'un spectacle avec des acteurs, des marionnettes et de la musique en direct.

Synopsis du spectacle

Est-ce une comédie, une revue music-hall ou un spectacle de marionnettes ? S'agit-il d'une critique corrosive de nos comportements ou d'une réflexion salutaire sur la stupidité ? Est-ce du théâtre à l'état pur ou une simple louange au théâtre de variétés, si vieux et maltraité ?

Dans une loge placée au dessus des spectateurs, un couple de musiciens joue ses mélodies. On entend le tic-tac de leurs cœurs dans le dernier cabaret du monde. En bas, dans un espace qui touche presque le public, Helena Millan avec virtuosité et humour donne vie à des marionnettes qui regardent, nous font sourire et nous donnent la chair de poule. Entre la loge et la scène se sont tissés d'étranges fils qui dessinent l'avenir de notre temps. Une comédie musicale qui fait vibrer les marionnettes et les acteurs en chair et en os. Un spectacle où le silence se fond avec le texte dans un cocktail exceptionnel.

44

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Títeres de la tía Elena

Company Profile

Since 1995 the company has attempted to change the idea that puppets are confined to children's entertainment. They therefore perform some of their work for adults in halls and theatre cafes throughout Spain.

By keeping an ear to the rhythms of the general public, Helena Millán, has perfected the skill of breathing life into her puppets. Her first show was *Rigoletto*, held in 2003, an opera performed in chamber music version for singers and puppets. the show *Formas de perder la cabeza*, ("Ways to lose your head") was followed by *Cabaret Contratiempo*, (Cabaret of Mishaps) directed by Joaquín Murillo and written by Adolfo Ayuso, a show performed with actors, puppets and live music.

Show Synopsis

A comedy a review, or a puppet show? A corrosive critique of human behaviour? or a salutary reflection on stupidity? Pure theatre or a simple tribute to the old, and often reviled, variety theatre?

In a box flying over the audience, a pair of musicians play their tunes. The beating of their hearts can be heard in the last cabaret in the world Below in an area almost touching the audience, the virtuosity and comedy of Helena Millán with her puppets which watch, provoke a smile and make your hair stand on end. Between both places strange strings trace the future of our times. A musical which is alive and buzzing with puppets, and flesh and blood actors. A spectacle where silence blends with the script to create an exceptional cocktail.

Currículum de la Compañía

Desde 1995 la compañía intenta romper la idea de que las marionetas son un espectáculo para niños. Por ello realiza buena parte de su trabajo para adultos en salas y cafés teatro de toda España. Escuchando respirar al público, Helena Millán, ha adquirido el don de insuflar vida en el cuerpo de sus marionetas. Estrenó en 2003 *Rigoletto*, ópera en versión de cámara para cantantes y títeres. Tras el espectáculo *Formas de perder la cabeza*, ha estrenado *Cabaret Contratiempo*, con dirección de Joaquín Murillo y textos de Adolfo Ayuso, espectáculo con actores, marionetas y música en directo.



Contacto

Camino de las Moreras, 127
50190 Zaragoza
Tel : + 34 976 774 530
Móvil : + 34 630 986 041 / + 34 661
755 535
e-mail: tiaelena@terra.es
www.tiaelena.com

Espectáculo/Spectacle>Show **Cabaret Contratiempo**



45

Sinopsis del espectáculo

¿Una comedia, una revista o un espectáculo de marionetas? ¿Una corrosiva crítica de nuestros comportamientos o una saludable reflexión sobre la estupidez? ¿Teatro en estado puro o una simple alabanza al viejo y denostado teatro de variedades? Sobre un palco que vuela sobre los espectadores una pareja de músicos entona sus melodías. Se escucha el tic-tac de sus corazones en el último cabaret del mundo. Abajo, en un espacio que roza al público, el virtuosismo y la comedia de Helena Millán con unas marionetas que miran, provocan la sonrisa y erizan el vello. Entre ambos lugares unos extraños hilos dibujan el devenir de nuestro tiempo. Un musical donde vibran marionetas y actores de carne y hueso. Un espectáculo donde el silencio se mezcla con el texto en un cóctel excepcional.

Ficha artística

Actrices y manipulación:

Helena Millán (dirección marionetas)
y Sol Jiménez

Actriz y piano:

Tereza Polivka (dirección musical)

Actor y saxo: Joaquín Murillo

Espacio escénico: TEATRO CHE Y MOCHE

Construcción títeres: Helena Millán

Illuminación: Tatoño

Fotografía: Jesús Atienza

Diseño gráfico: Fernando Lasheras

Confección: Josefina Graus

Producción: Títeres de la Tía Elena SC

Textos: Adolfo Ayuso

Dirección: Joaquín Murillo

Agradecimientos:

Pepe Otal, Jordi Bertrán, Hugo Suárez

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

Le Teatro de los Andes a vu le jour en août 1991, à Yotala, près de Sucre (Bolivie), ses membres habitent dans un théâtre-ferme où ils préparent leurs œuvres, ils les présentent, ils logent d'autres artistes et organisent des rencontres et des ateliers. Ils proposent un genre que nous pourrions appeler théâtre de l'humour ou de la mémoire.

C'est le rapport avec le public qui définit leur travail: faire sortir le théâtre des théâtres et le mener là où sont les gens, dans les universités, les places publiques, les quartiers, les villages, les lieux de travail, les communautés. Ils veulent chercher un nouveau public pour le théâtre et créer un nouveau théâtre pour ce public.

Synopsis du spectacle

Frágil parle de la fragilité. La fragilité d'une pensée, d'une vie spirituelle qui n'est pas alimentée à l'école, qui ne se reconnaît pas dans les dogmes en vigueur et ne resplendit dans aucun temple mais elle le fait au contact des ineffables éléments de notre existence : les souvenirs, les amitiés, le pincement perturbateur d'une œuvre d'art qui ouvre nos sens et déchaîne notre cœur.

Frágil nous parle d'une adolescente, Lucía, et de sa famille. Mais en même temps il nous parle d'un autre genre d'adolescence. L'adolescence de ceux qui ne se résolvent pas à enterrer sous les habitudes leurs rêves, leur candeur, leurs attentes, toutes ces choses qu'ils n'arrivent pas à exprimer.

C'est de c'est matières, de ces thèses et de ces questions douloureuses et intimes qu'est tissé ce travail.

46

Yotala/Bolivia Compañía/Compagnie/Company

Teatro de los Ándes

Company profile

Teatro de los Andes was formed in Yotala, near Sucre, Bolivia, in August 1991. The members of the company live in a farm-cum-theatre where they rehearse their shows, offer accommodation to other artists and conduct meetings and workshops. They offer a type of theatre which could be called humorous theatre and theatre of the memory.

It is their relationship with the audience which determines their approach: they take theatre out of the theatres and to the people, to universities, town squares, local communities in towns and villages, the workplace and other communities. They seek out new audiences for theatre and create a new kind of theatre for the public they find.

Show Synopsis

Fragile deals with fragility. The fragility of a thought, a spiritual life which is not fed by schooling, which is not recognised in the prevailing dogmas, which does not shine in any temple, but rather in contact with the ineffable aspects of our existence - memories, friendships, the disturbing touch of a work of art which opens our senses and unleashes the heart.

Fragile talks to us about Lucía, an adolescent, and her family. At the same time, however, it talks to us of another kind of adolescence. The adolescence experienced by those who do not resign themselves to burying their dreams, their candour, their anxieties, the strings which pulsate every second without ever being expressed, with habit and routine.

These materials, this thesis and these painful and intimate questions are the stuff of this play.

Curriculum de la Compañía

El Teatro de los Andes nace en agosto de 1991, en Yotala, cerca de Sucre (Bolivia), sus integrantes viven en un Teatro-granja donde preparan sus obras, las presentan, alojan a otros artistas y realizan encuentros y talleres. Se proponen un teatro que podríamos llamar del humor y de la memoria.

Es la relación con el público la que determina su quehacer: sacar el teatro de los teatros y llevarlo donde está la gente, a universidades, plazas, barrios, pueblos, lugares de trabajo, comunidades. Buscar un nuevo público para el teatro y crear un nuevo teatro para este público.



Contacto

Elena Schaposnik

Celcit Producciones, S.L.

Calle Infantas, 19 3º Dcha. H
28004 Madrid

Tel: + 34 926 861 490

Móvil: + 34 650 337 959

Fax: + 34 926 861 568

e-mail: celcitproducciones@yahoo.es

Espectáculo/Spectacle>Show

Frágil

teatro
feria internacional
ezuep

47

Sinopsis del espectáculo

Frágil habla de la fragilidad. La fragilidad de un pensamiento, una vida espiritual que no se alimenta en la escuela, que no se reconoce en los dogmas vigentes ni resplandece en ningún templo, sino a contacto con los elementos inefables de nuestra existencia: los recuerdos, las amistades, el toque perturbador de una obra de arte que nos abre los sentidos y desata el corazón.

Frágil nos habla de una adolescente, Lucía, y de su familia. Pero al mismo tiempo nos habla de otro tipo de adolescencia. La adolescencia de quien no se resigna a sepultar en la costumbre sus sueños, su candor, sus inquietudes, los hilos que pulsan a cada instante sin llegar a expresarse.

De estas materias, tesis y cuestiones dolorosas íntimas, está hecho este trabajo.

Ficha artística

Lucas Achirico:

Abuelo, cura, portero, pretendiente

Daniel Aguirre: Padre, pretendiente

Alice Guimaraes: Madre, portera

María Teresa Dal Pero: Lucía

Vestuario:

María Teresa Dal Pero, Soledad Ardaya

Asistente de vestuario: Danuta Zarzyka

Objetos de escena: Gonzalo Callejas

Técnico de luces: Giampaolo Nalli

Técnico de sonido: Gonzalo Callejas

Agradecimientos: Soledad Ardaya,

Jorge Jamarlli, Carmen Camacho

Afiche: César Torrico, Juan Pablo Vacaflor.

Músicas: J.S.Bach, Monteverdi,

Música de Maestros

Texto: César Brie, María Teresa Dal Pero

Han sido usados fragmentos de Paola Masino,

Boris Vian y Stefano Del Bianco

Asistente de dirección: María Teresa Dal Pero

Asistente de escena: Mercedes Campos

Dramaturgia y dirección: César Brie

Duración: 90 minutos

Curriculum de la Compagnie

C'est cette année 2005 que *Sapristi* a débuté en tant qu'entreprise. Sous la tutelle d'abord de *Mohicania, S.L.* puis de *PT. Excéntricas*, *Sapristi* auparavant à être un projet absolument esthétique, et devenir un projet d'entreprise indépendant. Nous croyons que cette indépendance récemment obtenue va lui permettre de développer plus aisément ce projet esthétique. Ce n'est pas une nouvelle entreprise de production d'arts scéniques qui naît avec *Sapristi* mais plutôt un organisme dont la raison d'être est la matérialisation d'une manière particulière de comprendre le spectacle.

Synopsis du spectacle

Fé et Esperanza sont deux femmes dont le lot est de faire partie de la légion de personnes qui doivent gagner leur pain en vendant bon marché les heures de leur vie, en faisant des travaux de l'avant dernier barreau de l'échelle sociale. Dans une situation pareille tout imprévu représente un drame pour les deux amies. Chacune prend à sa manière cette situation économique. Fé est une nihiliste pathologique, elle assume mal cet état des choses et passe sa journée à penser comment trouver une échappatoire. Esperanza, catholique réglementariste, elle se contente de ce qui vient et rêve d'une manne divine qui n'arrive jamais. Fé prend l'initiative et avec l'argent gagné demande un permis pour établir une ligne érotique téléphonique. Les recettes commencent à augmenter et donc la chance semble changer pour les deux femmes. A partir de là toute une série d'évènements imprévus vont commencer à se succéder dans la nouvelle vie de ces deux femmes singulières.

48

Santiago de Compostela/España
Compañía/Compagnie/Company

Sapristi

Company Profile

This year, in 2005 *Sapristi* became a company. Guided initially by *Mohicania, S.L.* and later on by *PT. Excéntricas*, *Sapristi* has now passed from being a purely aesthetic project, to an independent business project. We believe that this recently acquired independence will make development of the aesthetic project much easier. *Sapristi* is not a new theatre production company, but a body which aims to materialise in a particular way, a means of understanding theatre.

Show synopsis

Fé and Esperanza (Faith and Hope) are two women whose fate it is to belong to that sub-class of people who subsist by spending most of their lives working in jobs which are on the lowest rung of the social scale. In this situation anything unexpected means a drama for the two friends. Each woman deals in her own way with this economic state . Faith, a pathological nihilist is unable to assimilate her situation, and spends all day thinking of a way out of her life. Hope, who is a strict Catholic, is happy with whatever life throws at her, and dreams of the manna which never falls. Faith takes the initiative and with the money she has earned she applies for a licence to start up an erotic telephone line. Income starts to go up and it seems as if the women's luck has changed. From here on unexpected events will start to happen in the new life of these two women.

Currículum de la Compañía

En este año 2005 Sapristi comienza su andadura como empresa. Tutelada por, *Mohicania, S.L.* en un principio, y más tarde por *P.T. Excéntricas*, ahora *Sapristi* pasa de ser un proyecto meramente estético, a convertirse en un proyecto empresarial independiente. Creemos que esta recién adquirida independencia propiciará un desarrollo más ágil del antedicho proyecto estético. Lo que nace pues con *Sapristi* no es una nueva empresa de producciones escénicas, sino un organismo cuya razón de ser es la materialización de un modo particular de entender el espectáculo.



Contacto

Mercedes González Castro
Emedous Producción e Distribución, S.L.

Antonio Gómez Vilasó, Local 3
15702 Santiago de Compostela
Tel: + 34 981 534 134
Móvil: + 34 679 449 970
e-mail: emedous@terra.es
www.emedous.com

Espectáculo/Spectacle>Show
So-Sobre

teatro
feria internacional
ezuep

49

Sinopsis del espectáculo

Fé y Esperanza son dos mujeres las cuales tuvieron en suerte formar parte de la legión de personas que deben ganar el sustento malvendiendo las horas de sus vidas ejecutando trabajos en el penúltimo peldaño de la escala social. En esa situación cualquier imprevisto supone un drama para las dos amigas. Cada una toma a su modo este estado económico. Fé, una nihilista patológica, no lo asimila bien y pasa el día pensando en cómo encontrar una salida. Esperanza, católica regulamentarista, se conforma con lo que sea y sueña con un maná que no llega nunca. Fé toma la iniciativa, y con un dinero ganado, solicita una licencia para establecer una línea erótica telefónica. Los ingresos comienzan a subir, por lo que parece que la suerte cambia para las dos mujeres. A partir de aquí, se suceden los acontecimientos imprevistos en la nueva vida de estas dos singulares mujeres.

Ficha artística

Reparto:

Patricia Vázquez
Nuria Sanz

Músicos: Ro Muñoz y Piti Sanz

Composición musical:

Ro Muñoz y Piti Sanz

Coreografía: Ana Vallés

Iluminación: Baltasar Patiño

Escenografía y vestuario: Marta Pazos

Vestuario: Ruth D. Pereira

Texto y dirección: Evaristo Calvo

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

La Compagnie Pepe Hevia est une solide formation de danse contemporaine installée à Barcelone, créée en 2003. Son style regroupe les techniques de la danse contemporaine la plus actuelle dans un style personnel ayant un fort accent poétique, parfois même lyrique. Il a recueilli toute la diversité de la danse, à partir de ses facettes américaines, caribéennes et européennes et tout particulièrement l'influence de la culture afro-cubaine.

C'est un mouvement naturel, sans artifices, capable de traduire à la langue de la danse toute forme d'expression tournée vers une sensibilité nue dans son état le plus pur.

Synopsis du spectacle

La nouvelle chorégraphie de la compagnie est un hommage et une révérence à l'œuvre pictorique de Montserrat Gudiol. Il s'agit d'un travail qui cherche dans les racines de la mémoire en se lançant dans ce vide difficile où flottent les souvenirs avant de transcender dans le temps.

Les couleurs, les mains et les visages dans les tableaux de Montserrat Gudiol décuplent l'effet des émouvantes images grâce à la chorégraphie de Pepe Hevia, à travers les symbolisations qui ont été le fil conducteur vital tout au long de sa trajectoire artistique et personnelle. C'est le reflet de personnages attrapés dans la mémoire et transformés, au fil du temps, en un univers de beautés et de réalités.

Delicado abismo (Délicat abîme) est cette goutte d'huile rouge qui parcourt les œuvres de Montserrat Gudiol, une seconde avant de sécher et de rester cachée, latente dans nos souvenirs, tandis que les danseurs, à coups de pinceau nets, remplissent d'espoir une toile imaginaire où la mémoire plane éternelle.

50

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Pepe Hevia

Company Profile

The Pepe Hevia Company is an established contemporary dance group based in Barcelona and created in 2003. Its general style combines the techniques of the very latest contemporary dance with a personal style with a marked poetic accent, at times lyrical, which covers the diverse spheres of dance from its American, Caribbean and European areas with particular emphasis on the influences of Afro-Cuban culture.

Natural movement, free from artifice, capable of translating to the language of dance any form of expression, leading towards a naked sensibility in its purest form.

Show synopsis

The company's new choreography is both homage and tribute to the pictorial work of Montserrat Gudiol, a work with roots found in memory, launching into that delicate vacuum where recollections wait before transcending with time.

The colours, hands and faces in Montserrat Gudiol's paintings, their emotive images are reproduced here with Pepe Hevia's choreography, through symbols which act as a vital driving force throughout an artistic and personal career. It is a reflection of characters trapped in memory and transformed by the passage of time, in a universe of beauty and reality.

Delicado abismo is that drop of scarlet oil paint that runs through Montserrat Gudiol's works, a second before that drop dries and remains hidden, latent among our memories while the dancers, with clean brush strokes, fill an imaginary canvass with hope where memory is made eternal.

Curriculum de la Compañía

La Compañía Pepe Hevia es una consolidada formación de danza contemporánea con sede en Barcelona y creada en 2003. Su estilo aglutina las técnicas de danza contemporánea más actual con un estilo personal de marcado acento poético, en ocasiones lírico, que recoge la diversidad de la danza desde sus vertientes americanas, caribeñas y europeas con especial atención a la influencia de la cultura afrocubana.

Un movimiento natural, sin artificios, capaz de traducir al idioma de la danza cualquier forma de expresión y que apunta hacia una sensibilidad desnuda en su estado más puro.



Contacto

Mercedes González Castro
Emedous Producción e Distribución, S.L.

Antonio Gómez Vilasó, Local 3
15702 Santiago de Compostela
Tel: + 34 981 534 134
Móvil: + 34 679 449 970
e-mail: emedous@terra.es
www.emedous.com

Espectáculo/Spectacle>Show **Delicado abismo**



51

Sinopsis del espectáculo

La nueva coreografía de la compañía, es un homenaje y reverencia a la obra pictórica de Montserrat Gudiol, un trabajo que ahonda en las raíces de la memoria, lanzándose a ese delicado vacío donde permanece el recuerdo antes de trascender en el tiempo.

Los colores, manos y rostros en los cuadros de Montserrat Gudiol duplican sus emotivas imágenes gracias a la coreografía de Pepe Hevia, a través de simbologías que actúan como un hilo conductor vital a lo largo de toda una trayectoria artística y personal. Es el reflejo de personajes atrapados en la memoria y transformados por el paso del tiempo en un universo de bellezas y realidades.

Delicado abismo es esa gota de óleo rojo que recorre las obras de Montserrat Gudiol un segundo antes de secarse y quedar oculto, latente entre nuestros recuerdos, mientras los bailarines, con limpias pinceladas, llenan de esperanza un lienzo imaginario donde se hace eterna la memoria.

Ficha artística

Dirección artística y coreográfica:

Pepe Hevia

Bailarines: Viviana Boronat, Danay Hevia, Marta Pardos, Silvia Paricio, Sonia Romá, Pepe Hevia.

Música: Craig Armstrong. The Bulgarian Women's Choir. Alexander Balanescu. Tuxedomoon

Edición musical: Angélica Medina

Creación videográfica:

Pepe Hevia, Kim Suñol

Vestuario: Cuchifrita

Espacio escénico: Emma Pardos

Illuminación: Arnau Julián

Gestión: Neus Barbosa

Redacción:

Joaquín Arias, Roberto Garbarino

Diseño gráfico y Web:

Javi Jiménez Prat, Cesc Grané

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

De 1990 à 1994 il a travaillé pour le Théâtre National d'Istamboul comme danseur de danse moderne et de ballet et il y a aussi conçu plusieurs chorégraphies.

A partir de 1994 il a vécu à Vienne. Il y a continué son travail dans le monde de la danse contemporaine et la gymnastique. Il a participé à certains festivals et fait partie de plusieurs groupes de danse viennoise. En 1999 il a gagné le prix de danse *Danceweb* de la *Summer Dance Week / Vienne*. De l'année 2000 à 2002 il a travaillé à l'Opéra de Vienne, au Theaterhaus de Stuttgart et au Grand Théâtre de Gène. C'est à partir de 1999 que Ziya a commencé à s'investir dans la danse traditionnelle Soufi en travaillant conjointement avec le groupe *Tiyatro-bruecke-wien*. Il a récemment joué dans la pièce *The maids*, mise en scène par Yoshi Oida, qui reçut un prix pour sa production en 2003 à Londres. En 2004, il a travaillé avec Jan Fabre dans l'opéra *Tannhaeuser*, à Bruxelles. En 2005 il a commencé à travailler avec la compagnie *Thor*.

Synopsis du spectacle

Ce solo traite de l'analyse personnelle et artistique des danses traditionnelles Soufi et de leur interprétation. Les influences de l'occident sont une composante très importante dans chacune des parties du solo.

Pendant le spectacle, l'élément physique se fond avec le mystique, l'orient avec l'occident, le passé avec le présent...

52

Antakya/Turquía Compañía/Compagnie/Company

Ziya Azazi

Company profile

From 1990-4, Ziya Azazi worked with Istanbul national Theatre as a contemporary and ballet dancer, while also undertaking several choreographic projects.

He has lived in Vienna since 1994, where he has continued his work in the field of contemporary and gymnastic dance. He took part in various festivals and participates in several Viennese dance groups. In 1999 he was awarded the *danceweb* prize by the *summer dance week* in Vienna. Between 2000 and 2002, he worked in the *Vienna Volksoper*, the *Theaterhaus Stuttgart* and the *Grand Théâtre De Genève*. Since 1999 Ziya has involved himself in the traditional dance of the Sufis and he has worked on joint projects with the *Tiyatro-bruecke-wien* group. He was recently to be seen in *The maids*, a piece directed by Yoshi Oida, who received an award for his 2003 production in London. In 2004, we worked with the artist Jan Fabre in the opera *Tannhaeuser* in Brussels. Ziya started working with the *Thor* company at the beginning of 2005.

Show Synopsis

This solo piece is a personal and artistic study of the traditional Sufi dance forms and their performance. Western influences play a significant role in each part of the solo.

As the performance unfolds, the physical intermingles with the mystic, East with West, the past with the present.

Currículum de la Compañía

De 1990 a 1994 estuvo relacionado con el Teatro Nacional de Estambul como bailarín de danza moderna y ballet, y también realizó varios trabajos de coreografía.

Desde 1994, ha vivido en Viena. Allí ha continuado su trabajo en la danza contemporánea y gimnástica. Participa en diferentes festivales y varios grupos de danza vienesa. En 1999 ganó el premio de danza *danceweb* del *summer dance week/Viena*. Del 2000 al 2002, trabajó en la Ópera de Viena, en el Theaterhaus de Stuttgart y en el Grand Théâtre de Génova. Desde 1999 Ziya se ha implicado con la danza tradicional Sufi trabajando conjuntamente con el grupo *Tiyatro-bruecke-wien*. Recientemente, ha actuado con la pieza *The maids*, dirigida por Yoshi Oida, quien fue premiado por su producción del 2003 en Londres. El 2004, trabajó con el artista Jan Fabre en la ópera *Tannhaeuser*, en Bruselas. A principios de 2005 comenzó a trabajar con la compañía *Thor*.



Contacto

Carles Treviño

Free-Art

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat Barcelona

Tel: + 34 934 738 669

Fax: + 34 933 725 948

e-mail: info@freeoptions.com.es

www.freeart.com.es

Dervish in progress



53

Sinopsis del espectáculo

Este solo trata sobre el análisis personal y artístico de las danzas tradicionales Sufi y sobre su interpretación. Las influencias de occidente forman un componente muy importante en cada parte del solo.

Durante este espectáculo, el físico se confunde con lo místico, oriente con occidente, el pasado con el presente...

Ficha artística

Bailarín y coreógrafo:

Ziya Azazi

Duración: 25 minutos

Curriculum de la Compagnie

Tap Olé est une compagnie récemment créée dans laquelle se fusionnent des cultures et des styles différents tels que la musique espagnole et les claquettes. Les danseurs de claquettes Guillem Alonso et Roser Font sont des solistes reconnus internationalement qui ont dansé dans toute l'Europe et aux Etats-Unis dans différents spectacles tels que *Fire of Dance, Barcelona Rhythm Tap, Camut Band, La vida es Ritme, American Tap Dance Orchestra ou Manhattan Tap*, entre autres.

Les guitaristes Alejandro Pérez Gracia et Roger Raventós jouent ensemble depuis longtemps et ils combinent leur formation classique (ils sont tous deux professeurs dans différents conservatoires) avec d'autres styles comme la rumba, le latino ou le jazz.

Synopsis du spectacle

Les claquettes sont un genre de danse que nous associons habituellement au Jazz, mais dans ce cas , il va de pair avec un autre registre, celui de la musique espagnole.

L'idée ici est de prouver que les rythmes provenant de styles et de cultures différentes sont malgré tout un langage universel et peuvent donc se fondre pour créer de nouvelles formes et produire des sensations différentes.

Ce spectacle fut présenté pour la première fois au Vittum Theatre de Chicago le 16 mai 2003 et ce fut un grand succès. Il reçut de magnifiques critiques du Chicago Sun-Times et du Chicago Tribune, il fut également présenté sur une chaîne de la NBC.

54

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Tap Olé

Company profile

Tap Olé is a recently-created company which blends different styles and cultures such as Spanish music and tap dancing. Tap dancers Guillem Alonso and Roser Font are internationally recognised soloists who have travelled widely in Europe and the USA with several shows, including *Fire of Dance, Barcelona Rhythm Tap, Camut Band La Vida Es Ritme, American Tap Dance Orchestra and Manhattan Tap*, amongst others.

Guitarists Alejandro Pérez Gracia and Roger Raventós have been working together for years and mix their classical training (they are both teachers in different conservatories) with other influences such as rumba, Latin music or jazz.

Show Synopsis

We are all used to associating tap dance with Jazz, but here it is carried over to another register, to Spanish music.

The combination is intended to show that the rhythms of differing styles and cultures are still a universal language which can interweave to create new outcomes and experiences.

The show was first performed to great acclaim at the Vittum Theatre in Chicago on 16 May 2003, where it received a marvellous review from the critics of the Chicago Sun-Times and the Chicago Tribune, and was subsequently seen on NBC television.

Currículum de la Compañía

Tap Olé es una compañía de reciente creación donde se fusionan culturas y estilos diferentes como son la música española y el claqué. Los bailarines de claqué Guillem Alonso y Roser Font son reconocidos solistas internacionales que han viajado por toda Europa y Estados Unidos en diversos espectáculos como *Fire of Dance*, *Barcelona Rhythm Tap*, *Camut Band La Vida Es Ritme*, *American Tap Dance Orchestra* o *Manhattan Tap*, entre otros.

Los guitarristas Alejandro Pérez Gracia y Roger Raventós hace años que trabajan juntos, y combinan su formación clásica (son maestros en diferentes conservatorios) con influencias de otros estilos como la rumba, el latin, o el jazz.



Contacto

Carles Treviño

Free-Art

Apartado 127

08950 Esplugues de Llobregat Barcelona

Tel: + 34 934 738 669

Fax: + 34 933 725 948

e-mail: info@freeoptions.com.es

www.freeart.com.es

Espectáculo/Spectacle>Show

Tap Olé

teatro
feria internacional
ezuep

55

Sinopsis del espectáculo

El claqué es un tipo de baile que estamos acostumbrados a verlo asociado con la música Jazz, pero en este caso es llevado a otro registro como es la música española.

Con esta combinación se quiere demostrar que los ritmos de estilos y culturas diferentes no dejan de ser un lenguaje universal que se pueden compenetrar creando nuevos destinos y sensaciones.

Este espectáculo se estrenó en el Vittum Theatre de Chicago el 16 de Mayo del 2003 con gran éxito y unas fantásticas críticas del Chicago Sun-Times y del Chicago Tribune, y también se presentó en el canal de televisión NBC.

Ficha artística

Guitarra:

Alejandro Pérez Gràcia, Roger Raventós

Claque:

Guillem Alonso, Roser Font

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Créé en 1982, *K de Calle, Teatro-Animación*, fut le fruit de la recherche d'une harmonisation entre différents aspects du théâtre et de la pédagogie, pour faire en sorte que les enfants participent dans l'action et que celle ci s'intègre dans les espaces rue. Après quelques années de consolidation, *K de Calle* est considéré comme une organisation théâtrale consacrée à la création de spectacles de théâtre de rue, théâtre de participation de rue pour enfants et à d'autres manifestations culturelles.

Ils ont pour garantie de qualité 23 ans de parcours, plus de 2000 représentations, des participations dans des Festivals, des Foires nationales et internationales, des spectacles dans tous les coins de l'Espagne, ainsi qu'en France, en Angleterre, aux Etats-Unis, en Irlande, en Hollande...

Synopsis du spectacle

Un vieil Egyptologue essaie de percer les secrets de la Culture Egyptienne et, à travers l'Œil d'Horus et grâce à la participation de tout le monde, il va être capable de voyager dans le temps jusqu'à il y a 5000 ans, lorsque les premiers Dieux Egyptiens habitaient la terre. Accompagnez le dans ce voyage et découvrez avec lui Pyramides, Sphynx, Dieux, Sarcophages, Pharaons, Temples, Obélisques, Momies et tant d'autres secrets, les coutumes, les jeux et bien d'autres choses de cette culture millénaire. Apprenez et amusez vous en même temps en faisant connaissance avec le Monde de l'Egypte ancienne dans *El Ojo de Horus*.

56

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

K de calle, Teatro-Animación

Company Profile

K de Calle, Teatro-Animación, began in 1982 as a result of an initiative to harmonise theatrical and educational aspects, seeking the participation of kids and their integration in street areas. Following years of consolidation, *K de Calle* has been conceived as a theatrical organisation dedicated to the creation of Street theatre, children's participatory street theatre and other cultural events. Their renown rests on 23 years of existence, over 2000 performances, campaigns, national and international festivals and fairs, presentations all over Spain and abroad in France, England USA, Ireland and Holland.

Show Synopsis

An elderly Egyptologist is seeking the secrets of Egyptian culture and through the *Ojo de Horus* (the Eye of Horus) and with everyone's help he is able to travel back in time to 5000 years ago, when the first Egyptian gods, inhabited the Earth. Travel with him and discover the Pyramids, the Sphinxes, Gods, sarcophagi, the Pharaohs, Temples, Obelisks, Mummies and all the secrets, customs, games and many other aspects of this ancient culture. Learn while you enjoy the Egyptian world in the *El Ojo de Horus*.

Currículum de la Compañía

K de Calle, Teatro-Animación, nace en 1982 fruto de una iniciativa en la que tratan de armonizarse aspectos teatrales y pedagógicos, buscando la participación de los chavales y su integración en los espacios de calle. Tras unos años de consolidación, K de Calle se concibe como una organización teatral dedicada a la creación de espectáculos de Teatro de Calle, Teatro infantil-participativo de Calle y otros eventos culturales.

Les avalan los 23 años de existencia, más de 2000 representaciones, Campañas, Festivales y Ferias Nacionales e Internacionales, actuaciones por toda la geografía española así como en países como Francia, Inglaterra, E.E.U.U., Irlanda, Holanda...



Contacto

Carlos Grauliana

Michel Mondrón

Avda. Lugarico de Cerdan, 267
50194 Zaragoza

Telf: + 34 976 573 120

Fax: + 34 976 573 121

e-mail: kdecall@kdecalle.com

Espectáculo/Spectacle>Show

El ojo de Horus



57

Sinopsis del espectáculo

Un anciano egipólogo va buscando conocer los secretos de la Cultura Egipcia, y a través del Ojo de Horus y con la ayuda de todo el mundo, va a ser capaz de viajar en el tiempo hasta hace 5000 años, cuando los primeros Dioses Egipcios habitaban la tierra. Acompañadle en este viaje y descubrid con él Pirámides, Esfinges, Dioses, Sarcófagos, Faraones, Templos, Obeliscos, Momias y todos los secretos, costumbres, juegos y muchas otras cosas de esta cultura milenaria. Aprended y disfrutad al mismo tiempo conociendo el Mundo Egípcio en *El Ojo de Horus*.

Ficha artística

Reparto:

AKEN ATON y Dios HORUS: Jesús Llanos

Diosa ISIS: Emilie Urbas

Duamutef: Alfredo Sanz

Hapi: Natalia Fuentes

Amset: Miguel Bregante

Quebesenuf: Rebeka Pena

Ciudadano Egipcio: Michel Mondrón

Tot: Miguel Cortiñas

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Depuis qu'ils ont été piqués par l'aiguillon du maître Friedhelm Grübe (Fli), ce clown génial, musicien, compositeur, poète et lunatique allemand, son venin a fait bon chemin dans leurs entrailles et continue à progresser en eux sans pitié.

Dans *Bar de lágrimas* la compagnie a souhaité changer un peu son cap et c'est l'un d'eux, Pepe Quero, qui s'est chargé pour la première fois de la mise en scène.

Alicia est leur neuvième spectacle de leur longue trajectoire ininterrompue, presque vingt ans de travail fondé sur une indépendance créative et idéologique absolue. C'est du flamenco cent pour cent, car pour eux, le flamenco actuel est l'un des piliers incontournables à partir duquel on peut commencer à faire des recherches dans le théâtre Musical avec un grand M.

C'est là qu'en sont Los Ulen, des personnes qui sont toujours à la limite entre le rire et les larmes et souhaitent amuser avec intelligence.

Synopsis du spectacle

L'esclave Sosie, après avoir acquit une réputation douteuse dans les comédies d'Aristophane et de Plaute, doit enfin expier ses fautes. Jupiter et son fils Mercure, lassés de son insolence, de son langage vulgaire et de son manque de sérieux le plus absolu, l'ont finalement condamné à mort. Mais comme les dieux sont aussi indulgents – et même blagueurs - ils lui ont présenté une échappatoire qui lui permettrait d'éviter cette fin, pour cela il lui faut monter sur une scène et, le temps d'une comédie, une heure environ, il doit arriver à faire pleurer les spectateurs avec l'habileté des grands tragédiens. Son sort en est jeté.

58

Sevilla/España Compañía/Compagnie/Company

Los Ulen / Centro Andaluz de Teatro

Company profile

The poisoned dart shot by the master Friedhelm Grübe (Fli), the brilliant German clown, musician, composer, poet and lunatic sent a dose of venom into the company's insides which is still spreading uncontrollably.

In *Bar de lágrimas*, the company wanted to open up somewhat. For the first time, the work was directed by a member of Los Ulen, Pepa Quero.

Alicia was their ninth show and marked almost twenty years on the stage, always maintaining the company's complete creative and ideological independence. The show is one hundred percent flamenco. They believe modern flamenco to be one of the unavoidable foundations for the investigation of MUSICALS – in capital letters.

These are Los Ulen, people who swim to and from laughter and tears with the aim of providing intelligent entertainment.

Show Synopsis

After establishing his dubious fame as a character in comedies by Aristophanes and Plauto, the slave Sosias eventually has to atone for his sins. Jupiter and his son Mercury, tired of his impertinence, obscene language and total lack of seriousness, have condemned him to death. However, as the gods are also generous, even playful, they have left him a way out of meeting his end - by going on stage and making the audience cry with the skill of the great tragedians for the time a comedy lasts, i.e. about an hour. Fate has taken charge.

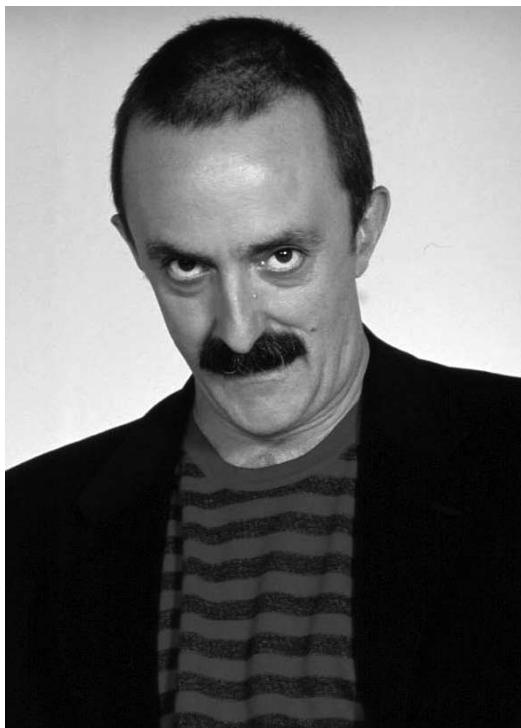
Currículum de la Compañía

El aguijón clavado por el maestro Friedhelm Grübe (Fli), genial payaso, músico, compositor, poeta y lunático alemán, les inyectó un veneno que llevan en sus entrañas y avanza sin compasión.

En *Bar de lágrimas* la compañía deseó abrirse. La dirección corre por primera vez a cargo de uno de Los Ulen, Pepe Quero.

Con *Alicia* han llegado a su novena entrega y a casi 20 años de trayectoria ininterrumpida, trabajando siempre desde la más absoluta independencia creativa e ideológica. Es cien por cien flamenco. Entienden el flamenco actual como uno de los pilares inexcusables donde investigar en el MUSICAL –con mayúsculas.

Ahí siguen Los Ulen, personas que bucean entre la risa y el llanto queriendo divertir con inteligencia.



Espectáculo/Spectacle>Show

Ave Sosias

**teatro
ezuep**
feria internacional

59

Sinopsis del espectáculo

El esclavo Sosias, después de cimentar una dudosa fama como personaje en las comedias de Aristófanes y Plauto, tiene por fin que expiar sus culpas. Júpiter y su hijo Mercurio, hartos de su insolencia, de su lenguaje soez y de su falta absoluta de seriedad, le han condenado a muerte. Pero como los dioses son también indulgentes –e incluso bromistas– le han abierto una escapatoria para eludir su final: subirse a un escenario y, en el tiempo que dura una comedia, alrededor de una hora, hacer llorar a los espectadores con la destreza de los grandes trágicos. Su suerte está echada.

Contacto

Julio Perugorría. J P Producciones, S.L.

Errenterixu, 32 Bajos

48200 Durango – Bizkaia

Tel: + 34 946 816 743

Móvil: + 34 609 457 575

Fax: + 34 946 811 717

e-mail: julio@jpproducciones.com

iranzu@jpproducciones.com

www.jpproducciones.com

Ficha artística

Actor: Santi Rodríguez

Dramaturgia: Alejandro V. García

Dirección: Pepe Quero

Coproducción: Centro Andaluz de Teatro/

Compañía Los Ulen

Duración: 30 minutos

(formato showcase)

Curriculum de la Compagnie

Olga Cobos et Peter Mika travaillent ensemble depuis l'été 1999. A la suite de cette coopération ils ont créé leur propre compagnie CobosMika Company, en présentant leur spectacle pour la première fois au Théâtre Muffathalle de Munich en 2000.

De 2001 à 2005 la compagnie est subventionnée par la ville de Munich et par le land de Niedersachsen (Allemagne). Leurs travaux sont demandés par les directeurs de compagnies internationales et étatiques d'Allemagne telles que : le Ballet Theater de Munich, le Sttattheater de Braunschweig, le Stattheater de Hildesheim, le Landes theater Linz, etc. Ceux-ci représentent leurs travaux sur des saisons de deux ans. La compagnie a gagné des prix prestigieux.

Synopsis du spectacle

Le travail chorégraphique de ce duo est basé sur différents états dans les rapports d'un couple. Ils proposent des caractères, des émotions et des situations spécifiques à l'homme et à la femme à travers le mouvement. Le rapport entre la danse et la conception de la lumière a aussi un rôle important dans ce travail.

60

España/Alemania Compañía/Compagnie/Company

CobosMika Company

Company Profile

Olga Cobos and Peter Mika first worked together in 1999. As a result of that cooperation they created their own company CobosMika Company, premiered in the Muffathalle theatre in Munich in 2000. From 2001 until 2005 the company has been sponsored by the city of Munich and the region of Niedersachsen (Germany) Their productions have been sought by both international companies and state theatres in Germany such as the Ballet Theater of Munich, the Sttattheater Braunschweig, Sttattheater Hildesheim, Landes theater Linz, etc. These theatres have staged their work over the last two seasons. Over time the company has won several important awards.

Show Synopsis

The choreographic work of this duo is based on the different stages of a couple's relationship, proposing characters, emotions, and specific situations of a man and woman through movement. In addition the relationship between dance and light has an important role in this production.

Curículum de la Compañía

Desde el verano de 1999 Olga Cobos y Peter Mika trabajan juntos. Como resultado de esta cooperación crean su propia compañía CobosMika Company, estrenándose en el teatro Muffathalle de Munich en el 2000.

A partir del 2001 hasta el 2005 la compañía está subvencionada por la ciudad de Munich y el land de Niedersachsen (Alemania) Sus trabajos son solicitados por directores de compañías internacionales y estatales de Alemania como: el Ballet Theater de Munich, el Staatstheater de Braunschweig, el Staatstheater de Hildesheim, el Landestheater Linz, etc. Los cuales representan sus trabajos por temporadas de dos años. Con el tiempo la compañía gana prestigiosos premios.



Contacto

Fani Benages

Projectes Artístics

Hondures, 30

08027 Barcelona

Tel/Fax: + 34 932 430 063

Móvil: + 34 654 925 551

e-mail: oficina@fanibenages.com

www.fanibenages.com

Espectáculo/Spectacle>Show

Duet-if as is always



Sinopsis del espectáculo

El trabajo coreográfico de este dúo está basado sobre diferentes estados de relación de una pareja, proponiendo caracteres, emociones y situaciones específicas del hombre y de la mujer a través del movimiento. También la relación entre la danza y el diseño de la luz tiene un papel importante en este trabajo.

Ficha artística

Coreografía: Olga Cobos, Peter Mika

Bailarines: Olga Cobos, Peter Mika

Música: Maxim Iouidine

Diseño de iluminación: Michael Kunitsch

Técnico de sonido: Peter Mika

Duración: 30 minutos

Curriculum de la Compagnie

Il a commencé sa formation au Club Maritime de Barcelona entre 1991 et 1992, qu'il continue à l'encasernement militaire Sancho Ramírez de Huesca pendant toute l'année 1993, pour la poursuivre dans le centre socio-sanitaire de soins au troisième âge de la Clínica de la Barceloneta entre 1994 et 1996, pour la finir (quoique la formation ne finit jamais) à la S.N.D.O. (School for New Dance Development) à Amsterdam, entre 1996 et 1999. A l'heure actuelle il est à l'Antic Teatre avec Semolina Tomic, avec trois pièces et un projet à l'affiche.

Synopsis du spectacle

Première question: ¿Devrions nous utiliser les mots «personne du troisième âge»?

Les personnes peuvent être jeunes ou vieilles et ces mots n'impliquent qu'une simple définition de l'âge. Ceux qui voudront y voir une connotation péjorative quelconque ont certainement un problème, ou peut-être pensez vous qu'une personne vieille signifie la fin de la vie, la décadence, la maladie et en dernière instance, la mort ? Parce que s'il en était ainsi, les pauvres, il serait peut-être bon de les traiter d'une manière paternaliste en les traitant de «troisième âge» et en les incluant dans le groupe de ceux qui ne peuvent pas se suffire à eux mêmes (ou ce qui est pareil, qui ne peuvent pas produire de richesse) et qui ont besoin de notre charité. Sergi Fäustino s'intéresse aux vieux à leur calme, à leur manière de prendre la vie... C'est de cet intérêt qu'est née l'idée d'un spectacle.

62

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Sergi Fäustino

Company Profile

The company was formed and began its training in the Club Marítimo in Barcelona between 1991 and 1992, then continued to develop in the military barracks *Sancho Ramírez*, in Huesca throughout 1993, and then continued at the health and social centre for the elderly at Clínica de la Barceloneta between 1994 and 1996, to finish although training never finishes) in the S.N.D.O. (School for New Dance Development) in Amsterdam, between 1996 and 1999. The company is currently running the L'Antic Teatre together with Semolina Tomic, with three plays and a project in the offing.

Show synopsis

Question one: Should we use the words “Third age”?

People can be old or young and these words only provide a definition of age. Those who see a pejorative connotation in this have a problem. Or perhaps an old person means the end of life, decadence, illness, and ultimately, death? Because if this is the case, poor things, we like to call them “third age” and group them as a typical collective unable to cope (or rather, what is the same, they cannot generate wealth) and in need of our charity Sergi Fäustino is interested in elderly people. Their tranquillity and how they face life is what interests him. And from this interest the idea for a show was born.

Curriculum de la Compañía

Empieza su formación en el Club Marítimo de Barcelona entre 1991 y 1992, luego continúa formándose en el acuartelamiento militar Sancho Ramírez, de Huesca, durante todo el año 1993, para seguir en el centro socio-sanitario de atención a la tercera edad Clínica de la Barceloneta entre 1994 y 1996, para acabar (aunque la formación nunca acaba) en la S.N.D.O. (School for New Dance Development) en Amsterdam, entre 1996 y 1999. Actualmente está llevando L'Antic Teatre junto con Semolina Tomic, con tres piezas y un proyecto en cartel.



Contacto

**Marta Oliveres - M.O.M / El vivero
M.O. T. Management i Gestió Cultural, S.L.**

c/ Pistó, 34 Bajos
08026 Barcelona
Tel : + 34 934 350 300
Móvil: + 34 610 802 931
Fax: + 34 934 504 246
e-mail: m.o.m@martaoliveres.com
www.martaoliveres.com

Espectáculo/Spectacle>Show

La verdadera historia de María Engracia Morales



63

Sinopsis del espectáculo

Primera pregunta: ¿Deberíamos usar las palabras “personas de la tercera edad”?

Las personas pueden ser jóvenes o viejas y estas palabras sólo comportan una definición de la edad. Quien quiera ver alguna connotación peyorativa tiene un problema ¿o quizás es que una persona vieja significa el final de la vida, la decadencia, la enfermedad y en última instancia, la muerte? Porque si así fuera, pobrecitos, igual nos interesaría tratarlos de una manera paternalista llamándoles “de la tercera edad” para incluirlos en el grupo de los colectivos que no pueden valerse por sí mismos (o, lo que es lo mismo, no pueden generar riqueza) y necesitan de nuestra caridad. A Sergi Fäustino le interesan los viejos. Le interesa su calma, cómo se toman la vida... De este interés nace la idea de un espectáculo.

Ficha artística

Creación e interpretación:

Ángeles Zamora
Joan Simó
Sergi Fäustino

Entrevistadas y base del trabajo:

M.ª Dolors Aldea
Margi Bernard
M.ª Jesús Izquierdo

Subtítulos: Jose Ángel Magliarisi

Luces: Ana Rovira

Dirección: Sergi Fäustino

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Producciones Viridiana et Teatro Che y Moche sont deux compagnies aragonaises qui, après cette « traversée du désert » que représente le fait arriver à une certaine stabilité en tant qu'entreprise théâtrale, une fois obtenus deux des éléments clés, une bonne diffusion et une reconnaissance du travail réalisé, ont décidé d'unir leurs efforts pour affronter ce projet. Les deux compagnies, tout au long de leur parcours, ont choisi de s'investir dans un théâtre éloigné des sentiers battus et qui ne suit pas les lois des normes établies. Ils cherchent la fusion du théâtre d'acteur avec d'autres langages tels que la musique en direct. Ils créent des spectacles sans dédaigner aucun des éléments traditionnels, comme par exemple les marionnettes, qui cohabitent avec les effets les plus innovants tels que la projection d'animations en 3D.

Synopsis du spectacle

La plegaria de Chernobyl (adaptation du roman homonyme de Svetlana Aleksiévich) est un impressionnant requiem à la mémoire des victimes de la catastrophe, un spectacle dans lequel se joignent la rigueur dans le jeu des acteurs et un spectaculaire déploiement technique, un théâtre vivant qui fuit le superficiel. La dévastation morale de tout un pays est représentée à travers la transcription absolument littérale des témoignages recueillis par l'auteur ukrainienne. La voix d'une jeune veuve, celle d'un soldat alcoolique, celle d'une vieille femme incrédule, la voix de la mère d'une petite fille présentant des malformations et celle d'un homme de science horrifié se joignent au chœur de cette prière.

64

Huesca-Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Producciones Viridiana Teatro Che y Moche

Company profile

Producciones Viridiana and Teatro Che y Moche are two companies from Aragon who, having ‘wandered in the wilderness’ and having been forced to acquire a certain degree of financial stability based on securing adequate dissemination and recognition for their work, have now decided to join forces to meet the challenges of this project together. Both companies have a history in the theatre of avoiding the usual well-worn routes and methods. They aim to fuse actor’s theatre with other languages such as live music. The companies never ignore traditional elements when creating their shows, such as puppets, which are made to sit side by side with truly innovative elements such as 3D animated projections.

Show Synopsis

The Chernobyl prayer (an adaptation of the novel of the same name by Svetlana Aleksievich) is a dazzling requiem for the victims of the Chernobyl disaster, a work which brings together powerful acting with a spectacular array of technical devices creating living theatre which flees from superficiality. The moral destruction of an entire country is built up through completely literal statements taken down by the Ukrainian playwright. The voice of a young widow, of an alcoholic soldier, or a suspicious old woman, that of the mother of a young girl with malformations and that of a horrified scientist all join together in this prayer’s chorus.

Currículum de la Compañía

Producciones Viridiana y Teatro Che y Moche son dos compañías aragonesas que, después de la “travesía en el desierto” que ha supuesto alcanzar una cierta estabilidad empresarial basada en obtener una adecuada difusión y reconocimiento de su trabajo, han decidido unir sus esfuerzos para afrontar este proyecto. Ambas compañías han apostado en su trayectoria por un teatro que no sigue el dictado de caminos y fórmulas ya trazadas y trilladas. Buscan la fusión del teatro de actor con otros lenguajes, como el de la música en directo. Plantean espectáculos sin desdeñar nunca elementos tradicionales –como los títeres-, que conviven con los más innovadores, como la proyección de animaciones en 3D.



Contacto

Elena Gómez Zazurca. Producciones Viridiana

c/ Gibraltar, 27 A. 22006 Huesca

Tel: + 34 974 245 118

Móvil: + 34 615 597 770

Fax: + 34 974 245 698

e-mail: viridiana@portalatino.net

www.lobocom.es/pviridiana

Teatro Che y Moche, S. L.

Ctra. Madrid, km. 316, nave 4 A

50012 Zaragoza

Tel: + 34 976 202 109

Móvil: + 34 656 367 389

Fax: + 34 976 394 306

e-mail: cheymoche@teatrocheyomoche.es

www.teatrocheyomoche.es

Espectáculo/Spectacle>Show

La plegaria de Chernobyl



65

Sinopsis del espectáculo

La plegaria de Chernobyl (adaptación de la novela homónima de Svetlana Aleksiévich) es un impresionante réquiem por las víctimas de la catástrofe, un espectáculo que aúna el rigor actoral con un espectacular despliegue técnico, un teatro vivo que huye de lo superficial. La devastación moral de todo un país se construye a través de los testimonios absolutamente literales recogidos por la autora ucraniana. La voz de una viuda joven, la de un soldado alcohólico, la de una anciana incrédula; la voz de la madre de una niña con malformaciones y la de un científico horrorizado se unen al coro de esta plegaria.

Ficha artística

Reparto: Kike Lera, Pilar Gascón, Jesús Pescador, Pilar Barrio, Raquel Anadón, Joaquín Murillo

Música en directo: Tereza Polyvka

Espacio Escénico: Joaquín Murillo

Illuminación: Tatoño

Vestuario: Arantxa Ezquerro

Construcción escenográfica:

Manolo Pellicer

Construcción títeres: Helena Millán

Producción: Cristina Mériz

Ayudante de dirección: Mónica Macías

Fotografías: Manolo Pellicer

Diseño gráfico: Agustín Pardo

Supervisión, dramaturgia y dirección artística: Marian Pueo

Dramaturgia y dirección: Jesús Arbués

Duración: 90 minutos

Curriculum de la Compagnie

Le groupe a été créé en 1980, avec la compagnie de théâtre *La Pupa*. En 1990 ils ont restauré un ancien entrepôt dans le centre historique de Séville pour le transformer en centre de production et de diffusion de spectacles. C'est ainsi qu'est née la salle de théâtre *LA IMPERDIBLE*. Depuis lors ils ont travaillé sur trois axes : la production, la programmation et la promotion.

Les spectacles de *Producciones Imperdibles* se caractérisent par la recherche et la création de « nouvelles cartographies scéniques » (Antonio Jesús Luna dans sa critique du spectacle « No Comment »). Dans cette recherche, l'utilisation de l'espace, l'impact visuel, la musique, la lumière, le mouvement, l'inclusion des langages multimédias, se combinent et se transforment pour créer une esthétique qui leur est propre.

Synopsis du spectacle

Le spectateur peut se placer à deux hauteurs différentes et jeter un coup d'oeil à ce puit profond d'images projetées sur sol, à ce cirque, à ces arènes où les danseurs et les acteurs sont les officiants de cette liturgie contemporaine. En regardant ce fond blanc qu'est la scène, nous allons voir passer les images quotidiennes que nous pouvons regarder tous les jours sur notre petit écran et les coups de couleur qui parlent de la température émotionnelle de ces images. Nous allons voir danser la mésentente, la guerre, la torture, le désir, le besoin, les ombres et les lumières du monde et de notre propre cœur. Avec Réquiem 21K626, *Producciones Imperdibles* présente un spectacle multidisciplinaire qui parle, regarde, crie, pleure, rit et danse les conflits de notre temps.

66

Sevilla/España Compañía/Compagnie/Company

Producciones Imperdibles, S.L.

Company profile

The group was started in 1980, with the theatre company *La Pupa*. In 1990 they restored an old warehouse in the old part of Seville and converted into a theatre production centre. And so *Sala de Teatro LA IMPERDIBLE* came into being. Since then the company has worked in three areas, production, programming and promotion.

Producciones Imperdibles can be defined by research and creation of “new scenic maps” (Antonio Jesús Luna in his review of “No Comment”) In this search, the use of space, visual impact, music, light, movement, the inclusion of multimedia languages combine and transform to create a particular aesthetic.

Show synopsis

The audience may sit at two different heights and lean over into the deep well of images projected on the ground, to this circus, or arena where the dances and actors officiate in a contemporary liturgy. Showing on this white background, which serves as the stage we see everyday images of the type we look at daily on television and flashes of colour which illustrate the emotional temperature of these images. We watch the dance of disagreement, war, torture, desire, need, shadows and lights of the world and our own heart. With *Réquiem 21 K626*, *Producciones Imperdibles* presents a multidisciplinary show which talks, looks, shouts, weeps, laughs and dances all the conflicts of our time.

Currículum de la Compañía

El grupo tiene su origen en 1980, con la compañía de teatro *La Pupa*. En 1990 rehabilita un antiguo almacén en el centro histórico de Sevilla, con el objetivo de convertirlo en un centro de producción y difusión de espectáculos. Así nace la *Sala de Teatro LA IMPERDIBLE*. Desde entonces desarrolla su trabajo en tres áreas: producción, programación y promoción.

Los espectáculos de Producciones Imperdibles están definidos por la investigación y creación de "nuevas cartografías escénicas" (Antonio Jesús Luna en su crítica al espectáculo "No Comment") En esta búsqueda, la utilización del espacio, el impacto visual, la música, la luz, el movimiento, la inclusión de lenguajes multimedia, se combinan y se transforman creando una estética propia.



Contacto

Nines Carrascal

Escena Distribución Granada

c/ Ermita 13 Of. 2

18001 Granada

Tel: + 34 958 222 746

Fax: + 34 958 228 63

e-mail: histrion@moebius.es

Espectáculo/Spectacle>Show **Réquiem 21 K626**



67

Sinopsis del espectáculo

El espectador puede situarse en dos niveles distintos de altura y asomarse a ese pozo profundo de imágenes proyectadas en el suelo, a ese circo, a esa arena donde los bailarines y los actores son los oficiantes de esta liturgia contemporánea. Asomados a ese fondo blanco que es el escenario veremos pasar las imágenes cotidianas que podemos contemplar todos los días en nuestra tv y golpes de color que hablan de la temperatura emocional de esas imágenes. Veremos bailar el desacuerdo, la guerra, la tortura, el deseo, la necesidad, las sombras y las luces del mundo y de nuestro propio corazón. Con Réquiem 21 K626, Producciones Imperdibles presenta un espectáculo multidisciplinar que habla, mira, grita, llora, ríe y baila los conflictos de nuestro tiempo.

Ficha artística

Intérpretes: María Cabeza de Vaca, Inmaculada Jiménez, Belén Lario de Blas, Manuel Cañadas, Javier Castro

Diseño de retroproyección en directo:

Ro Sánchez

Coreografía: Thomé Araujo

Vestuario: May Canto

Concepción espacial y vídeo: José María Roca

Vídeo y sonido: Sergio Collantes de Terán

Iluminación: Ana Yacobi

Coordinación técnica: José Pipió

Espacio sonoro: Disatron S.A.

Producción: Silvana Redivo

Administración: Mela Peñalver

Asistente de producción: Julián Jurado

Idea original: José María Roca

Dirección: Gema López

Producciones Imperdibles, S.L.

Proyecto en colaboración con la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.

Duración: 33 minutos

Curriculum de la Compagnie

La Compagnie Vendaval est née en juin 1998. Elle est composée de quatre danseuses espagnoles installées en France, dans le Gers, depuis octobre 1998. L'origine de cette compagnie remonte en Espagne où les quatre interprètes travaillaient ensemble à Grenade depuis 1996 dans la Cie Azuara dirigée par Esmeralda Llinares.

Comédiennes par ailleurs dans la Cie de Théâtre Kiroul depuis novembre 1998, elles décident de former une compagnie de danse afin de s'exprimer dans un autre registre plus proche d'elles que le théâtre, sans pourtant s'éloigner de celui-ci et d'aller à la rencontre d'autres disciplines artistiques telles que l'acrobatie, le chant et le rythme.

Synopsis du spectacle

Au fond du couloir, à gauche, la féminité s'épanche. Elle va du bidet au miroir, frôle la cuvette, caresse la baignoire, se suspend à l'étendoir. Les perspectives sont mouvantes et le regard, de la sensualité au reflet, parcourt des bries d'âges. La femme se séduit, s'évoque, se déforme et se forme, rit.

68

Toulouse / Francia Compañía/Compagnie/Company

Vendaval

Company Profile

The Vendaval Company was created in June 1998. It is made up of four Spanish dancers who moved to the south west of France in 1998. They began working together in Granada (Spain) with the Azuara Company under the direction of Esmeralda Llinares.

They furthered their expression through the theatre (Théâtre Kiroul) and they decided to create their own dance company which allowed them to express themselves through other artistic disciplines such as acrobatics, singing and rhythm.

Show synopsis

This is the place where femininity expresses itself. Four female dancers, through expressive movement, explore a wide range of feminine emotions and attitudes. The perspectives move with sensuality and reflection. Through contemporary contact dance and songs, the women express their everyday lives. The women are captivated, conjure up images of themselves , change shape and take other forms.....and laugh.

Currículum de la Compañía

La compañía Vendaval nace en Junio de 1999. Esta formada por cuatro bailarinas españolas (antiguas componentes de la Cía de danza Azuara) instaladas en Francia desde 1998.

Tras su paso por la Cie de teatro Kiroul, las cuatro intérpretes deciden crear paralelamente una compañía de danza con el fin de explorar un registro artístico más próximo a su forma de expresarse, sin por ello alejarse del teatro y de otras disciplinas artísticas como la acrobacia, el canto y la música. La compañía defiende una danza que tiene en cuenta la sensibilidad y la energía de cada una, una danza cargada de emoción, una danza generosa. En residencia permanente en la Asociación la Petite Pierre en el Gers, la compañía Vendaval participa en un proyecto de desarrollo cultural en medio rural.



Contacto

Alix Sattler

Association la Petite Pierre

32360 Jégun - Francia

Tel/Fax : + 33 534 257 324

Móvil: + 33 617 026 651

e-mail: alix.sattler@wanadoo.fr

www.petitepierre.net

Espectáculo/Spectacle>Show

Al fondo del pasillo a la izquierda



69

Sinopsis del espectáculo

Al fondo del pasillo a la izquierda, un cuarto de baño. En su intimidad se desvelan esas "pequeñas cosas" que se desprenden de la feminidad. Una bañera, un bidet, un espejo, un w.c., una cuerda para tender la ropa y las historias de cuatro mujeres.

Al fondo del pasillo a la izquierda, la mujer se intuye, se evoca, se deforma y se forma, ríe.

Ficha artística

Coreografía e Interpretación:

Carmela Acuyo Fernández, Carmen Porras Rodríguez, Silvia Romero Bueno, Laurence Leyrolles

Diseño de luces: Cédric Malan

Técnico de luces: Hugo Houdin

Diseño de sonido: Arnaud Bertrand

Técnico de sonido: Hervé Villechenoux

Fotografía: Helana Peinado

Escenografía: Sarah Malan

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

La Compagnie Res de Res a vu le jour à Majorque avec le montage de *Icars* en 2000. Son travail se fonde sur le théâtre de création de geste, dans le sens le plus large du terme, et sur l'intégration dans ce genre de théâtre, de techniques spécifiques du monde du cirque.

Elle fait un théâtre différent et de qualité qui tente le mélange de langages scéniques tels que le cirque, le théâtre de texte et le théâtre visuel.

Avec *Mara* (2003) elle a consolidé son propre langage fait d'un mélange personnel de théâtre et de cirque et qui s'enrichit de musique dans ce nouveau montage: *TEMPO*.

Synopsis du spectacle

Tempo est un spectacle de théâtre visuel dans lequel se mélangent le théâtre, le cirque et la musique en direct. A travers les fantasmes d'un écrivain, ce spectacle éminemment plastique invite le public à le suivre dans un voyage de sons et d'émotions au cours duquel les frontières entre les différents arts se confondent. Des personnages qui sont à la fois acteurs, musiciens et acrobates, vont accompagner le spectateur tout au long de ce voyage profondément poétique. La voix, la contrebasse et le piano y partagent le rôle principal dans un univers rempli des sons quotidiens. La musique en direct, l'émotion de l'acrobatie aérienne et la théâtralité créée par les personnages, sont les ingrédients de ce dernier travail de Res de Res, dans lequel on retrouve la volonté d'une compagnie qui tient à continuer à créer un théâtre innovant.

70

Palma de Mallorca/España Compañía/Compagnie/Company

Res de Res

Company Profile

The Res de Res company began in Majorca with the premiere of the production *Icars* in 2000. Its work centres on the theatre of creation of gestures, understanding this in the broadest sense of the word, and the integration within this type of theatre of specific techniques from the circus world.

Taking into account its adaptation to theatrical levels, it brings a different type of theatre to the audience, of a quality which attempts to mix scenic languages such as circus, textual theatre and visual theatre..

With *Mara* (2003) the company has consolidated its own language based on this personal mix of theatre and circus, which extends here to the musical sphere with this new production: *TEMPO*.

Show synopsis

Tempo is a visual theatre show which mixes theatre, circus and live music. Through the images and fantasies of a writer, this show with tremendous artistry, invites the public on an emotional voyage of sound where the boundaries of various arts combine. The characters who are in turn actors, musicians and acrobats, will accompany the audience on this voyage with its wonderful poetic message where voice, double bass, and piano share the stage with a universe of everyday sounds. This combination of live music, the emotion of airborne acrobatics, and theatricality created by the players are the ingredients for Res de Res' latest work which shows, once more, the company's commitment to creating innovative theatre.

Curriculum de la Compañía

La Compañía Res de Res nació en Mallorca con el estreno del espectáculo *Icars* en el año 2000. Centra su trabajo en el teatro de creación de gesto entendiendo éste en un amplio sentido de la palabra y en la integración, dentro de este tipo de teatro, de técnicas específicas del mundo del circo. Siempre atendiendo a su adaptación a niveles teatrales, aporta un teatro diferente y de calidad que intenta la mezcla de lenguajes escénicos tales como el circo, el teatro de texto y el teatro visual. Con *Mara* (2003) consolida un lenguaje propio basado en esa personal mezcla de teatro y circo, que se amplía al campo musical en éste nuevo montaje: *TEMPO*.



Espectáculo/Spectacle>Show

Tempo

**teatro
feria internacional
ezuep**

71

Sinopsis del espectáculo

Tempo es un espectáculo de teatro visual donde se mezcla el teatro, el circo y la música en directo. A través de los fantasmas de un escritor, este espectáculo de gran plasticidad invita al público a un viaje emocional y sonoro donde las fronteras entre las diferentes artes se confunden. Unos personajes que son a la vez actores, músicos y acróbatas acompañarán al espectador en este viaje de fuerte carga poética donde la voz, el contrabajo y el piano comparten protagonismo con un universo de sonidos cotidianos. El juego que permite la música en directo, la emoción de la acrobacia aérea y la teatralidad que crean los personajes, son los ingredientes de este último trabajo de Res de Res, en el cual se reafirma la voluntad de la compañía de continuar creando un teatro innovador.

Contacto

Paula Paz

El Búho Servicios Teatrales

c/ Esparteros, 1 – 4º Of.9
28012 Madrid

Tel : + 34 915 226 083

Fax : + 34 915 210 386

e-mail: buho@infonegocio.com

Ficha artística

Creación e interpretación:

Marta Barceló, Albert Bordona, Biel Jordà, Laia Oliveras

Diseño de iluminación y espacio sonoro:

Chris Mitchem

Escenografía: Diego Polognioli

Vestuario: Joana Castell

Asesoramiento aéreo:

Mònica Alsina, Pepe Bosch

Arreglos musicales: Juanjo Grande

Producción ejecutiva: Pau Bachero

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Jaime Ocaña est un acteur polyfacétique bien connu dans le genre du Café-Théâtre. Ses personnages ont été présents dans de nombreux festivals, concours et galas organisés sur le théâtre et le cinéma.

En cinq ans il a présenté cinq monologues à succès (*Locos Amoenus*, *La frigidez como manifestación explosiva de la ninfomanía*, *Yo los maté evidentemente*, *Amputadas Cabaret* et *Emboscado*) pour la plupart écrits par lui-même et le tout arrosé de grandes doses d'humour.

Synopsis du spectacle

El gato forense est la réponse à la conjonction de deux manifestations culturelles faites pour se rencontrer: le Swing et l'hara-kiri. Tandis que le premier se distille doucement sur la scène, le deuxième jaillit spontanément dans le public.

El gato forense mélange des chansons impossibles avec des monologues improbables et des fictions imprudentes pour un public imprévisible.

72

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Jaime Ocaña

Company profile

Jaime Ocaña is a versatile actor who is very well-known within the Café-Theatre circuit. His characters have been found at numerous festivals, ceremonies and shows connected with the theatre and film world.

He has presented five very successful monologues in the space of five years: *Locus Amoenus*, ‘Frigidity as an explosive expression of nymphomania’, ‘I killed them, obviously’, ‘Cabaret Amputees’ and ‘Ambushed’. He wrote most of them himself and all had a heavy dose of humour.

Show Synopsis

The pathologist cat is a response to the union of two cultural phenomena which are destined to meet - Swing and hara-kiri. While the former smoothly oozes out on stage, the latter spurts out spontaneously amongst the audience.

The pathologist cat blends impossible songs with unlikely monologues and rash stories for an unpredictable public.

Curículum de la Compañía

Jaime Ocaña es un actor polivalente muy conocido dentro del género de Café-Teatro. Sus personajes han estado presentes en numerosos festivales, certámenes y galas celebradas en torno al teatro y al cine.

En cinco años ha presentado con gran éxito cinco monólogos (Locus Amoenus, La frigidez como manifestación explosiva de la ninfomanía, Yo los mate evidentemente, Amputadas Cabaret, Emboscado) la mayoría de ellos escritos por él mismo y todo con grandes dosis de humor.



Contacto

Belén Álvarez . Distribución y Gestión de Espectáculos, S.L.

c/Arguedas, 22 Bajos

31.015 Pamplona - Navarra

Tel/Fax: + 34 948 122 255

Móvil: + 34 619 022 036

e-mail: b.alvarez@quiero-teatro.com

Espectáculo/Spectacle>Show

El gato forense

**teatro
ezuep**
feria internacional

73

Sinopsis del espectáculo

El gato forense responde a la unión de dos manifestaciones culturales destinadas a encontrarse: el Swing y el hara-kiri. Mientras el primero se destila suavemente en el escenario, el segundo brota espontáneamente entre el público. *El gato forense* mezcla canciones imposibles con monólogos improbables y ficciones imprudentes para un público imprevisible.

Ficha artística

Realización: Jaime Ocaña

Imagen y sonido: Bucho Cariñena

Vestuario y atrezzo: Belladonna Teatro

Banda en directo: Los Cuchitriles

Producción:

Susana Puedo, Victoria Cuenca

Distribución: Belén Álvarez

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

La Compagnie Vendaval est née en juin 1998. Elle est composée de quatre danseuses espagnoles installées en France, dans le Gers, depuis octobre 1998. L'origine de cette compagnie remonte en Espagne où les quatre interprètes travaillaient ensemble à Grenade depuis 1996 dans la Cie Azuara dirigée par Esmeralda Llinares.

Comédiennes par ailleurs dans la Cie de Théâtre Kiroul depuis novembre 1998, elles décident de former une compagnie de danse afin de s'exprimer dans un autre registre plus proche d'elles que le théâtre, sans pourtant s'éloigner de celui-ci et d'aller à la rencontre d'autres disciplines artistiques telles que l'acrobatie, le chant et le rythme.

Synopsis du spectacle

En 1999, elles créent ainsi un spectacle de danse contemporaine pour la rue : "Raconte-Moi". Cette autobiographie dansée sur structure échafaudage, par une série de tableaux expressifs, retrace les émotions vécues lors de leur arrivée en France (la curiosité, la peur, le rire, la joie, le déséquilibre, la difficulté à communiquer).

74

Toulouse/Francia Compañía/Compagnie/Company

Vendaval

Company Profile

The Vendaval Company was created in June 1998. It comprises four Spanish dancers who moved to the south west of France in 1998. They began working together in Granada (Spain) with the Azuara Company under the direction of Esmeralda Llinares.

They furthered their expression through the theatre (Théâtre Kiroul) and they decided to create their own dance company which allowed them to express themselves through other artistic disciplines such as acrobatics, singing and rhythm.

Show synopsis

Through a series of expressive scenes, this autobiography is danced on a scaffold. It conveys the emotions they went through on their arrival in France (curiosity, fear, laughter, joys, imbalance and the difficulty to communicate).

Curriculum de la Compañía

La compañía Vendaval nace en Junio de 1999. Esta formada por cuatro bailarinas españolas (antiguas componentes de la Cía de danza Azuara) instaladas en Francia desde 1998.

Tras su paso por la Cie de teatro Kiroul, las cuatro intérpretes deciden crear paralelamente una compañía de danza con el fin de explorar un registro artístico más próximo a su forma de expresarse, sin por ello alejarse del teatro y de otras disciplinas artísticas como la acrobacia, el canto y la música. La compañía defiende una danza que tiene en cuenta la sensibilidad y la energía de cada una, una danza cargada de emoción, una danza generosa. En residencia permanente en la Asociación la Petite Pierre en el Gers, la compañía Vendaval participa en un proyecto de desarrollo cultural en medio rural.



Contacto

Alix Sattler

Association la Petite Pierre

32360 Jégun - Francia

Tel/Fax : + 33 534 257 324

Móvil: + 33 617 026 651

e-mail: alix.sattler@wanadoo.fr

www.petitepierre.net

Espectáculo/Spectacle>Show

Cuéntame



75

Sinopsis del espectáculo

En 1999, nace este espectáculo de danza contemporánea para la calle. Una autobiografía danzada sobre un andamio en el que a través de una serie de escenas, se recrean las emociones vividas a partir de un viaje, del sur de España al sur de Francia, el encuentro de dos culturas, la nostalgia de lo que se deja atrás, el miedo, la curiosidad, la risa, la dificultad de comunicar...

Ficha artística

Coreografía e Interpretación:

Carmela Acuyo Fernández, Carmen Porras Rodríguez, Silvia Romero Bueno, Beatriz Salmerón Martín

Músicos

Guitarrista: Pascal Thibaut

Percusionista: Michael Fernández

Técnico de sonido: David Segala

Música original de Frédéric Jean a partir de temas del guitarrista Samuel Geffroy

Duración: 50 minutos

Curriculum de la Compagnie

Depuis sa création, Gaitzerti Teatro s'est caractérisé par sa recherche de nouveaux langages théâtraux pour aborder leurs propositions scéniques.

L'usage d'une méthode de préparation multidisciplinaire unie à une sélection de leurs propres textes, ont consolidé les bases théoriques et pratiques de la formation de l'acteur aussi bien pour ce qui est des lignes de travail dramatiques que pour les lignes plus en rapport avec le théâtre visuel et atmosphérique. En partant de ces prémisses, et avec une équipe artistique stable, ils ont poussé leurs recherches sur les tendances et les lignes théâtrales européennes analogues. Après des années de travail interne, ils défendent l'idée de la préparation continue qui sépare les processus d'entraînement du produit final.

Synopsis du spectacle

El Festín de los Olvidados (Le festin des oubliés) parle d'un territoire inhospitalier et mal connu, appelé le Royaume, habité par des personnages qui jouent à être rois et reines, soldats et ministres. Celui qui fut Roi sort de sa tombe pour reprendre le trône qui lui avait été usurpé. Un Ministre intelligent et rusé propage des idées et des projets, il dicte des lois et juge des situations. Il profite de chaque minute pour conspirer, signer des décrets et même des condamnations à mort. La Reine soupire certains désirs. Les soldats se regardent, se scrutent et ils admettent à l'unisson qu'ils n'y comprennent rien. A un moment seulement apparaît un schisme. C'est l'enfant, l'infant, l'enfant-aspirant qui garde le pouvoir et tous les engrenages de l'Etat royal dans lequel on se dispute une minuscule et auto-complaisante part de terrain. La succession immaculée est assurée et les différents coups d'Etat ne seront qu'une série de petites anecdotes.

76

Bilbao/España Compañía/Compagnie/Company

Gaitzerti Teatro

Company profile

Since it was founded, Gaitzerti Teatro has been characterised by research into new theatrical languages for use in its shows.

Employing a multidisciplinary training method and a selection of texts which they have created themselves, the company has consolidated the theoretical and practical foundations of training as an actor, both in respect of drama and also activities connected with visual theatre and ambience. On the basis of this approach, and having established a stable group of artists, the company has delved into related European tendencies and approaches. Following years of working on the company internally, they strongly advocate ongoing professional development, treating training and the final product as separate processes.

Show Synopsis

El Festín de los Olvidados deals with a forbidding and unknown land called Kingdom, where people play at being kings and queens, soldiers and ministers.

The old King has risen from his grave and returns to recover the throne which had been seized from him. A sly and experienced Minister produces ideas and projects, promulgates laws and delivers judgment. He spends every minute of the day to conspire, sign decrees and even death sentences. The Queen sighs with a few desires. The soldiers watch, scrutinise and uniformly admit that they don't understand a thing. But suddenly there's a split. It is the child, the prince, the child-aspirant who suddenly holds power and all the levers of the royal State, where a tiny and self-satisfied sliver of land is fought over. The immaculate succession is assured and the various coups d'état will be no more than minor anecdotes.

Currículum de la Compañía

Gaitzterdi Teatro desde su creación se han caracterizado por la investigación de nuevos lenguajes teatrales a la hora de abordar sus propuestas escénicas.

El uso de un método de preparación multidisciplinar, unido a una selección textual de creación propia, han consolidado las bases teóricas y prácticas de formación del actor, tanto en las líneas de trabajo dramático como en líneas más ligadas al teatro visual y atmosférico. Partiendo de estas premisas, y con un equipo artístico estable, han ido investigando en tendencias y líneas teatrales europeas afines. Tras años de trabajo interno, defienden la idea de preparación continua, que separa los procesos de entrenamiento del producto final.



Contacto

Julio Perugorria

J P Producciones, S.L.

Erretentxu, 32 Bajos

48200 Durango – Bizkaia

Tel: + 34 946 816 743

Móvil: + 34 609 457 575

Fax: + 34 946 811 717

e-mail: julio@jpproducciones.com /

iranzu@jpproducciones.com

www.jpproducciones.com

Espectáculo/Spectacle>Show

El festín de los olvidados



77

Sinopsis del espectáculo

El Festín de los Olvidados habla de un territorio inhóspito y desconocido, denominado Reino, donde habitan personajes que juegan a ser reyes y reinas, soldados y ministros.

El Rey que fue se ha levantado de su tumba y vuelve para ocupar de nuevo su trono usurpado. Un Ministro listo y avezado expende ideas y proyectos, dicta leyes y sentencia situaciones. Aprovecha cada minuto para conspirar, firmar decretos e incluso sentencias de muerte. La Reina suspira algún deseo. Los Soldados se miran, se escrutan, y al unísono admiten que no entienden nada. Sólo en un momento hace aparición un cisma. Es el niño, el infante, el niño-aspirante que mantiene el poder y todos los engranajes del Estado regio, donde se disputa una porción de terreno, minúsculo y autocomplaciente. La sucesión inmaculada está asegurada y los distintos golpes de Estado sólo serán una sucesión de pequeñas anécdotas.

Ficha artística

Reparto:

Yolanda Bustillo, Iñaki Ziarrusta, Borja Ruiz, Ana B. Martín, Ricardo Padilla, Emilio Encabo

Iluminación: John Luhman

Diseño de vestuario: MCAM

Diseño de escenografía y Atrezzo:
Eva González

Diseño gráfico: José Luis Arriola

Material de promoción: Christophe Nutini

Fotografías: Eva Zubero

Ayudante de dirección: Karol Benito

Distribución: Rosa Abal

Autor y director: Kepa Ibarra

Duración: 30 minutos

(formato showcase)

Curriculum de la Compagnie

Chergui Theatre est né il y a 20 ans à Toulouse. Il a fait un travail de recherche dans le domaine du théâtre, de la danse, du conte... il a réalisé plusieurs échanges avec des compagnies à l'étranger (en Espagne avec *El Silbo Vulnerado* et *La Caratula*).

La Baraque (danse contemporaine) fonde sa créativité sur l'équilibre entre la musique et la personnalité du danseur.

Synopsis du spectacle

Ce projet est né de la rencontre entre Jean-Michel Hernández et Serge Soula. Tous deux jouaient au football de compétition et sont arrivés à s'affronter sur un terrain de jeu. Plus tard ils se sont retrouvés –l'un acteur, l'autre danseur- sur d'autres espaces de jeu: les planches. Leur désir de se ressourcer dans ce jeu enraciné dans leur enfance et leur adolescence a augmenté au fil du temps. Sans vouloir être panthétaire, cette création est à la fois un hommage au jeu de leur enfance et une vision poétique de deux artistes. On regarde ce spectacle comme on regarde passer les pages d'un livre.

78

Midi Pyrénées / Francia Compañía/Compagnie/Company

Chergui Theatre / La Baraque

Company profile

Chergui Theatre came into being twenty years ago in Toulouse. The company has developed by searching out new works in the fields of theatre, dance, storytelling, etc. and has been involved in several exchanges outside France (with *El silbo vulnerado* and *La caratula* in Spain).

La Baraque (contemporary dance) bases its creative force on the balance between music and the dancer's own personality.

Show Synopsis

The project was born out of the encounter between Jean-Michel Hernández and Serge Soula. Both played competitive football and would sometimes face one another on the field of play. These two people, one is an actor, the other a dancer, later met in another playing area – the stage. Over the years, their desire to return to the roots of a game anchored in their childhood and adolescence steadily grew. Avoiding the usual stereotypes, this creation is both a homage to their childhood game and the poetic vision of two artists. The performance is presented as the passing of pages in a book.

Currículum de la Compañía

Chergui Theatre nació hace 20 años en Toulouse. Ha desarrollado un trabajo de búsqueda en el campo del teatro, danza, cuento... y ha realizado varios intercambios con compañías en el extranjero (en España con El silbo vulnerado y La caratula) La Baraque (danza contemporánea) basa su creatividad en el balance entre música y personalidad del bailarín.



Contacto

Artimaña

Chatí Calvo

Ave. Tenor Fleta, 17 - 10^a Ático

50008 Zaragoza

Tel: + 34 976 226 630

e-mail: chaticalvo@terra.es

Espectáculo/Spectacle>Show **El mundo en la punta del pie**



79

Sinopsis del espectáculo

Este proyecto nació del encuentro entre Jean-Michel Hernández y Serge Soula. Ambos practicaban el fútbol de competición y se llegaron a enfrentar sobre un terreno de juego. Más tarde se encontraron -actor uno y bailarín el otro- en otros espacios de juego: los escenarios. Su deseo de regresar a las fuentes de un juego enraizado en su infancia y adolescencia creció con los años. Desmarcándose del panfleto, esta creación es al mismo tiempo homenaje al juego de su infancia y visión poética de dos artistas. Este espectáculo se ve como se pasan las páginas de un libro.

Ficha artística

Dirección, coreografía e interpretación:

Jean-Michel Hernández, Serge Soula

Coproducción:

Chergui Theatre y Compagnie La Baraque
(Midi Pirineos Francia)

Textos: Jean-Pierre Auger

(Traducción: Conchita Sánchez)

Escenografía y luces: Sarah Braski

Creación banda sonora: Marc Beugnies

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Acteur professionnel depuis 1972, il a joué de grands personnages et a été l'acteur principal dans plus de quarante pièces.

Il a fait partie du Teatro de la Ribera (1979-1993). Co-fondateur en 1996 du Teatro de la Estación. Jusqu'en 2002 il a travaillé comme acteur, directeur artistique, il a dessiné les costumes de certaines pièces, il a été le producteur exécutif de plus d'une douzaine de réalisations et a mis en scène la proposition musicale Robinson de Cabaret. Il est apparu dans plusieurs séries de télévision. Il a reçu plusieurs prix nationaux dont le Prix Max 2003 au meilleur spectacle révélation pour *Picasso Adora la Maar*, du Teatro El Temple, et le Prix à la meilleure Interprétation Masculine Nationale pour le court métrage *Como caído del cielo* au VIIème Festival National de Jeunes Réalisateur 2002.

Synopsis du spectacle

Cette version, profondément respectueuse vis-à-vis du texte de Kafka, présente quelque chose qui se rapproche émotionnellement d'un processus apparent de changement de condition qui, sans permettre au protagoniste d'être plus libre ou plus heureux, lui donne au moins quelques armes, parmi lesquelles se trouve d'abord l'humour. C'est un baume qui va soulager ses blessures et calmer provisoirement un état d'alarme provoqué dans son instinct de survie.

80

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Ricardo Joven

Company profile

A professional actor since 1972, he has played prominent roles in over forty productions. He was a member of the Teatro de la Ribera group (1979-1993). Co-founder in 1996 of the Teatro de la Estación. Until 2000 he worked as an actor, artistic director, wardrobe designer and executive producer in more than a dozen productions and directed the musical project *Robinson de Cabaret*. He has also acted in several television series. He has obtained national awards such as the Premio Max 2003 for the best new show *Picasso adora la mar*, performed by Teatro El Temple, and the National Best Male Actor Award for the short film *Como caído del cielo* at the VII National Young Film makers Festival 2002.

Show synopsis

This version which closely follows Kafka's original work suggests an emotional approach to a process of an apparent change of condition which, without permitting the main character to be freer or happier, provides him with at least some tools, one of which is humour as a balm to soothe the wounds and temporarily palliate the anguished state of alarm arising from an instinct for survival.

Currículum de la Compañía

Actor profesional desde 1972, ha trabajado interpretando personajes destacados y protagonistas en más de cuarenta montajes. Formó parte del Teatro de la Ribera (1979-1993). Cofundador en 1996 del Teatro de la Estación. Hasta el 2000 realiza trabajos como actor, director artístico, diseñador de vestuario y productor ejecutivo en más de una docena de montajes y dirige la propuesta musical *Robinsón de Cabaret*. Ha participado en varias series de televisión. Ha obtenido reconocimientos nacionales como el Premio Max 2003 al mejor espectáculo revelación por *Picasso adora la mar*, del Teatro El Temple, y el Premio a la mejor Interpretación Masculina Nacional por el cortometraje *Como caído del cielo* en el VII Festival Nacional de Jóvenes Realizadores del 2002.



Espectáculo/Spectacle>Show

Yo mono libre

teatro
feria internacional
ezuep

81

Sinopsis del espectáculo

Esta versión sumamente respetuosa con el texto original de Kafka, plantea un acercamiento emocional a un proceso de aparente cambio de condición, que sin permitir al protagonista ser más libre ni más feliz, le proporciona al menos algunas herramientas, entre las que sin duda destaca el humor como bálsamo para aliviar las heridas y aplacar temporalmente un angustioso estado de alarma provocado en su instinto de supervivencia.

Contacto

Julio Perugorría / JP Producciones, S.L.

Erretentxu, 32 Bajos
48200 Durango – Bizkaia
Tel: + 34 946 816 743
Móvil: + 34 609 457 575
Fax: + 34 946 811 717
e-mail: julio@jpproducciones.com
iranzu@jpproducciones.com
www.jpproducciones.com

Ficha artística

Actor-Autor: Ricardo Joven

Coproducida con: Teatro del Temple

Supervisión escénica: Alfonso Plou

Iluminación: Bucho Cariñena

Fotografía: Galagar

Diseño gráfico: Carmen Pérez

Imagen video: Ángel Gonzalvo

Postizos: Virginia Maza

Espacio escénico: Teatro del Temple

Duración: 60 minutos

Curriculum de la Compagnie

Le Teatro del Temple est né en 1994 de la fusion de deux compagnies qui s'unirent pour le spectacle *Rey Sancho* écrit par Alfonso Plou et mis en scène par Carlos Martin. Depuis lors, la compagnie à peu à peu tissé des spectacles ayant toujours pour toile de fond la qualité scénique, une dramaturgie contemporaine (sans oublier les classiques) et la rigueur culturelle. C'est avec la trilogie formée par les pièces « *Goya* », « *Buñuel, Lorca et Dalí* » et « *Picasso adora la Maar* » qu'elle a non seulement obtenu des prix importants tel que le Max, mais qu'elle a aussi réussi à se faire une place importante dans le panorama national. Elle a également été présente dans de nombreux festivals internationaux de quatorze pays d'Amérique et d'Europe.

Synopsis du spectacle

Sonetos de amor y... otros delirios met en rapport imaginairement le monde shakespearien des Sonets et du *Songe d'une nuit d'été* avec la réalité quotidienne d'un petit groupe de théâtre contemporain qui fait du processus de recherche, essai, réussite et erreur, le résultat de la pièce en soi. Il s'agit d'un voyage vers les racines de l'élément théâtral, la compagnie à fait des recherches dans cette histoire biographique et créative de Shakespeare simplement pour le plaisir et pour chercher de nouvelles manières de raconter artistiquement, en dénudant l'espace théâtral et en présentant un rapprochement engagé entre le spectateur et le moment délirant du fait artistique lui-même.

82

Zaragoza/España Compañía/Compagnie/Company

Teatro del Temple

Company profile

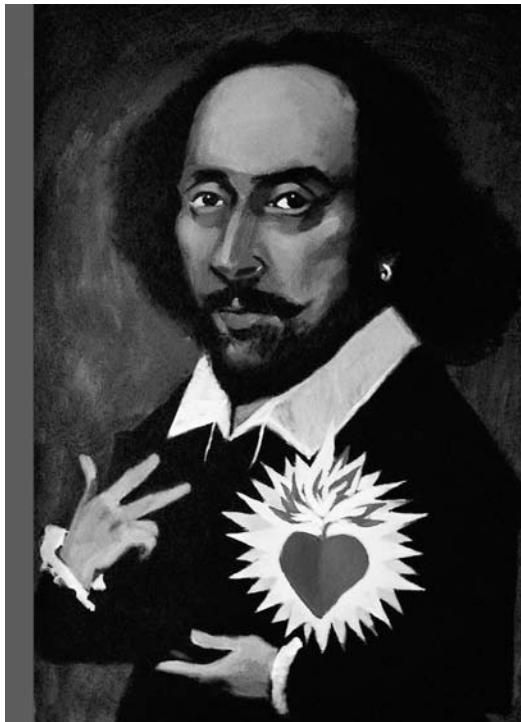
Teatro del Temple was born in 1994 out of the amalgamation of two companies in *Rey Sancho*, the show written by Alfonso Plou and directed by Carlos Martín. Since that time, the company has been weaving shows together with the common thread of quality performances, contemporary drama (without forgetting the classics) and a serious approach to culture. The trilogy of *Goya: Buñuel, Lorca y Dalí: Picasso adora la Maar* has not only led the company to awards as important as the Max, it has also put the company on the map in Spain and has been presented at international festivals in fourteen countries throughout the continents of Europe and America.

Show Synopsis

Love sonnets and... other ravings makes an imaginary link between the Shakespearian world of the *Sonnets* and *A Midsummer Night's Dream* and the daily life of a small contemporary theatre group, turning the process of searching, rehearsing, trial and error into the outcome of the piece itself. In a journey down to the roots of drama, we have investigated this creative and biographical story of Shakespeare in order to have fun with it and with search for new means of telling a story artistically, stripping the theatrical space bare and offering a committed merging of the audience and the delirious moment of the artistic act.

Curículum de la Compañía

Teatro del Temple nació en 1994 de la confluencia de dos compañías con el espectáculo *Rey Sancho* escrito por Alfonso Plou y dirigido por Carlos Martín. Desde entonces han ido tejiendo espectáculos unidos por su apuesta por la calidad escénica, la dramaturgia contemporánea (sin olvidar los clásicos) y el rigor cultural. Con la trilogía conformada por *Goya*, *Buñuel*, *Lorca y Dalí* y *Picasso adora la Maar* no sólo han conseguido importantes premios como el Max sino también hacerse un hueco importante en el panorama nacional, presentándose al mismo tiempo en Festivales Internacionales de catorce países de América y Europa.



Espectáculo/Spectacle>Show

Sonetos de amor y... otros delirios

**teatro
ezuep**
feria internacional

83

Sinopsis del espectáculo

Sonetos de amor y...otros delirios conecta imaginariamente el mundo shakespeareano de los Sonetos y el Sueño de una noche de verano con la realidad cotidiana de un pequeño grupo teatral contemporáneo, haciendo del proceso de búsqueda, ensayo, acierto y error el resultado mismo de la pieza. En un viaje a la raíz de lo teatral, hemos indagado en esta historia biográfica y creativa de Shakespeare para divertirnos con ella y con la búsqueda de nuevas vías de contar artísticamente, desnudando el espacio teatral, y planteando un acercamiento comprometido entre el espectador y el delirante momento mismo del hecho artístico.

Contacto

Clara Pérez Distribución

Apartado de Correos 23
28210 Valdemorillo - Madrid
Tel: + 34 918 977 769
Móvil: + 34 619 189 284
Fax: + 34 918 977 770
e-mail: clarape90@hotmail.com

Ficha artística

Reparto: Ana García, Francisco Fraguas, José Luis Esteban, Laura Gómez-Lacueva, Javier Aranda, Carlos Martín

Escenógrafo: Tomás Ruata

Illuminación: Bucho Cariñena

Vestuario: Beatriz Fernández

Música: Varios autores
(Bunbury, Carmen París...)

Coordinación: Alfonso Plou

Distribución: Clara Pérez

Producción: María López Insausti

Director: Carlos Martín

Duración: 90 minutos

Curriculum de la Compagnie

Malayerba est née il y a 24 ans à Quito, en Equateur, à partir d'un groupe d'acteurs professionnels de différentes origines, nationalités, cultures et provenances. Ils ont représenté l'Equateur sur de nombreuses scènes internationales ainsi que dans d'importants festivals, tels que le Festival Ibéro américain de Théâtre de Cadix, le Festival Ibéro américain de Théâtre de Bogota, le Festival des Nations au Vénézuéla, le Festival International de Théâtre de Manizales, le Festival International des Arts au Costa Rica et le Festival d'Automne de Madrid.

Synopsis du spectacle

Deux prisonniers politiques, poussés par les circonstances émotionnelles et physiques, se retrouvent tous les dimanches à la tombée de la nuit pour se raconter l'histoire de Don Quichotte et Sancho Panza . Ils se rencontrent dans ces circonstances absolument limites que sont le fait d'être incarcéré dans une prison de haute sécurité et de ressentir le besoin vital de raconter une histoire qui les sauve, qui les transporte vers une aventure humaine située dans l'imagination, ce lieu où la réalité la plus extrême ne peut arriver, où la douleur la plus extrême peut être mitigée par le fait d'imaginer une autre réalité. Ainsi donc, ils réinventent constamment Don Quichotte, ce cavalier qui prend les moulins pour des géants, des femmes anodines pour des pucelles, des prisons pour des paradis et qui trouve asile dans la déraison, dans cet étrange désordre qui ne fait de mal à personne mais qui aide profondément à vivre.

84

Quito/Ecuador Compañía/Compagnie/Company

Malayerba

Company profile

Malayerba came into being 24 years ago in Quito, Ecuador, with a team of professional actors with diverse upbringings, nationalities, cultures and backgrounds. The group has represented Ecuador on innumerable occasions abroad and in leading festivals such as the Cadiz Ibero-American Theatre Festival, the Bogota Ibero-American Theatre Festival, the *Festival de las Naciones* in Venezuela, the Manizales International Theatre Festival, the International Arts Festival in Costa Rica and the *Festival de Otoño* in Madrid .

Show Synopsis

Two political prisoners, under the pressure of the emotional and physical circumstances, meet every Sunday evening at sunset to tell the story of Don Quijote and Sancho Panza. They do so within the most extreme limits imposed by their status as prisoners in a high security prison, but at the same time they have a pressing need to tell a story to save themselves, to transport them to a human adventure in an imaginary location, that place where the most extreme reality cannot reach, where the most extreme pain can be allayed by the act of imagining another reality. They are therefore continually reinventing Don Quijote, that gentleman who took windmills for giants, grim women for damsels, prisons for paradises and who exiled himself to the land of unreason, to that strange disorder which harms no-one but which provides profound assistance in the act of living.

Curículum de la Compañía

Malayerba nació hace 24 años en Quito, Ecuador, con un equipo de actores profesionales de diversos orígenes, nacionalidades, culturas y procedencias. Este grupo ha representado al Ecuador en innumerables escenarios internacionales, así como en importantes festivales, como el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, Festival de las Naciones en Venezuela, Festival Internacional de Teatro de Manizales, Festival Internacional de las Artes en Costa Rica y Festival de Otoño de Madrid.



Contacto

**Elena Schaposnik
Celcit Producciones, S.L.**

Calle Infantas, 19 3º Dcha. H
28004 Madrid

Tel: + 34 926 861 490

Móvil: + 34 650 337 959

Fax: + 34 926 861 568

e-mail: celcitproducciones@yahoo.es

Espectáculo/Spectacle>Show

La razón blindada



85

Sinopsis del espectáculo

Dos presos políticos, presionados por las circunstancias emocionales y físicas, se juntan todos los domingos al atardecer para contarse la historia de Don Quijote y Sancho Panza; lo hacen desde las limitaciones más extremas que supone el estar preso en una cárcel de alta seguridad pero, también con la necesidad vital de contarse una historia que los salve, que los transporte a una aventura humana situada en la imaginación, ese lugar al que la realidad más extrema no puede llegar, lugar donde el dolor más extremo pueda ser mitigado por el acto de imaginar otra realidad. Así, reinventan continuamente a Don Quijote, ese caballero que confunde molinos con gigantes, mujeres grises con doncellas, cárceles con paraísos y que se exilia en la sinrazón, en ese extraño desorden que no hace mal a nadie pero que ayuda profundamente a vivir.

Ficha artística

Actúan: Gerson Guerra, Arístides Vargas

Texto: Arístides Vargas

Escenografía: Grupo Malayerba

Vestuario: José Rosales

Luces: Gerson Guerra

Música y fotografías: Elena Navarrete

Dirección: Arístides Vargas

Duración: 75 minutos

Curriculum de la Compagnie

F-Art est une jeune compagnie finlandaise-suisse fondée en août 2002 par Ulla Tikka et Andreas Muntwyler et qui présente avec « Harjahti » son premier « full evening » spectacle.

Ulla Tikka a commencé sa carrière de cirque à 11 ans dans une école de cirque pour les jeunes en Finlande. Elle a participé dans différents festivals européens et gagné plusieurs prix dans les jeunes catégories. Elle est diplômée de l'Ecole Nationale de Cirque d'Allemagne dans la spécialité danse sur fil de fer. Elle a travaillé dans plusieurs cirques européens.

Andreas Muntwyler. Enfant de la balle dès sa naissance, il a tourné dans plusieurs cirques en Suisse avec sa famille. Il a suivi la formation du Centre National des Arts du Cirque à Châlons (France). Pendant plusieurs années il a travaillé en Suisse dans le cirque familial, le Cirque Monti, il a fait des galas, des festivals et a participé à des programmes de télévision. C'est un passionné du fil de fer.

Synopsis du spectacle

Ulla et Andreas, tous les deux artistes de cirque, ont mis toutes leurs idées et leurs envies ensemble, et tout doucement « Harjahti » a commencé à vivre. Il fut présenté pour la première fois en 2003 dans le cadre d'un festival de théâtre à Tampere en Finlande.

Harjahti, quelque part entre le cirque et la danse

« J'observe un somnambule – j'aimerais me laisser séduire »

Harjahti, une rencontre aussi passionnée que rieuse de deux inconnus enjoués et insolents, ils s'engagent dans une danse acrobatique sur le fil, au sol et dans les airs.

Un jeu sensuel autour d'un balai, de la lumière et de l'ombre.

Une histoire lyrique qui parle de bonnets volés et d'animaux en peluche qui chantent.

L'histoire est racontée sans mot dire.

« Une femme danse sur le fil – j'aurais envie de chatouiller ses pieds »

Wohlen / Suiza Compañía/Compagnie/Company

F-Art

Company Profile

F-Art is a young Finnish-Swiss company founded in August 2002 by Ulla Tikka and Andreas Muntwyler which with its production « Harjahti » will be presenting its first « full evening » spectacle.

Ulla Tikka began her circus career at the age of 11 in a school for young circus performers in Finland. She has taken part in various European festivals and has been awarded various prizes in youth categories. She has a diploma from the German National Circus School specialising in high wire dance. She has worked in several European circuses.

Andreas Muntwyler. A child of performers, he has toured with various circuses in Switzerland with his family. He trained at the Centre National des Arts du Cirque à Châlons (France). He worked for several years in Switzerland in the family circus, Cirque Monti, and has worked in galas and festivals and has performed on television programmes. He is a true high wire enthusiast.

Show Synopsis

Ulla and Andreas, both circus artists have put their ideas and interests together and gently and subtly « Harjahti » came about. It was presented for the first time in 2003 at the Tampere theatre festival in Finland.

Harjahti, a place between circus and dance

« I see a sleepwalker – I long to let myself be seduced »

Harjahti, a meeting between two unknown people which is as passionate as it is joyful.

Light-hearted and audacious, they engage in an acrobatic dance on the wire in the sun and up in the air. A sensual game around a broom, light and shadow.

A lyrical history which speaks of stolen bonnets and cuddly toys that sing. Yet the story is told without saying a word.

« A woman dances on the wire – I would like to tickle her feet »

Currículum de la Compañía

F-Art es una compañía finlandesa-suiza que fue fundada en agosto de 2002 por Ulla Tikka y Andreas Muntwyler y que, con "Harjahti", presenta su primer espectáculo largo.

Ulla Tikka empezó su carrera en el circo a los 11 años en una escuela de circo para jóvenes en Finlandia. Participó en distintos festivales europeos y le concedieron varios premios en las categorías para jóvenes. Obtuvo el diploma de la Escuela Nacional de Circo de Alemania en la especialidad de danza sobre alambre. Ha trabajado en varios circos europeos.

Andreas Muntwyler ha vivido en el ambiente circense desde que nació, de gira con varios circos suizos con su familia. Se formó como artista profesional en el Centro Nacional de las Artes del Circo de Châlons (Francia). Durante varios años trabajó en Suiza en el circo de su familia, el Cirque Monti. Ha hecho galas, festivales y participado en programas de televisión. Es un apasionado del alambre.



Contacto

Andreas Muntwyler & Ulla Tikka

Marktgasse 29
CH-5620 Bremgarten (Suiza)
Tel: +41 (0) 797 787 022
Tel 2: +358 (0) 405 215 611
e-mail:info@f-art.ch www.f-art.ch

Christine Wyss. Dax Management

Daxelhoferstrasse 5
CH-3012 Berne (Suiza)
Tel: + 41 (0) 313 018 067
Tel 2: + 41 (0) 788 044 313

Espectáculo/Spectacle>Show

Harjahti



87

Sinopsis del espectáculo

Ulla y Andreas, ambos artistas de circo, han juntado todas sus ideas y sus ganas y, poco a poco "Harjahti" ha comenzado a vivir. Fue estrenado en el 2003 en el marco de un festival de teatro en Tampere, Finlandia.

Harjahti, es algo que está entre el circo y la danza "Observo a un sonámbulo – me gustaría dejarme seducir"

Harjahti, un encuentro tan apasionado como divertido entre dos desconocidos alegres e insolentes, empiezan una danza acrobática sobre el alambre, en el suelo y en los aires.

Un juego sensual alrededor de una escoba, de la luz y de la sombra.

Una historia lírica que habla de gorros robados y de animales de peluche que cantan.

La historia se cuenta sin decir una palabra.

"Una mujer baila sobre un alambre – me gustaría hacerle cosquillas en los pies"

Ficha artística

Artistas: Ulla Tikka, Andreas Muntwyler

Composiciones: Lukas Stäger, Magnus

Larsson, Henrik Ekberg

Ojo exterior: Philippe Boë

Fotografía:

Felix Wey, Antoinette Chaudron

Diseño gráfico: Romana Hohl

Técnicos: Michael Perucchi, Nadine Tobler, Bastian Schiess

Duración: 55 minutos

Curriculum de la Compagnie

La Cucaracha tour est un spectacle avec lequel la compagnie a obtenu le prix Arc au meilleur groupe musical en 2005. Ils ont donné plus de 400 spectacles et sont devenus en peu de temps le groupe le plus demandé de Catalogne.

Dans ce contexte para-théâtral et musical, ils ont pour leader et chanteur Benito Inglada et exploitent toutes leurs capacités scéniques. Ce sont de magnifiques improvisateurs, comiques, loquaces et ironiques, tant et si bien que la fraîcheur de leurs propositions, qu'elles soient festives ou théâtrales, en ont fait un référent incontournable.

En 2004 pour répondre à la proposition expresse du producteur Pere Camps, producteur des concerts de Joaquin Sabina en Catalogne, Benito Inglada a écrit un nouveau spectacle, sous format théâtral, basé sur la vie et l'œuvre de Joaquin Sabina : *Hotel dulce hotel*.

Synopsis du spectacle

Hotel dulce hotel vous transportera dans la rue, le quartier, la ville, le monde personnel de l'hôte le plus canaille qui se soit jamais logé dans cet hôtel crasseux, nous voulons parler, ni plus ni moins, de notre cher Joaquin Sabina.

Ce n'est pas un spectacle exclusivement réservé aux fans de Sabina, c'est un spectacle qui invite le spectateur à la rêverie, au rire, à chanter et à parcourir ce monde « sabinien » avec le concierge et le groom de l'Hôtel Cochambre. Un spectacle pour le souvenir et pour découvrir l'œuvre musicale du meilleur poète qui soit, mais comme dirait Sabina :

« Pourquoi plus de détails...des verres, des rires, des excès... comment peut-il y avoir autant de baisers dans un spectacle ?

C'est à ne pas rater car il n'y a pas de pire nostalgie que celle de regretter quelque chose qui n'est jamais arrivé.

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

88

Hotel Cochambre

Company profile

The company obtained the Arc prize in 2005 for the best musical outfit for their show entitled *Cockroach tour*. Following over 400 performances, the company has quickly become the most sought after and most frequently hired group in Catalonia.

Within a context of paratheatre and music and with Benito Inglada as their leader and vocalist, they make the most of their theatrical abilities as great improvisers and loquacious and ironic comics, and have become leading lights thanks to the originality of their work, whether for festive events or the theatre. In 2004, at the express suggestion of the producer Pere Camps, who produces Joaquín Sabina's concerts in Catalunya, Benito Inglada wrote a new show in a theatrical format based on the life and work of Joaquín Sabina, entitled *Hotel dulce hotel* (Hotel, sweet Hotel).

Show Synopsis

Hotel dulce hotel will transport you to the private street, area, city and world of the worst scumbag ever to stay at their filthy hotel. We are talking of no less than that charming person, Joaquín Sabina.

This is not a show just for fans of Joaquín Sabina, as it invites the audience to dream, laugh, sing and run its way through Sabina's world accompanied by the doorman and bellboy at Hotel Cochambre. The show's audience will remember and discover the music of the greatest existing poet, although as Sabina would say,

“Why the need for more details...drinks, laughs, excess....how are so many kisses going to fit in one single performance?”

Do not miss this show, as the worst kind of nostalgia is yearning for that which never happened.

Currículum de la Compañía

La cucaracha tour es el espectáculo con el que han conseguido en el año 2005 el premio Arc al mejor grupo musical. Con más de 400 actuaciones, se han convertido en poco tiempo en el grupo más solicitado y contratado en Catalunya.

Bajo este contexto parateatral y musical, con Benito Ingla como líder y cantante, explotan todas sus capacidades escénicas, grandes improvisadores, cómicos, locuaces e irónicos, se han convertido en un referente por la novedad de sus propuestas, tanto festivas como teatrales.

En el año 2004 la expresa propuesta del productor Pere Camps, productor de los conciertos de Joaquín Sabina en Catalunya, Benito Ingla escribió un nuevo espectáculo, en formato teatral, basado en la obra y vida de Joaquín Sabina: *Hotel dulce hotel*.

HOTEL DULCE HOTEL UN ESPECTACULO MUSICAL BASADO EN LA OBRA DE JOAQUIN SABINA



Espectáculo/Spectacle>Show

Hotel dulce hotel

teatro
feria internacional
ezuep

89

Sinopsis del espectáculo

Hotel dulce hotel les transportará a la calle, al barrio, la ciudad, al mundo personal del inquilino más canalla que se alojó en su cochambroso hotel, estamos hablando, ni más ni menos, que del entrañable Joaquín Sabina.

No es un espectáculo exclusivo para sabineros, es un espectáculo que te invita a soñar, reír, cantar, recorrer ese mundo sabiniano de la mano del conserje y los botones del Hotel Cochambre. Un espectáculo para recordar y descubrir la obra musical del mejor poeta que existe, pero como diría sabina:

“Para qué más detalles....copas, risas, excesos... ¿cómo van a caber tantos besos en una actuación?”

Un espectáculo para no perdérselo, pues no hay nostalgia peor que añorar lo que nunca jamás sucedió.

Contacto

Pau Sampietro

Arts Managers, S.L.

Avda. Frederic Rahola , 12 Bajos

08032 Barcelona

Tel: + 34 902 383 840

Tel 2: + 34 934 297 836

e-mail: ixent@exitsweb.com

www.exitsweb.com

Ficha artística

Música y letras: Joaquín Sabina

Textos, actor y cantante: Benito Ingla

Músicos y actores: Hotel Cochambre

Dirección musical: Kyke Serrano

Coproducción: Hotel Cochambre

Pere Camps Produccions

Èxits

Gestión de producción y distribución

Exclusiva: Èxits, Pau Sampietro

Duración: 150 minutos

Curriculum de la Compagnie

Nico Baixas a suivi cette même ligne de travail depuis la moitié des années quatre-vingt dix. Musique, cinéma, théâtre, performance, danse... La pluridisciplinarité a toujours été un facteur déterminant au moment de réaliser des collaborations avec des créateurs tels que Roger Bernat et Rodrigo García qui l'ont placé au premier rang de la création théâtrale. En 2002 il a entrepris l'aventure en solitaire en produisant et interprétant *La Guinda* qui a fini de le consacrer au niveau national et international. A l'heure actuelle il a l'intention de diriger une compagnie qui va essayer, sous le nom de A.P.T.C., de se faire connaître et de suivre une ligne de travail qui n'est pas encore bien définie, mais qui a pour point de départ l'intention de combiner différentes disciplines artistiques qui vont créer un langage direct capable de produire un impact social.

Synopsis du spectacle

Mariposas (Papillons) est une installation et comme presque toutes les installations elle peut donner une certaine sensation de déception, laisser croire que le spectateur n'y comprends rien ou que celui qui a fait ça est quelqu'un qui a beaucoup de toupet.

Mariposas n'a ni commencement ni fin, il n'y a ni action ni argument, il n'y a pas non plus d'intention de plaire ni de te mettre en rapport d'une manière concrète.

Mariposas est un essai de plus d'attirer ton attention, un amusement de plus, la vitrine d'une boutique, mais dans ce cas ci il n'y a pas de besoin de s'inquiéter car nous n'essayons pas de te duper.

90

Barcelona/España Compañía/Compagnie/Company

Nico Baixas

Company profile

Nico Baixas has been in the same line of work since the mid-nineties. Music, cinema, theatre, performance, dance... His multidisciplinary talents have been a determining factor in his work with creators such as Roger Bernat and Rodrigo García who have taken him to the top levels of theatrical creation. In 2002 he struck out alone going solo and producing and acting in *La Guinda*, which confirmed his success both at home and abroad. He is currently starting out on the direction of a company which, known as A.P.T.C. will try to discover and develop a line of work which is not yet entirely clear, but which is based on the goal of combining various artistic disciplines creating a direct language able to achieve social impact.

Show Synopsis

Mariposas is an installation and like all installations may produce a feeling of deception, a feeling that the audience does not understand or that the person who devised it has a colossal cheek.

Mariposas has no start and no finish, it does not attempt to please, nor does it try to involve you in any specific way.

Mariposas is just another way of trying to attract your attention, another distraction, a shop window display, but in this case you don't need to worry as we are not trying to sell you anything.

Curriculum de la Compañía

Nico Baixas lleva realizando la misma línea de trabajo desde mediados de los noventa. Música, cine, teatro, performance, danza... La pluridisciplinariedad ha sido un factor determinante a la hora de realizar colaboraciones con creadores como Roger Bernat y Rodrigo García que lo han llevado a estar en primera línea de la creación teatral. El año 2002 emprende la aventura en solitario produciendo e interpretando *La Guinda* que lo consolida nacional e internacionalmente. Actualmente pretende dirigir una compañía que bajo el nombre A.P.T.C. intentará darse a conocer y desarrollar una línea de trabajo que aún no está demasiado clara, pero que parte de la intención de combinar diferentes disciplinas artísticas creando un lenguaje directo capaz de conseguir un impacto social.



Espectáculo/Spectacle>Show

Mariposas

**teatro
feria internacional
ezuep**

91

Sinopsis del espectáculo

Mariposas es una instalación y como casi todas las instalaciones puede producir una cierta sensación de decepción, de que el espectador no entienda nada o de que quien ha hecho esto es un tipo con mucho morro.

Mariposas no tiene principio ni final, no tiene acción ni argumento, no pretende agradar ni pretende que te relaciones de ninguna forma en concreto.

Mariposas es un intento más de captar tu atención, una distracción más, un aparador de tienda, pero en este caso no tendrás que preocuparte, ya que nosotros no intentamos venderte ninguna moto.

Contacto

**Marta Oliveres - M.O.M/ El vivo
M.O.T. Management i Gestió Cultural, S.L.**

c/ Pistó, 34 Bajos
08026 Barcelona

Tel : + 34 934 350 300

Móvil: + 34 610 802 931

Fax: + 34 934 504 246

e-mail: m.o.m@martaoliveres.com
www.martaoliveres.com

Ficha artística

Guion y Dirección: Nico Baixas

**Dirección técnica, musical y
programación MIDI:** Iván Roca

Música y Actuante: Rafael Soto

Vídeo creación: Vicente Puoso

Post-producción: Arturo Bastón

Estudio de Post-producción: Alter Vídeo

Duración: 120 minutos

PRESENTACIONES, RE

Horario	Lugar	LUNES 3	MARTES 4	MIÉRCOLES 5
10:30	C.C.Matadero Sala A		Teatro Romea/ Fundación Romea: una experiencia teatral	Nuevos proyectos de Helena Lizari
11:00	C.C.Matadero Sala de Exposi- ciones		Compañía Dani Pannullo	“Escenium” Encuentro de Ar- tes Escénicas en Bilbao 2005
10:00	Palacio de Villahermosa (IBERCAJA)		Segunda sesión de trabajo del Circuito Euroregión	
12:30	Palacio de Villahermosa (IBERCAJA)			2. AS JORNA
				PLENARIO
				1ª Sesión: “Encuentros Alrededor de la Danza y los Nuevos Lenguajes Escénicos”
				Las políticas públicas de apoyo a la danza y a los nuevos lenguajes escénicos. (Plenario)
				PONENTES
				Berta Sureda (Instituto de Creación y el Pensamiento Contemporáneo de Catalunya- ICAC)
				Jeanette Siddall (Director of Dance National Office)Dieter Jaenicke (Director Forum Cultural Mundial de Rio de Janeiro)
				Michel Uitterhoeven (Director del Festival de Amberes y ex director del VTI- Instituto del Teatro de Flandes)
				Moderador: Toni González
14:00	Palacio de Villahermosa (IBERCAJA)			
14:15	Museo Provincial de Huesca			
15:30	Espacio Viridiana / A.C.T.U.A. (Frente al CC. Matadero)			
16:00	Palacio de Villahermosa (IBERCAJA)	Primera sesión de trabajo del Circuito Euroregión		

UNIONES Y JORNADAS

JUEVES 6	JUEVES 6	VIERNES 7
Forum Cultural Mundial de Rio de Janeiro		“El Vivero” MOM
Instalación “Mariposas de Nico Baixas (2.º Pase a las 19:00 h.) (120’)		Proyecto Pedagógico “Nonom” de Helena Agramunt y Impuls Art

JORNADAS INTERNACIONALES DE LAS ARTES ESCÉNICAS

GRUPO DE TRABAJO 1	GRUPO DE TRABAJO 2	PLENARIO
	2.ª Sesión: “Encuentros Alrededor de la Danza y los Nuevos Lenguajes Escénicos”	3.ª Sesión: “Encuentros Alrededor de la Danza y los Nuevos Lenguajes Escénicos”
Prácticas para la Creación de Públicos	Estructuras innovadoras para proyectos artísticos	Prácticas innovadoras para el desarrollo de los nuevos lenguajes escénicos: Residencias y acompañamiento de la nueva creación contemporánea
Intervienen	Intervienen	Ponentes
Manolo Llanes (Coordinador artístico de los Teatros de la Junta de Andalucía)	Walter Heun (Director Joint Adventures)	Rui Horta (Coreógrafo / Director artístico de O Espaço do Tempo, Portugal)
Javier Martínez (Responsable de Programación de la FMC de Valladolid y Director Artístico del Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle - TAC)	Beatriu Daniel (La Caldera de Barcelona)	Pierre Hivernat (Director de espectáculos de la Villette de París)
Laura Kumin (Asesora de danza y música de Teatro Pradillo. Directora Certamen coreográfico de Madrid)	Judith Kinght (Artsadmin de Londres)	Rose Fenton (ex-codirectora y cofundadora del LIFT - London International Festival of Theatre)
Moderador: José L. Melendo	Moderador: Javier Brun	Moderador: Toni González
		Resumen y conclusiones de las reuniones profesionales de la Feria
		ACTO DE CLAUSURA DE LAS JORNADAS / Invitación
Café -Tertulia: El Gestor cultural en el futuro (Organiza: PROCURA. Profesionales de la Cultura en Aragón)		

Jornadas

II JORNADAS INTERNACIONALES DE ARTES ESCÉNICAS

Encuentros alrededor de la danza y los nuevos lenguajes escénicos

Objetivos

En las artes escénicas es la danza y los nuevos lenguajes contemporáneos quienes sufren una mayor incomprendión por parte de las instituciones públicas y programadores a la hora de lograr un apoyo decidido. Las Jornadas de la Feria Internacional de Huesca pretenden servir de inspiración a los circuitos de difusión para comprometerse con un sector indispensable de la creación artística y colocarla en su lugar en programaciones y en campañas de educación del público. Mediante el debate, el encuentro, el diálogo, el aprendizaje y el intercambio, los Encuentros de Huesca tienen la ambición, este año, de que la creación contemporánea vaya normalizando su presencia en los teatros.

Los encuentros se dirigen a:

- Artistas, productores y distribuidores de la danza y los nuevos lenguajes escénicos para que intercambien experiencias y nuevos sistemas de difusión para sus producciones a nivel nacional y internacional.
- Programadores españoles e internacionales para que conozcan otras realidades que se están realizando en el mundo para la introducción de la danza y los nuevos lenguajes contemporáneos en las programaciones.

Programa

Día 5 de Octubre. De 12:30 a 14:00 h.

Las políticas públicas de apoyo a la danza y a los nuevos lenguajes escénicos. (Plenario)

En esta primera sesión se ofrecerán los proyectos de diferentes organismos públicos de países de Europa y una visión general de Latinoamérica.

Ponentes: Berta Sureda (ICAC), Jeanette Siddal (Arts Council England), Michel Uytterhoeven VTI (ex director Instituto del Teatro de Flandes), Dieter Jaenicke (Forum Cultural Mundial)

Día 6 de Octubre. De 12:30 a 14:00 h.

Grupo de trabajo 1: Prácticas para la Creación de Públicos

En este grupo de trabajo se pondrán de relieve las prácticas más celebradas para acercar los públicos a la creación contemporánea.

Intervienen: Manolo Llanes (Teatro Central Sevilla), Laura Kumin (Teatro Pradillo), Javier Martínez (Responsable de programación de la FMC y Director Artístico del TAC) **Moderador:** José Luis Melendo.

Grupo de trabajo 2: Nuevos Modelos de Organizaciones

Para introducir los nuevos lenguajes escénicos las compañías, programadores o productores han tenido que optar por modelos de organización nuevos, por proyectos de gestión innovadores, adaptados a situaciones difíciles en las que deben competir con estructuras que reciben la mayoría de las ayudas públicas.

Intervienen: Walter Heun (Nationale Performance Netz de Alemania), Beatriu Daniel (La Caldera de Barcelona), Judith Kinght (Artsadmin de Londres) **Moderador:** Javier Brun.

Día 7 de Octubre. De 12:30 a 14:00 h.

Prácticas innovadoras para el desarrollo de los nuevos lenguajes escénicos: Residencias y acompañamiento de la nueva creación contemporánea. (Plenario)

Ponentes: Rui Horta (coreógrafo de Portugal), Pierre Hivernat (director de espectáculos de la Villette de París) y Rose Fenton de LIFT (London International Festival of Theatre)

II JOURNÉES INTERNATIONALES DES ARTS DE LA SCÈNE

Rencontres autour de la danse et des nouveaux langages de la scène

Objectifs

Dans le domaine des arts de la scène ce sont la danse et les nouveaux langages contemporains qui subissent la plus grande incompréhension de la part des instances publiques et des programmeurs lorsqu'il s'agit de donner un appui réel. Les Journées de la Foire Internationale de Huesca ont pour objet d'être une source d'inspiration pour les circuits et réseaux de diffusion qui vont prendre des engagements envers un secteur indispensable de la création artistique et vont le placer à sa juste place dans les programmations et dans les campagnes d'éducation du public. Au moyen de débats, de rencontres, de discussions et d'échanges, les rencontres de Huesca ont pour objet, cette année, de faire en sorte que la présence de la création contemporaine dans les théâtres soit normalisée.

Les rencontres s'adressent:

- Aux artistes, producteurs et diffuseurs de la danse et des nouveaux langages de la scène, afin de leur donner l'occasion d'échanger leurs expériences et les nouveaux systèmes de diffusion pour leurs productions, au niveau national et international
- Aux programmeurs espagnols et internationaux afin qu'ils puissent connaître d'autres réalités qui sont mises en marche dans le monde afin d'introduire la danse et les nouveaux langages contemporains dans les programmations.

Programme

Le 5 octobre. De 12h30 à 14h00

Les politiques publiques d'appui à la danse et aux nouveaux langages de la scène (Session Plénière)

Les instances publiques s'impliquent chaque fois plus dans le développement de la danse et des nouveaux langages de la scène. Au cours de cette première session plusieurs projets de différents organismes publics européens seront présentés et il sera aussi question de donner un aperçu sur la situation en Amérique Latine.

Intervenants: Berta Sureda (ICAC), Jeanette Siddall (Arts Council England), Michel Uytterhoeven (ex directeur VTI Institut du Théâtre de Flandres), Dieter Jaenicke (Forum Culturel Mondial)

Le 6 octobre. De 12h30 a 14h00

Groupe de travail n°1: Pratiques pour la création de publics

L'objectif de ce groupe de travail est de souligner les pratiques ayant le plus de succès quant au rapprochement des publics à la création contemporaine.

Intervenants: Manolo Llanes (Teatro Central Sevilla), Laura Kumin (Teatro Pradillo), Javier Martínez (Responsable de programación de la FMC y Director Artístico del TAC) **Modérateur:** José Luis Melendo.

Groupe de travail n° 2: Nouveaux modèles d'organisation

Pour introduire les nouveaux langages de la scène, les compagnies, les programmeurs ou les producteurs ont dû se décider pour de nouveaux modèles d'organisation. Il a fallu articuler des projets de gestion innovants, adaptés aux difficiles situations dans lesquelles ils entrent en concurrence avec des structures qui reçoivent, en général, la plupart des aides publiques.

Intervenants: Walter Heun (Nationale Performance Netz d'Allemagne), Beatriu Daniel (La Caldera de Barcelone, Judith Kinght (Artsadmin de Londres) **Modérateur:** Javier Brun.

Le 7 octobre. De 12h30 à 14h00

Pratiques innovantes pour le développement des nouveaux langages de la scène. Résidences et appui à la nouvelle création contemporaine. (Session Pléniaire)

Intervenants: Rui Horta (chorégraphe du Portugal), Pierre Hivernat (Directeur de spectacles de La Villette de Paris), Rose Fenton (London International Festival of Théâtre)

II INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE PERFORMING ARTS

Meetings on dance and the new languages of performance

Purpose

In the world of the performing arts, it is dance and the new languages of performance which usually suffer from the greatest lack of understanding by public bodies and arts programmers when searching for some solid backing. These Meetings at the Huesca International Fair aim to encourage the circuits to get involved in one of the indispensable aspects of artistic creation and to put it where it belongs in programming and public education campaigns. The Huesca Meetings intend to use debate, meetings, dialogue, learning and exchanges to ensure that this year marks the start of a process consolidating the presence of contemporary arts in the theatre as a normal event.

Who should attend?

- Artists, producers and agents involved in dance and new languages of performance who wish to exchange experiences and innovative systems to disseminate their work on a national and international level.
- Spanish and international arts programmers who wish to come into contact with the reality of attempts being made in other parts of the world to incorporate dance and the new languages of performance into arts programming.

Schedule

5th October 12:30 to 14:00

State support for dance and the new languages of performance (Plenary session)

The first session will focus on several projects implemented by public bodies in Europe and an overview of the situation in Latin America.

Speakers - Berta Sureda (ICAC), Jeanette Siddall (Arts Council England), Michel Uytterhoeven VTI (ex director Instituto del Teatro de Flandes), Dieter Jaenicke (Forum Cultural Mundial)

6th October 12:30 to 14:00

Working group 1: Practices directed at creating an audience.

The working group will highlight some of the most successful practices employed to bring the public and contemporary arts closer.

Participants: Manolo Llanes (Teatro Central Sevilla), Laura Kumin (Teatro Pradillo), Javier Martínez (Responsable de programación de la FMC y Director Artístico del TAC)

Moderator: José Luis Melendo.

Working group 2: New Organisational Models.

New languages of performance have been introduced by arts companies, programmers and producers by choosing new organisation models and innovative management projects which have been adjusted to cope with difficult circumstances in which they must compete with the structures which receive the bulk of state aid.

Participants: Walter Heun (Nationale Performance Netz, Germany), Beatriu Daniel (La Caldera de Barcelona), Judith Kinght (Art-sadmin, London) **Moderator:** Javier Brun.

7th October 12:30 to 14:00

Innovative practices in the development of new languages of performance - Residencies and support for creative activity in the contemporary arts. (Plenary session)

Speakers: Rui Horta (choreographer, Portugal), Pierre Hivernat (Performance Director at la Villette, Paris), Rose Fenton (London International Festival of Theatre)

Ponentes

Ponentes

Berta Sureda: Gerente de la “Entitat Autònoma de Difusió Cultural” de la Generalitat de Cataluña y comisionada para la creación del “Instituto de la Creación y el Pensamiento Contemporáneo”.

Jeanette Siddall: Directora de danza del “Arts Council England” desde 2003.

Michel Uytterhoeven: Director del Festival “Antwerpen Open” y del festival de verano de Amberes “Zomer von Antwerpen”.

Dieter Jaenike: Director del “Foro Cultural Mundial de Rio de Janeiro 2006”, una plataforma global para reflejar y discutir la situación de las artes y la cultura en un mundo cambiante.

Manolo Llanes: Director de Unidad en la Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales, adscrito al Teatro Central donde desarrolla las funciones de Coordinador Artístico. Coordinador Artístico del Teatro Alhambra (Granada) y el Teatro Cánovas (Málaga)

Laura Kumin: Asesora de Danza y Música del Teatro Pradillo de Madrid y directora del Certamen Coreográfico de Madrid. Bailarina, pedagoga y periodista.

Javier Martínez: Responsable de programación de la FMC de Valladolid y Director Artístico del Festival Internacional de TEatro y Artes de la Calle - TAC

Walter Heun: Director de “Joint Adventures” en Munich y fundador de “Nationales Performance Netz (NPN)” de Alemania. Fundador y coordinador del festival BRDance, cofundador y programador de la Plataforma de Danza de Alemania (Tanzplattform Deutschland) y de Tanzwerkstatt Europa.

Beatriu Daniel: Actualmente colabora en la gestión de La Caldera “Centre de Dansa i Arts Escèniques Contemporànies de Barcelona”, en el asesoramiento a proyectos y en la difusión de la danza.

Judith Knight: Directora y fundadora de Artsadmin en Londres. nuevos que no reciben subvención, residencias artísticas y programación de espectáculos y showcases.

Rui Horta: Coreógrafo, fundador y director artístico de “O Espaço do Tempo” en Montemor-o-Novo (Portugal).

Pierre Hivernat: Director de la programación de espectáculos del “Etablissement Public du Parc et de la Grande Halle de La Villette” de Paris desde el año 2000.

Rose Fenton: Cofundadora y directora, hasta abril de 2005, del “London International Festival of Theatre – LIFT”.

Moderadores

Javier Brun: Técnico de Cultura Ayuntamiento de Huesca

José Luis Melendo: Técnico de Cultura Diputación General de Aragón

Toni González: Fundador de “Escena Internacional BCN”, organización independiente que diseña, organiza y asesora programas de cooperación cultural internacional en el campo de las artes escénicas.

Presentaciones

Teatro Romea/Fundación Romea: una experiencia teatral

La Fundación Romea es privada y está impulsada por FOCUS, Serveis de l'Espectacle, Caixa de Catalunya, El Periódico...entre otros. Su objetivo principal es el apoyo a la programación del Teatre Romea, tanto desde el punto de vista económico como intelectual. Su función consiste en contextualizar las obras que se presentan en el teatro para así ofrecerle a nuestro público y al sector de las artes escénicas en general, una herramienta con la cual reflexionar, intervenir y debatir sobre las iniciativas necesarias para contribuir al conocimiento y a la innovación en este campo y poder crear un estado de opinión independiente. El Romea es un teatro con una historia de 142 años. Nació en 1863 como teatro y es en 1999 cuando comienza a ser gestionado por la empresa FOCUS quien consciente de la importancia del mismo y su papel en la historia del teatro en Catalunya, decide dar un estilo y una línea definida al teatro, así se orienta la programación hacia la contemporaneidad y se designa al director Calixto Bieito como director artístico del mismo. Posteriormente el teatro crea la Compañía Romea.

Teatro Romea / Fundación Romea: Une expérience théâtrale

La Fundación Romea est privée, avec l'appui de FOCUS, Serveis de l'Espectacle, Caixa de Catalunya, El Periódico, entre autres. Son objectif principal est l'aide à la programmation du Teatre Romea, aussi bien du point de vue économique qu'intellectuel. Son rôle est de contextualiser les œuvres qui sont présentées dans le théâtre afin de pouvoir offrir à notre public et au secteur des arts de la scène en général, un outil à partir duquel il soit possible de penser, d'intervenir et de débattre sur les initiatives nécessaires pour contribuer à la connaissance et à l'innovation dans ce domaine et de pouvoir créer un état d'opinion indépendant. Le Romea est un théâtre ayant une histoire vieille de 142 ans, il est né en 1863 comme théâtre et c'est en 1999 qu'il a commencé à

être géré par l'entreprise FOCUS qui, consciente de l'importance de ce théâtre et de son rôle dans l'histoire du théâtre en Catalogne, a décidé de lui donner un style et une ligne définie. Sa programmation a donc été orientée vers la contemporaneité et le Directeur, Calixto Bieito, en a été nommé directeur artistique. Ultérieurement le théâtre a créé la Compañía Romea

Romea Theatre/The Romea Foundation – a theatrical experience

The *Fundación Romea* is a private foundation supported by FOCUS, Serveis de l'Espectacle, Caixa de Catalunya and El Periódico amongst others. Its main goal is to provide both financial and intellectual support to programming at the Romea Theatre. Its role is to put the works performed at the theatre in their context and to thereby give the audience and the performing arts sector in general a tool with which to reflect on, take part in and debate the steps required to promote learning and innovation in this particular sector and create an independent body of opinion. The Romea Theatre dates back over 142 years. It came into being as a theatre in 1863. Management of the Romea was taken over in 1999 by FOCUS. This private company was strongly aware of the theatre's importance and its role in the history of theatre in Catalonia, and it decided to mark out a specific course and style for the Romea and to steer programming towards contemporary forms, appointing Calixto Bieito as Artistic Director. The theatre subsequently formed the Romea Theatre.

Contacto: Miquel Lumbierres
Tel: + 34 933 097 538
mlumbierres@fundacionromea.com

Compañía Dani Pannullo (Danza-Teatro)

La compañía Dani Pannullo Dancetheatre realiza creaciones de vanguardia que incorporan las músicas y las danzas de la calle, como el Rap, el Hip-Hop y el Break-dance, al formato de espectáculos para teatros y festivales con una cuidada estética, una exquisita selección musical y

una esmerada puesta en escena. Su finalidad es tanto acercar a los jóvenes a los espectáculos de danza como ampliar los horizontes del público que acude a los teatros integrando en ellos nuevas disciplinas que raramente se pueden encontrar sobre un escenario. Dani Pannullo, coreógrafo de origen argentino asentado en España, explica que su intención no es la fusión sino la difusión de nuevos estilos de danza. Su compañía dispone actualmente de cinco espectáculos de distinto formato.

Compagnie Dani Pannullo (Danse – Théâtre)

La Compagnie Dani Pannullo Dancetheatre crée des spectacles d'avant garde qui incorporent les musiques et les danses de la rue, telles que le Rap, le Hip-Hop et le Break-dance, au format des spectacles pour théâtres et festivals, en soignant particulièrement l'esthétique, la sélection musicale et la mise en scène. Le but est aussi bien de faire en sorte que les jeunes aillent voir des spectacles de danse, que d'élargir les horizons du public qui va habituellement au théâtre en y incluant de nouvelles disciplines que l'on a rarement l'occasion de pouvoir trouver sur une scène. Dani Pannullo, chorégraphe originaire d'Argentine et installé en Espagne, explique que son intention n'est pas la fusion mais bien la diffusion de nouveaux styles de danse. Sa compagnie dispose actuellement de cinq spectacles de différent format.

Dani Pannullo Company(Theatre and Dance)

The Dani Pannullo Dance theatre performs avant garde works which incorporate street music and dance, such as Rap, Hip-Hop and Break-dance, into a show format for theatres and festivals, with a strict aesthetic, a discriminating selection of music and painstaking production. It aims both to introduce young people to dance shows and broaden the horizons of the public theatre goers, by incorporating new disciplines rarely found on stage. Dani Pannullo, an Argentinean choreographer settled in Spain, explains that his aim is not fusion, but diffusion of new dance styles. His company currently

has five shows running, all with different formats.,.

Contacto: Claudia Morgana
Tel: + 34 678 581 018
+ 34 914 359 541
cia.pannullo@danzasdelmundo.com
www.danzasdelmundo.com

Nuevos Proyectos de Helena Lizari

PLACE es un proyecto de colaboración entre la coreógrafa Helena Lizari y la realizadora de cine Mercedes Álvarez, cuyo objetivo es ahondar y sacar a la superficie la fuerza creativa del individuo ante lo que le rodea y reflexionar acerca de la pregunta: ¿Cómo influye el lugar donde se vive en el proceso creativo individual? Partimos de las ciudades de Barcelona y Amsterdam como fuente de inspiración y observación, con una maleta simbólica que contiene un cuaderno de apuntes en blanco, y una cámara de video, recogiendo experiencias y visiones personales de los lugares donde vivimos, que transformaremos en imagen y movimiento. ¿Cómo construimos nuestra propia identidad a partir de nuestro entorno? PLACE es un viaje a través de la diversidad creativa de dos ciudades, un proyecto que parte de Barcelona y continúa en Ámsterdam.

Nouveaux Projets de Helena Lizari

PLACE est un projet de collaboration entre la chorégraphe Helena Lizari et la réalisatrice de cinéma Mercedes Álvarez. Son obectif est d'approfondir et de faire ressurgir la force créative de l'individu face à son environnement et de réfléchir sur la question: Quelle est l'influence du lieu d'habitation sur le processus de création individuel? Nous partons de Barcelone et d'Amsterdam, deux villes choisies pour être une bonne source d'inspiration et un centre d'observation idéal, avec une valise symbolique qui contient un cahier de notes vierge et une caméra vidéo pour recueillir des expériences et les différentes manières personnelles de voir les endroits où nous vivons et que nous allons transformer en images et en mouvement.

Comment construisons-nous notre propre identité à partir de notre environnement? PLACE est un voyage à travers la diversité créative de deux ville, un projet qui a Barcelone pour point de départ et qui continue à Amsterdam.

New Helena Lizari Projects

PLACE is the result of a collaboration between the choreographer Helena Lizari and the film director Mercedes Álvarez, which aims to take an in-depth look and bring to light the creative force of the individual in the light of their surroundings and to reflect on the question: How does the place where we live influence the individual creative process?

Taking the cities of Barcelona and Amsterdam as our source of inspiration and observation, with a symbolic chest, containing a blank note book, and a video camera, collecting experiences and personal views of the places in which we live, and which we will transform into image and movement.

How do we build our own identity from our surroundings?

PLACE is a voyage of the creative diversity of two cities, a project starting in Barcelona and continuing in Amsterdam.

Contacto: Fani Benages

Tel: + 34 932 430 063

+ 34 654 925 551

oficina@fanibenages.com

www.fanibenages.com

• Patrocinio y mecenazgo para las Artes Escénicas. Dónde y cómo obtener recursos.

• Modelos de gestión de espacios escénicos en España y Europa.

• Ferias y festivales internacionales.

Evolución y recursos.

• Nuevas tecnologías aplicadas a las Artes Escénicas.

• Taller de captación y fidelización de públicos.

“Escenium” Rencontre des Arts de la Scène à Bilbao 2005

Cette année 2005, «ESCIENIUM»

met l'accent sur: «EUROPE: UN LIEU

DE RENCONTRE POUR LES ARTS

SCÉNIQUES : différents professionnels

ainsi que des experts pourront débattre sur les sujets suivants:

• Analyse des Arts scéniques pendant les dernières 25 années.

• Pratiques et models d'appui des institutions publiques à la création scénique en Europe.

• Espaces communs de travail en Europe.

• Culture 2000.

• Création et gestion espagnole dans les cadres européens de travail.

• Perspectives de mobilité européenne pour les travailleurs des Arts scéniques.

• Parrainage et mécénat des les Arts scéniques. Où et comment obtenir les ressources.

• Models de gestion des espaces scéniques en Espagne et en Europe.

• Foires et Festivals Internationaux.

Évolution et ressources.

• Nouvelles technologies appliquées aux Arts scéniques.

• Atelier de captage et de fidélisation du public.

“Escenium” Encuentro de Artes Escénicas en Bilbao 2005

Este año 2005 Escenium se centrará en Europa: Lugar de Encuentro para las Artes Escénicas y distintos profesionales y expertos debatirán sobre los siguientes temas:

• Análisis de las Artes Escénicas en los últimos 25 años.

• Prácticas y modelos de apoyo de las instituciones públicas a la creación escénica en Europa.

• Espacios comunes de trabajo en Europa.

• Cultura 2000.

• Creación y gestión española en ámbitos europeos de trabajo.

• Perspectivas de movilidad europea para los trabajadores de las artes escénicas.

Escenium - 2005 Performing Arts Convention, Bilbao

This year 2005 Escenium will be centred around “Europe: Meeting Place for the Scenic Arts” and professional and experts will debate the following topics:

• Analysis of the Scenic Arts of the last 25 years.

• Practicals and models of support from public institutions for scenic creation in Europe.

• Common workspaces in Europe.

• Culture 2000.

- Spanish creation and management in European work.
- Perspectives of European mobility for workers of the scenic arts.
- Patronage and sponsorship for the Scenic Arts. Where and how to obtain resources.
- Models of scenic space management in Spain and Europe.
- International fairs and festivals. Evolution and resources.
- New technology applied to the Scenic Arts.
- Workshop for capture and loyalty of audiences.

Contacto: Natalia Balseiro Rodríguez
Tel: + 34 915 489 560
escenium@escenium.net
www.escenium.net

Forum Cultural Mundial Rio de Janeiro 2006

El Forum Cultural Mundial ofrece una plataforma global para reflejar y discutir la situación y el rol de las artes y la cultura en un mundo en constante cambio que se enfrenta a nuevos retos como la globalización, la protección de la diversidad cultural, la falta de subvenciones y otras fuentes de financiación para artes y cultura. Es una organización no lucrativa de sociedad civil, pero incluye todos los niveles gubernamentales, así como instituciones supranacionales.

El primer Forum tuvo lugar en Junio / Julio del 2004 en San Paulo, el segundo Forum Mundial tendrá lugar en Río de Janeiro en Julio del 2006. Después de éste, el Forum Cultural Mundial tendrá lugar cada 2 años en otros países.

Forum Culturel Mondial Rio de Janeiro 2006

Le Forum Culturel Mondial offre une plateforme globale pour réfléchir et discuter sur la situation et le rôle des arts et de la culture dans un monde en constant changement confronté à des défis importants tels que la globalisation, la protection de la diversité culturelle, le manque de subventions et d'autres sources de financement pour les arts et la culture. Il s'agit d'une organisation à but non lucratif, d'une société civile, mais tous les niveaux gouvernementaux

y sont inclus, ainsi que les organismes supranationaux.

Le premier Forum a eu lieu en Juin / Juillet 2004 à Sao Paulo, le deuxième Forum Mondial aura lieu à Rio de Janeiro en Juillet 2006. Après cela, le Forum Culturel Mondial se tiendra tous les deux ans dans d'autre pays.

World Culture Forum Rio de Janeiro 2006

The Fórum Cultural Mundial – World Culture Forum offers a global platform to reflect and discuss the situation and role of arts and culture in a changing world, facing new challenges, such as globalization, protection of cultural diversity, shortfall of subsidies and other financial sources for arts and culture.

The Fórum Cultural Mundial is a non-profit civil-society-organization, but includes all levels of governmental and supranational institutions.

The first Fórum Cultural Mundial took place in June/July 2004 in São Paulo, the second Fórum Cultural Mundial will be generously hosted by the city of Rio de Janeiro in July 2006. After Rio de Janeiro the Fórum Cultural Mundial should take place every two years in another country.

Contacto: Dieter Jaenicke
Tel: + 55 21 2529 8760
istfdieter@aol.com

El Vivero MOM

El Vivero es una plataforma de gestión de artistas de diferentes disciplinas y lenguajes. NO es una productora al uso. Se parte de la intención de trabajar juntos y en colaboración, no se establece ninguna relación de Productor - Artista empleado. Gestor- Artista forman un mismo equipo de gestión. Las decisiones de carácter empresarial se toman en común acuerdo con el artista, haciéndole así a él participe de la gestión administrativa de su propio proyecto.

El Vivero es la estructura empresarial de los artistas Sergi Fäustino, Marta Galán, Sonia Gómez, Nico Baixas.

En El Vivero se ejecutan las tareas de administración, producción, distribución y promoción de los artistas y sus diferentes propuestas artísticas.

El Vivero MOM

El Vivero est une plateforme de gestion d'artistes de différentes disciplines et langages. Ce n'est pas une maison de production typique. L'objectif de départ est de travailler ensemble et en collaboration, le rapport Producteur – Artiste employé n'y existe pas. Le responsable de la gestion et l'artiste forment une seule et même équipe de gestion. Les décisions à caractère entrepreneurial sont prises de commun accord avec l'artiste, en le faisant participer ainsi à la gestion administrative de son propre projet.

El Vivero est la structure d'entreprise des artistes Sergi Fäustino, Marta Galán, Sonia Gómez, Nico Baixas.

Au Vivero, on mène à bien les tâches se rapportant à l'administration, la production, la distribution et la promotion des artistes et de leurs différentes propositions artistiques.

El Vivero MOM

El Vivero is a management platform for artists working in different scenic arts fields. It is NOT a traditional production company. Its starting point is the will of collaborating and working together. There is no relationship producer employer – artist employee. The manager and the artist form the same management team. The management decisions are made together with the artist, so that he/she will become part of the management of his/her own project.

El Vivero is the management structure of the following artists : Sergi Fäustino , Marta Galán , Sonia Gómez, Nico Baixas
El Vivero carries out the administrative, production, distribution and marketing tasks of its artist and their different artistic projects.

Contacto: Marta Oliveres
Tel: + 34 934 350 300
+ 34 610 802 931
m.o.m@martaoliveres.com
www.martaeliveres.com

amena, el teatro y los audiovisuales, para llevar al público adolescente, a través de los centros de enseñanza, una herramienta para la convivencia y la educación en valores. El método que aplicamos se utiliza desde hace muchos años, en ámbitos empresariales, para la resolución de conflictos en equipos humanos. Método basado en un estudio antropológico de las investigadoras norteamericanas Myers and Briggs, dando su nombre al método. Es la primera vez que este Método se aplica en Centros educativos.

Projet pédagogique “Nonom” de Helena Agramunt e Impuls Art

Ce projet pédagogique utilise, d'une manière agréable, le théâtre et les moyens audio-visuels pour amener jusqu'au public adolescent, à travers les établissements d'enseignement, un outil pour la convivialité et l'éducation dans les valeurs. La méthode que nous appliquons a été utilisé depuis longtemps dans le monde de l'entreprise, pour aider à résoudre les conflits dans les équipes humaines. Il s'agit d'une méthode basée sur une étude anthropologique des chercheuses nord-américaines Myers et Briggs, qui ont donné le nom à la méthode. C'est la première fois que cette méthode est appliquée dans des établissements éducatifs.

Nonom Educational project by Helena Agramunt and Impuls Art

This educational Project, uses theatre and audiovisual methods in an entertaining way to bring to adolescents in their schools, a tool for the education and values and coexistence . The method has been used for several years in the business sector for settling conflict in work place. This method is based on an anthropological study by US researchers Myers and Briggs who have lent their name to the method. It is the first time that this method has been applied in educational centres.

Contacto: Yvette Vilar
Tel: +34 933 408 215/+34 935 346 718
info@yvettevilar.com
www.yvettevilar.com

Proyecto Pedagógico “Nonom”, de Helena Agramunt e Impuls Art

Este proyecto pedagógico utiliza, de forma

Reuniones

Encuentro de cooperación cultural en el territorio de la Eurorregión. Pirineos-Mediterráneo

Primer encuentro que reunirá a representantes de las dos regiones francesas (Midi-Pyrénées y Languedoc-Roussillon) y de los tres gobiernos autónomos Españoles (Baleares, Cataluña y Aragón) que conforman la Eurorregión Pirineos-Mediterráneo, así como operadores culturales de los distintos territorios, fundamentalmente municipios, representados a nivel técnico y político. El objetivo es planificar la creación de una red de cooperación en el marco de este territorio, uno de cuyos resultados sería la puesta en marcha de un circuito de difusión de espectáculos aglutinando una veintena de ciudades del área transfronteriza.

Días 3 (16h-20h) y 4 (10h-14h) de octubre. Palacio de Villahermosa (cerrado al público)

“El gestor cultural en el futuro” Debate organizado por la Asociación de Profesionales de la Cultura de Aragón PROCURA

Este encuentro responde a una invitación que la Asociación Procura aceptó. De nuevo, aprovechando la presencia de profesionales de la gestión cultural pública y privada para hablar de temas comunes, fundamentalmente, de la visión que unos y otros tienen del sector en el que trabajan y de su futuro. Con la representación de las Asociaciones de gestores culturales de Andalucía, Castilla-La Mancha, Cataluña y Aragón, así como la Asociación de Compañías Aragonesas de Teatro Profesional.

**Día 6 de octubre. Salón Comedor
Espacio Viridiana /A.C.T.U.A. Hora: 15:30 h (abierta al público)**

La red AREA es una agrupación internacional de mercados artísticos que busca favorecer el desarrollo de trayectorias internacionales a creadores escénicos y que persigue suscitar intercambios entre programadores de diferentes países y culturas.

Estos mercados dan a los programadores la oportunidad de descubrir artistas y espectáculos que es resultado de un trabajo artístico innovador. Asimismo da la posibilidad de compartir la experiencia profesional con el objetivo de optimizar la práctica respectiva.

Con el transcurrir de los años, muchos de los artistas descubiertos en los festivales de AREA han sido invitados a presentarse en giras en el extranjero.

Son miembros de la Red AREA:

Thoune, Suiza
Association artistes/théâtres/promotion (ATP)
www.atp.ch
Brigitte Romanens-Deville
brigitte.romanens@yverdon-les-bains.ch

Figeac y Capdenac-Gare, Francia
Réseau Chainon
www.reseau-chainon.com
Philippe Le Claire, presidente / Bruno Graziana, director
reseau@reseau-chainon.com

Québec, Canada
Coup de cœur francophone
www.coupdecoeur.qc.ca
Alain Chartrand, director general y artístico
cdcoeur@cam.org

Bruxelles, Bélgica
Service de la Diffusion/CFWB et Asspropo
Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles
www.artscene.cfwb.be/diffusion
Catherine Buyens
catherine.buyens@cfwb.be
Asspropo
www.asspropo.be
Nathalie Van Liefferinge
info@asspropo.be

Huesca, España
Feria internacional teatro / danza
www.feriadeteatro.aragon.es
Javier Brun
feriadeteatro@aragon.es

Moncton [Nouveau-Brunswick], Canadá
La Francofête en acadie
www.francofete.com
Yolande Bourgeois, coordinadora
francofete@nb.aibn.com

Québec, Canada
RIDEAU
www.rideau-inc.qc.ca
Denise Arsenault, Presidenta / Colette Brouillé, Directora
admin@rideau-inc.qc

association
area
des réseaux d'événements artistiques





teatro feria internacional ezuep

1 Hotel Pedro I

2 Aparthotel Huesca

3 Hostal San Marcos

4 Hostal Rugaca

5 Posada de la Luna

6 Hostal Joaquín Costa

7 Hostal Lizana

Recepción de datos hasta el 17 de octubre de 2005

IX PREMIOS MAX de las Artes Escénicas 2006



Estimado/a profesional de las Artes Escénicas:

Como cada año, puedes ejercer tu derecho a voto. Para ello, necesitamos tus datos actualizados con el fin de enviarte las papeletas. Por favor, completa esta ficha y envíala a: PREMIOS MAX. Bárbara de Braganza, 7. 28004 Madrid. También puedes hacernos llegar tus datos a través de **PREMIOSMAX@sgae.es** ó entrando en nuestra web: www.premiosmax.net. ¡Recuérdaselo a todos los profesionales de tu compañía!

La Ley de Protección de Datos y el Sistema de Votaciones On Line, nos obligan a confeccionar una Base de Datos única y actualizada.

Nombre Apellidos

Dirección C.P.

Población Provincia Comunidad

E-Mail Teléfono Fax

Profesión

¿Perteneces a alguna Asociación Profesional? NO SI ¿Cuál/es?

¿Formas parte de alguna Compañía? NO SI ¿Cuál/es?



www.premiosmax.net